

MB  
133.113

WESZPRÉMI KÓDEX

WESZPRÉMI-KÓDEX  
XVI. SZÁZAD ELSŐ NEGYEDE

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

RÉGI MAGYAR KÓDEXEK

8. szám

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

# WESZPRÉMI-KÓDEX

## XVI. SZÁZAD ELSŐ NEGYEDE

A NYELVEMLÉK  
HASONMÁSA ÉS BETŰHŰ ÁTIRATA  
BEVEZETÉSEL ÉS JEGYZETEKKEL



MAGYAR NYELVTUDOMÁNYI TÁRSASÁG  
BUDAPEST  
1988

KÉSZÜLT

AZ EÖTVÖS LORÁND TUDOMÁNYEGYETEM  
BÖLCSESZETTUDOMÁNYI KARA  
MAGYAR NYELVTÖRTÉNETI ÉS NYELVJÁRÁSTANI TANSZÉKÉN

Az előkészítő munkacsoport tagjai

KOROMPAY KLÁRA  
N. ABAFFY CSILLA, KOVÁCS ZSUZSA, VEKERDY LILLA

A bevezetést és a jegyzeteket írta

PUSZTAI ISTVÁN

A MUNKÁLATOK AZ MTA ÉS AZ MM KUTATÁSI PÁLYÁZATÁNAK  
KERETÉBEN, A KULTURÁLIS ÉS TÖRTÉNELMI EMLÉKEINK FELTÁRÁSA,  
NYILVÁNTARTÁSA ÉS KIADÁSA PROGRAM TÁMOGATÁSÁVAL FOLYTAK

BENKŐ LORÁND  
VEZETÉSÉVEL

Országos Széchényi Könyvtár

ISBN: 963-7501-92-4  
ISSN 0237-644X

Felelős kiadó: Pölöskei Ferenc  
Felelős szerkesztő: Benkő Loránd  
Kiadói Főig. eng. sz.: 56379/1988  
A szedést a Szövegfeldolgozó Iroda készítette  
Készült az ELTE Soksorozító Üzemében  
Felelős vezető: Arató Tamás  
Példányszám: 1000  
ELTE 88383



MB135.113



## TARTALOM

Bevezetés .....	7
A latin megfelelők lelőhelyei .....	19
Irodalomjegyzék .....	23
A kódex hasonmása és betűhú átírata .....	25
Jegyzetek .....	327

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



## BEVEZETÉS

1. Sorozatunk újabb tagjaként a Weszprémi-kódex néven ismert, a XVI. század első negyedéből származó kéziratban ránk maradt nyelvemlékünk hasonmását és betűhű átiratát tesszük közzé, egyúttal hozzáférhetővé a tudományos kutatás számára és a nemzeti kultúránk fejlődése iránt érdeklődő igényes olvasóközönség hasznára.

Ma már közhelyszámba megy HORVÁTH JÁNOS egykori feladatmegjelölése: „Minden kódex unicum-jelenség, mellyel szemben egyéni sorsának, viszontagságainak a felderítése a legelső feladat” (ÍrMűvKezd. 129). Ennek a talán soha ki nem meríthető feladatnak a megoldásához kíván e külsőségeiben kényszerűen szerény, de a tudományos igényeket szem előtt tartó munka hozzájárulni.

2. A Weszprémi-kódexet a budapesti Egyetemi Könyvtár őrzi. Jelzete az elülső kötéstábla belső oldalán levő ceruzás bejegyzés szerint: Cod. Hung. XVI Nro 8. Nevét első ismertetőjének (HORVÁT ISTVÁN, A' Magyar Nyelv régi maradványairól: TudGyűjt. (XIX) [1835.], VIII, 21–5) köszönheti, ki a kódex első lapjának hasonmása alá ezeket szedette: „A' munkás és derék Weszprémi István volt Debretzeni Orvos Emlékezetének szenteli Horvát István” (vö. TOLDY FERENC, A magyar nemzeti irodalom története. Pesten, 1851. II, 80; Nytár. II, VI. 1.). A hasonmáson kívül közli még a kódex első lapjának és 117–8. lapjának betűhű átiratát, ez utóbbinak latin eredetijét is (i. h. 22, ill. 23–5), megemlítve, hogy a kódex második nagy szövegegységét (Szent Bonaventura könyvét) RÉVAI „saját kezével igen híven és tsínosan” lemásolta, s e másolat az ő gyűjteményében van (i. h. 25).

A Weszprémi-kódex egészéről kéziratban maradt betűhű átiratot készített ILLÉS LÁSZLÓ dr. 1841-ben. A kódex VOLF GYÖRGY-től készített be-

tűhű átirata 1874-ben jelent meg a Nytár. II. kötetében (1–49). Azóta ennek az átiratnak az alapján tűnnek föl a kódexünket bemutató szemelvények (ZOLNAI GYULA, Nyelveml. 229–31; VARGHA DAMJÁN, Szent Ferenc és fiai a magyar kódex-irodalomban. Bp., 1927. 44; RMDE. I, 400–9).

A kódex régebbi kötéséről is elsőként HORVÁT ISTVÁN tájékoztat bennünket: „Táblája e’ kis nyoltzadrétü Kéziratnak mind a’ két felül a’ Szent Há-zasságot tárgyazó egyházi értekezéssel béíratott íróhártýából áll, mellyet a’ Könyvkötő olly bö kiterjedésben használt, hogy az a’ táblán kívül még borítékúl is szolgál.” A későbbi ismertetőik is ugyanígy írják le a borítót, hangsúlyozva, hogy a kódex bekötve nincs (Nytár. II, VI. 1.; RMDE. I, 410). Ez csupán azt jelenthette, hogy nem volt kemény táblába kötve. Bizonyos azonban, hogy a fasciculusok füzve voltak, és a pergamen borítóba be voltak kötve. A füzés nyomai a borítón jól kivehetők. A régi zsinegből máig őriz a könyvtár egy keveset.

A pergamen borítólap egy – régi megnevezéssel élve – kettedrét nagyságú kettős fólióból és egy félbevágott kettős fólióból áll. A nagyobbikat a régi könyvkötő alul és felül behajtotta, mert kódexünk csak nyolcadrét nagyságú.

A régi borítót a könyvtár a kódextól elkülönített borítékban őrizi. Ezt az 1980-as restaurálás után nyitották. Rajta rostírónnal írva a következők vannak: *Egyetemi Könyvtár. Cod. Hung. XVI. Thomas Aquino (Reginaldus de Priverno Summa theol. Suppl. III. pars).*

A nagyobbik kéziratos kettős pergamen fólió páratlan lapjának jobb alsó sarkában különböző kezeztől származó bejegyzések olvashatók. Egy kivétellel viszonylag újak, tehát mindenképpen az Egyetemi Könyvtár alkalmazottaitól és a XIX. század első feléből származó bejegyzések ezek (mindegyik más-más kéztől): *Nr. 21.; Inscriptus Catalogo Msc sub; Liber hungaricus in quo est Sermo de passione Domini etc.; (Weszprémi-codex).* Ezeken kívül ugyanitt találunk egy keltezett bejegyzést: *Ex libris Michaelis Winkler Anno Dñi 1801* (ugyanaz a bejegyzés van ugyanettől a kéztől a Nádor-kódexben is), és egy ennél régibb keltezetlen bejegyzést: *eböl Virag Vaszarnap estue s Nagi Czütör estue oluasznak.* Ez utóbbi megjegyzés írójának kézvonása ismerhető fel szerintünk a Nádor-kódex első táblájának bellapján (tartalomjegyzék) és a Cornides-kolligátum hátsó kötéstáblájának bellapján (hasonmása: RMKód. 2. sz. 26). E két bejegyzés írójának kezét TOLDY FERENC annak a klarissza fejedelemszónynak a kezével azonosítja, akitől „Az szent Clara szerzetében élő szerzetes szüzek Előljáróinak avagy Abbatissáinak Tisztek szerént való Rend-

tartások” című, szerinte XVII. századi kézirat származik (Új Magyar Múzeum III [1853.], 10. sz. 533; Nádor-codex. Budán, 1857. 5). Valószínűleg ugyanez a kéz jelentkezik a Weszprémi-kódex 14., 17., 55. és 60. lapjának margóján is.

A kódex 1980. évi restaurálása előtt a régi pergamen borító már le volt bontva, és penészes volt. A mai kötéstábla farostlemezből készült, és halványbarna sertésbőrrel van bevonva. A bőrön semmiféle írás, nyomás nincs. A gerinc bordázott. Az előzéklap elől és hátul is merített papír. A kötéstábla mérete: 164 x 118 mm, a gerinc szélessége 25 mm. Alul és felül színes oromszegőt használt a restaurátor. Ugyanő a legömbölyített sarkú fóliók hiányait a használat során megkopott lapszéleken japán papírral pótolta.

A fóliók mérete (az 1. lapon mérve) 150 x 108 mm. A papírív eredeti nagysága – a korábbi körülgyalulásra is gondolva – kb. 31 x 44 cm lehetett.

Az írástükör nagysága a kódex 1. lapján (1. kéz) 110 x 70 mm, a 123. lapon (2. kéz) 112 x 80 mm. A tükör nagysága némiképpen ingadozik aszerint, hogy hány sor került a lapokra. Az 1. kéz az első lapra 22 sort írt, a továbbiakban leggyakrabban csak 19 sort találunk laponként, de van egy-két 18 soros és néhány 20 soros lap is nála. A 2. kéznél a sorok száma 19 és 23 között ingadozik.

Az írástükör az 1. kéztől írt lapokon (1–112) függőleges és vízszintes párhuzamosokkal ki van jelölve. A jelölő tinta színe az 1–96. lapokon barna, utána vörös. A függőleges és vízszintes egyenesek metszéspontját körzőhegygel kijelölték. A 2. kéznek előkészített lapokon (117–50) gyaníthatóan csak a függőleges párhuzamosokat húzták meg, de vakon. Itt körzőhegynek nyoma nincs. A sorokat egyik kéznek sem jelölték ki előre.

A 150 lapos kézirat ma 6 fasciculust tartalmaz. Az 1., 2., 3. és 5. fasciculus 8+8 fólióból, a 4. 6+3, a 6. fasciculus pedig 1+1 fólióból áll. Az első három fasciculus közepére a könyvkötő segédcsíkot fűzött. A 4. fasciculus (97–114. lap) csonka. A passió a 112. lapon végződik, következésképpen a passió írója az eredeti fasciculusból 4 fóliót üresen hagyott. Az üresen hagyott 4 fólió el-sejére a rektón (113. lap) egy későbbi kéz Krisztus fohászait kezdte írni, de abbahagyta (a verző máig üres), majd később valaki a 3 üres fóliót kivágta. Ezeket a restaurátor három beragasztott segédcsíkkal pótolta. Ennek a csonka fasciculusnak a közepén (tehát a 108. és 109. lap között) van befűzve az a 20 mm széles papírcsík, amelyre valaki – talán a XVII. században – felülről lefelé haladva két oszlopban a következőket jegyezte be: *s'uem lolköm viragom czinigem araniom gombom agom leuelem.*

Csonka az utolsó fasciculus is. Mindössze 1+1 fólióból áll. Itt valószínűleg 7+7 fólió hiányzik. A fasciculus első fóliójának verzőján (148. lap) a szöveg megtörik: *Vtald meg az keue*. Ehhez a 149. lapon levő folytatás sehogy sem illik.

A kódexben kétféle vízzel találkozunk. Az első a korona, melynek nyomai (egy-egy fele) a 9., 11., 19., 37., 39., 61. és 83. lap bal felső sarkában láthatók. A másik a mérleg, melynek egyik vagy másik fele a 105., 107., 121., 131. és 137. lap bal felső sarkában tűnik fel. A felsejő fél vízjelek jelentős részét írás takarja, ezért kiegészítésük bizonytalan. A korona BRIQUET 5076. sz. ábrájához hasonlítható. Ez a vízjel itáliai eredetű papírokon szerepel (Les filigranes etc. Genève, 1907. II, 295). PICCARD művében (Die Kronenwasserzeichen. Stuttgart, 1961.) a mienkhez hasonló koronát nem találtunk. Második vízjelünk, a mérleg BRIQUET 2607. sz. és PICCARD (Wasserzeichen. Waage. Stuttgart, 1978.) VII/296. sz. ábrájához hasonlít. Az e vízjelet hordozó iratok elsejét mindkét szerző a XVI. század első negyedéből jelzi (1524, 1519), és a vízjelet itáliai eredetűnek tartja (BRIQUET i. m. I, 189, PICCARD i. m. 11). Mivel a mérleg már az 1. kéztől írt passió szöveg papírján is megjelenik (105 stb.), nyilvánvaló, hogy a passió másoló 1. kéz és a Szent Bonaventurát másoló 2. kéz közel egy időben ugyanazon műhelyben dolgozott, ti. mindkettő azonos eredetű papírt is használt.

3. A kódexet – mint jeleztük – két kéz írta. A passió másolója az 1. kéz (1–112. lapon), a Szent Bonaventurától vett fejezet másolója a 2. kéz (117–50. lap). Rajtuk kívül még más kezek nyomait is felleljük.

Hogy a passió másolója írta, illetőleg rajzolta a színes (rubrumos vagy kék) betűket, abban aligha kell kételkednünk. Az 1. lap kezdő soraiban rubrummal, illetőleg kézzel írt betűkben felismerhető az 1. kéz vonása, ugyanígy a szöveg közben ismételtelen jelentkező rubrummal vagy kézzel írt betűkben (pl. az 5. lapon) is. Az aláhúzáshoz használt piros tinta semmiben sem látszik elütni a rubrummal írt betűk tintájától. Feltűnő, hogy a 102. és 103. lapon színezésnek semmi nyoma, holott ez a többi lapon egyáltalában nem ritka.

Ugyancsak a másolónak tulajdoníthatjuk a rubrummal írt betűket a második nagy szövegegységben is (117. és 122. lapon). Ez a kéz írhatta rubrummal a 115. lap első sorában levő *Iiesus* szót, s lejjebb fekete tintával azt, hogy *Oracionale*. Arra nézve, hogy a 117., 122. és 135. lapon látható túlzottan cifrázott inícialek és a margókon levő díszítmények is a másolótól származnak,

már bizonytalanabb az ítélet. A 149. és 150. lapon színezésnek nincs nyoma. Tudjuk már, hogy e két lap előtt több fólió is hiányzik. Lehet, hogy a színezés (rubrummal való aláhúzás, írásjelek utánhúzása) utólagos munka volt.

Kódexünk két fő részének másolója egyaránt a gothica textualis cursivával élt (vö. MEZEY LÁSZLÓ, Paleográfia. Egyetemi jegyzet. Bp., 1962. 69–74).

A két másolón kívül más kezek nyomát is észrevehetjük. A 3. kéztől származnak a 113. lapon írt és félbehagyott Krisztus fohászzkodásai, nemkülönben a 115. lapon levő bejegyzések (*en Istenem, Az Somodi nenem kónue ez*). Valószínűleg ugyanettől a kéztől való a 102. lap marginális bejegyzése is (*Maria magdalena*). Ez a kéz – helyesírásából következtetve – későbbi, mint az 1. és 2. kéz.

Lehetséges, hogy ugyanez a kéz írta a 108. és 109. lap hajlatába fűzött papírcsíkon olvasható kedveskedő szavakat (*slyuem lolköm viragom* stb.).

Időrendben 4. kéznek tartjuk azt, amely a 17., 55. és 60. lap margójára egy-egy keresztet jelölt, a 14., 55. és 60. lapokon pedig utasítást is adott az olvasónak. A 14. lap felső margójára ezt írta: *It kesdik*, a 60. lap jobb margójára csupán ennyit: *Edig* (= eddig). Valószínűleg valamilyen határt jelöl az 55. lap marginális megjegyzése is, de ez nehezen, illetőleg csak részben fejthető meg. Mi ennyit tudunk kiolvasni belőle: *mikor elvezzik az imadk bul Nagi Czótörtokön C oluozion*. A hasonmáson is látszik, hogy ezen a helyen a lapszél megsérült. Kár, hogy ILLES LÁSZLÓ dr., ki 1841-ben kódexünket az Akadémia könyvtára számára lemásolta, a marginális bejegyzéseket nem jegyezte le. A 4. kéz – mint már jeleztük, egy XVII. századi klarissza fedelelemasszonyé – a kódex korábbi pergamen borítójára is hasonló szöveget írt.

A felsorolt kezekon kívül talán mások keze is nyomot hagyott a margókon. Ezek azonban csupán tollpróbák.

4. Hogy kéziratunk mikor keletkezett, arra nézve a szövegben semmiféle utalást nem találunk. Eddig még minden kutató arra következtetett, hogy a XVI. század első negyedéből való (HORVÁT ISTVÁN: i. h. 21; Nytár. II, VI. 1.; Könyvkiállítási emlék. Bp., 1882. 30; ZOLNAI GYULA i. m. 229; PINTÉR JENŐ Magyar irodalomtörténete. Bp., 1930. I, 655; HORVÁTH JÁNOS i. m. 146; RMDE. I, 399). Újabban a TESz. 1512 körülinek jelöli.

Arra a kérdésre, hogy melyik rend műhelyében és kiknek készült, elég biztos fogódzónk van magában a szövegben.

A második nagy szövegegység rubrummal és díszes betűkkel írt főcímében ott szerepel *ferench* (később 135/15: *zenth ferench atjank*), az alcím pedig ez: 117/3: *Kezdetik zenth bonauentua atjanknak kenjwe* (később ugyanezzel a titulussal ugyanő még egyszer: 146/17: *zent Bonauentura, atjank*). Ennyi már elég is annak bizonyítására, hogy ferences kódexről van szó, de kódexünk közelebbiről is meghatározható. A 145. lap utolsó sorában kezdődik ez a felszólítás: *legyetek alazatosok: mert alazatos annyat vallottatok: tudnya illic: bodog, zenth, Calarath*. Ebből nyilvánvaló, hogy klarissza apácák számára készült a kézirat második szövegegysége, és abban sem kell kételkednünk, hogy az ezt megelőző passiószöveget is ugyanitt és ugyanazok számára másolták, mert annak utolsó lapjai ugyanazt a vízjelet hordozzák, mint az őt követő szövegegység lapjai. Az első szövegegység ferences voltára van még egy nyomós érvünk: a vége felé feltűnedező *cs* hangértékű *L* betű (KNEZSA, HírTört. 170).

TIMÁR KÁLMÁN azt teszi fel, hogy a másoló műhelye az óbudai klarissza kolostorban volt (ItK. XXXVII [1927.], 67). HORVÁTH JÁNOS a keletkezést helyét bizonytalannak tartja (i. m. 146).

Azt a már említett tényt, hogy kódexünk a XVII. században a pozsonyi klarissza kolostor könyvtárban volt, bizonyosnak vehetjük. Ugyanilyen bizonyos az is, hogy 1801-ben Winkler Mihály (1729–1810) címzetes pécsi kanonok adományaképp került az Egyetemi Könyvtárba (életéről: BRÜSZTLE JÓZSEF, *Recensio Universi Cleri Dioecesis Quinque-Ecclesiensis. Quinque-Ecclesiis*, 1874. I, 647, II, 317–21, 693–4, 697–8, 701–2, IV, 480–1), több mással együtt (TÓTH ANDRÁS: *Az Egyetemi Könyvtár Évkönyvei VI* [1972.], 29). E kódexeket vagy 1782-ben szerezte meg a pozsonyi apácáktól, kiknek rendjét II. József feloszlatni és vagyonukat elkobozni rendelte, vagy később árverésen vásárolta (vö. SZYLLABA EMIL, *A pozsonyi klarissza-templom története*. Bratislava-Pozsony, 1944. 53–4).

5. Átiratunkban a kéziratot betűhíven kívánjuk tükrözni. Minden mellékjelet feltüntetünk. A betűvariánsokat nem jelöljük, ha azoknak hangmegkülönböztető szerepük nincs. Az azonos alakú nagy- és kisbetűk megkülönböztetése, valamint az egybe- és különírás helyes tükröztetése nem kis feladat. A bizonytalan esetekben a kisbetűk, illetőleg a különírás mellett döntöttünk.

Eltételezve a 113. lapon elkezdett, de nem folytatott fohásztól és a margiális bejegyzésektől, kódexünk csak két kéz munkája: a passiót másoló I. ké-

zé (1–112) és a Szent Bonaventura könyvét másoló 2. kézé (117–50). KNEIENZA ISTVÁN mindkét kéz helyesírását keverék-helyesírásnak minősíti (i. m. 129, 133). Az azonos rendszerbe való tartozás ellenére a két kéz helyesírása sokban eltér egymástól.

Az 1. kéz ma már nem használt vagy a maitól eltérő hangértékben (is) használt betűi (figyelmelen kívül hagyva az egyszeri előfordulásokat, valamint az *y* következtelen megpontoszását) a következők:

Betű	Hang	Betű	Hang
<i>c</i>	= <i>c, k</i>	<i>ū</i>	= <i>ü</i>
<i>L</i>	= <i>cs</i>	<i>v̄</i>	= <i>u, ú, ü, ű, v</i>
<i>i</i>	= <i>i, í, j</i>	<i>ŷ</i>	= <i>ü</i>
<i>o</i>	= <i>ö, ő</i>	<i>w</i>	= <i>u, ú, ü, ű, v</i>
<i>s</i>	= <i>s, sz, z</i>	<i>y</i>	= <i>i, í, j</i>
<i>u</i>	= <i>u, ú, ü, ű, v</i>	<i>z</i>	= <i>s, sz, z,</i>

A henyé *h* minden helyzetben gyakori. KNEIENZA a szóvégi hosszú magánhangzók után jelentkező sok *-h*-ra, valamint az ilyen esetekre hívja fel a figyelmet: 7/16: *ah sidoc*, 60/2: *ehkor* (i. m. 132, 142).

Az egybetűs jelölés mellett gyakran találkozunk kétbetűs jelölésekkel is. A palatalizált hangok jele többnyire a mellétett *i* (*gi, li, ni, ti*), de van *gy, ly, ny* is. Néhány esetben a palatalizáltság jelöletlen marad (*g, n*). A *ch*-val *h*-t vagy *k*-t jelöl a másoló, a *cz*-vel pedig *c*-t és *cs*-t. Két ízben előfordul a következő megoldás is: 1/8: *thiu*, 1/18: *ziuuink*. A hosszú magánhangzókat, bár nem túl gyakran, betűkettőzéssel jelöli: *aa = á, ee = ë, é*. Gyakoribb a hosszú mássalhangzók jelölése (MUNKÁCSI BERNÁT: Nyr. IX [1880.], 97–102).

Az itt bemutatott hangjelölési rendszer meglehetősen bonyolult, mégis észre kell vennünk, hogy a másoló egységességre törekedett. A *L, ū* és *ŷ* jelek jobbára csak a passiók szöveg második felében jelennek meg, és teszik tarkábbá a *cs* és *ü* hangok jelölését. Sok esetben feltételezhető, hogy az 1. kéz *e*-ből írta át az *o* betűket. (15/18: *germoko*-ben az első *o*, 99/7: *keserusegot* stb.). Átiratunkban ezekre lapalji jegyzetben hívjuk fel az olvasó figyelmét. Ugyanígy járunk el, ha fordított esettel találkozunk, vagyis amikor a másoló *o*-t indított *e* helyett (14/15: *toptettni*-ben az első *e*).

Megfigyeléseink kapcsolatba hozhatók BERRÁR JOLÁNNAK azzal a dolgozatával (Pais-Eml. 581–6), amelyben meggyőző érvekkel bizonyította,

hogy – helyesírásuk közös vonásai alapján – a Debreceni Kódex 1. keze és a mi kódexünk 1. keze közös alapból indult ki: ugyanannak a fordítónak, de különböző műveit másolták. A közös alapból a Debreceni Kódex többet őrzött meg, a Weszprémi-kódex némiképpen alakított rajta.

Az 1. kéz a mondatok tagolására leggyakrabban a kettőspontot használja (1/5: *mei*: stb.), de ismeri a vesszőt is (38/20: *ezeke*, stb.) és a pontot is (54/4: *elmene*. stb.). A két utóbbival ritkábban él. Bizonyos esetekben nála a felfelé megnyújtott vessző a szorosan egymás mellé írt szavak szétválasztására szolgál. Mi ezeket virgulával jelöltük (3/13: *mynemw/zomorussaggal* stb.). Másolónk a kérdőjelet tudatosan használja (84/7: *Te vagi a sidoknak kiralia?* s ugyanitt a 13. sorban is). Következetesnek tűnik nála a sorvégi elválasztás jelölése. Ennek jele a kettős ferde vonás (1/11 stb.), mely sokszor kettőspont-ra zsugorodik (26/12 stb.). Ezeket mi a mai jelben egységesítettük.

Az 1. kéz gyakran él a rövidítéssel (1/11: *mögia*, 9/18: *Elqzē* stb.). A latin eredetű szavakban, bár ritkán, de előkerülnek a csak latinban szokásos rövidítések is (15/8: *ꝥpfeta*, 16/16: *ꝥdicalot*, 84/3: *pilatꝥ* és az *etc* jele: 112/20).

Az 1. kéznél akad néhány utólagosan betoldott betű. Ezeket mi a megfelelő helyre szedettük (9/5: *giogita* stb.), s ha szükségesnek látszott, lapalji jegyzetben indoklást is adtunk.

A 2. kéz ma már nem használt vagy a maitól eltérő hangértékben (is) használt betűi (itt is elhagyva az egyszerű előfordulásokat) a következők:

Betű	Hang	Betű	Hang
<i>c</i>	= <i>c, k</i>	<i>v</i>	= <i>u, ú, ü, ű, v</i>
<i>i</i>	= <i>i, í, j</i>	<i>w</i>	= <i>u, ú, ü, ű, v</i>
<i>o</i>	= <i>ő</i>	<i>ÿ</i>	= <i>i, í, j</i>
<i>s</i>	= <i>s, sz</i>	<i>z</i>	= <i>sz, z</i>
<i>u</i>	= <i>u, ú, ü, ű, v</i>		

A henyé *h* minden helyzetben gyakori.

A 2. kéz is használ kétbetűs jeleket. A palatalizált mássalhangzókat nemcsak a mellétett *ÿ*-nal jelöli (*gÿ, lÿ, nÿ, rÿ*), de néha *i*-vel is (*ni*), vagy jelöletlenül hagyja őket (*g, n*). A *ch*-val *c*-t és *cs*-t jelöl. Az *o, ő* hangot csak kivételesen jelöli *o*-vel, inkább *ew*-vel, ritkábban *ev*-vel. A magánhangzók hosszúságát néhány esetben betűkettőzéssel jelöli (*aa = á, ee = é, é*).

A 2. kéz az írásjelek közül a kettőspontot (117/11: *taneÿtand*: stb.), a vesszőt (117/4: *kenÿwe*, stb.), ritkábban a pontot használja (122/19: *nala*).

stb.). Ezek közül leginkább a kettőspont tűnik tagoló jelnek. Egyszer feltűnik nála a kérdőjel is (14/3: *smýerth <nem> ez?*). Ez a kéz a sorvégi elválasztást nem jelöli. A szöveg szerkezeti tagolására a korában általánosnak mondható bekezdésjelet használja (a 121. lapon nyolcszor). Ezt mi Γ-val jelöljük.

A 2. kéz ritkán él a rövidítés lehetőségével (117/3: *bonauentūa*, 128/6: *¶fetat*, 149/12: *aug* stb.), s ha mégis, nemegyszer elfelejti a hiánypótló jelet kitenni (145/6: *modŷa* olv. *mondja* stb.).

A 2. kéz a betoldásokat helyre utaló jellel látja el. Ezeket mi a másoló könnyen utánozható jeleivel együtt a megfelelő helyre szedettük.

Átiratunkban mindkét másoló törölt betűit csúcsos zárójelbe tettük. A színes tintával írt vagy színezett, esetleg színes vonallal aláhúzott betűket, írásjeleiket félkövér betűkből szedettük. A kézzel írt betűkre lapalji jegyzetben figyelmeztettünk. A rövidítéseket nem oldottuk fel (kivételt az 1. lapon előforduló egyetlen latin mondatban tettünk).

A tőlünk közölt hasonmáson igen sok zavaró pont látszik, mely nem egyéb, mint tollpercenet, piszokfolt vagy a papír érdességének fényképi nyoma. Ezekre – egy-két kivételtől eltekintve – kizáró megjegyzést nem tettünk. Ennek fordítottja az az eset, amikor a jel a hasonmáson alig vagy egyáltalában nem látszik. Ezeket átiratunkban az eredeti kézirat gondos tanulmányozása alapján jelöljük, vállalva a kockázatot, hogy egy-egy esetben a bizonytalan jelet helytelenül ítéljük meg. A szubjektív e téren ki-küszöbölhetetlen. A hasonmás és átirat együttes közlése az eltérő megítélésnek is teret enged.

6. A Weszprémi-kódex első nagy szövegegységének (1–112. lap, az 1. kéz munkája) eredeti címe: *vronk kenniarol valo predicacio*, mai műfaji minősítése: devociós passió (RMDE. I, 399). Passiós prédikációt, bennefoglalt vagy különálló Mária-síralmat több kódexünk fenntartott (passiók: Apor-kódex 157–86, Debreceni Kódex 305–26, 607–24, Döbrentei-kódex 1–13, Érsekújvári Kódex 78–102, Nádor-kódex 143–307, Vitkovics-kódex 73–103, Winkler-kódex 137–234; Mária-síralmak: Nádor-kódex 342–88, Nagyszombati Kódex 143–53, Winkler-kódex 74–117). Ezek a passiók és Mária-síralmak egymással és kódexünkkel csak témájukban egyeznek. Kivétel a Winkler- és Nádor-kódex. Ezek között szorosabb, többnyire szó szerinti az egyezés.

Kódexünk passióját többen is alaposan megvizsgálták (BÉKESY EMIL, *A Mária-síralmak: Új Magyar Sion VII* [1876.], 641–52, 735–43, 811–24; VARGA DAMJÁN, *Kódexeink Mária-síralmai*. Bp., 1899.; KATONA LAJOS és VARGHA DAMJÁN, *A Weszprémi-kódexnek egy homályos helye: Nyr. XXXV* [1906.], 37–8; PUSCH ÖDÖN, *Vallásos elmélkedések kódexeinkben*. Kolozsvár, 1910.; Uő., *A Weszprémi-kódex és Herolt János: Kalazantinum XV* [1910.], 196–200, 221–7; RMDE. I, 84, 100–1, 110–1, 188, 399–410; KILIÁN ISTVÁN, *Magyar Mária-síralmak: Új Írás XXI* [1981.], 4. sz. 3–17). Újabban a passióinkban csak utalásként feltűnő Szent Péter-sírármra hívták fel a figyelmet (KILIÁN ISTVÁN, *Szent Péter síralma: Új Ember* 1985. március 31.). Kódexünkben erről Szent János tesz említést (vö. a 75. lapon).

Az itt említett dolgozatok szerzői közül a Weszprémi-kódex passiójának latin forrásával BÉKESY EMIL, VARGHA DAMJÁN és különösen PUSCH ÖDÖN foglalkozott, s rajtuk kívül még HORVÁTH CYRILL is (Pomerius. Bp., 1894. 126–7). A kérdés körüli vitának ismertetését mellőzve a következő fejezetben táblázatos formában mutatjuk be kódexünk azon lapjait, amelyekhez az említettek több-kevesebb jól egyező latin szöveget találtak. A legtöbb egyezőséget PUSCH ÖDÖN Herolt János passió beszédéből mutatta ki (i. h. 197–200, 221–27). Akad azonban egyező latin szöveg Temesvári Pelbárt passió beszédében is. Erre HORVÁTH CYRILL hívta fel a figyelmet (i. m. 126). Mi a két híres beszédírónál (és máshol is: Laskai Osvát Biga salutisában és a *SermDom.*-ban) újabb egyezőségekre bukkantunk. Táblázatunkban a passiószerzőktől szó szerint felhasznált evangéliumi helyeket nem a szerzőkhöz kötve, hanem a szokásos módon, tehát az evangélistákra hivatkozva jelöljük. Táblázatunk segítségével az olvasó passiónk mintegy 75%-ához találhat megfelelő latin szöveget.

BÁRDOS GY. JÓZSEF szerint Szent Brigitta tizenöt imádságával rokon részek találhatók kódexünk következő lapjain: 4, 5, 28, 56, 62, 76, 83, 87, 101, 102, 104, (Szent Brigitta tizenöt imádsága codexeinkben. Bp., 1903. 100). A rokonság csak a témát illeti, ezért Szent Brigitta latin szövege táblázatunkban forrásként nem szerepel. A passióban szereplő rövid „jelentés” (103/10–4) ősforrásának TIMÁR KÁLMÁN (ItK. XXXVI [1926.], 47) – bonyolult áttételezésben – Ludolphus de Saxoniát tartja (vö. Lázár-kódex 88–92, Tihanyi Kódex 121–4).

A táblázatunkban alkalmazott forrásjelek a következő tőlünk használt műveket jelzik: PT=Pelbartus de Themeswar, Sermones Pomerii de sanctis.

Hagenau, 1500. Sermo 66.; IH= Iohannes Herolt, Sermones discipuli de tempore et de sanctis cum promptuario exemplorum et de miraculis beatae Mariae virginis. Nürnberg, 1483. De sanctis sermo 14.; OL= Osualdus de Lasko, Sermones dominicales Biga salutis intitulati. Hagenau, 1499. Sermo 47.; SermDom. = SZILÁDY ÁRON szerk., Sermones Dominicales. Bp., 1910. II, 89–90; az evangélisták nevének szokásos rövidítéseit nem szükséges feloldanunk.

Hogy kódexünk második darabja (117–48) Szent Bonaventura De perfectione vitae c. munkájának fordítása, arról kódexünk másolója (tehát ebben a részben a 2. kéz) tudósít (117/3). Ugyanennek a műnek a fordításával találkozunk a Lobkowitz-kódexben (111–74) és a Debreceni Kódexben is (231–7, 251–64). A három fordítás egymással egyezőséget nem mutat. Ismeretes, hogy Bonaventura műve prológusból és nyolc fejezetből áll. A Lobkowitz-kódex ebből az I., II., III. és VI. fejezetet, a Debreceni Kódex az I. és II. fejezetet, a mi kódexünk pedig a prológust, valamint ugyancsak az I. és II. fejezetet közli. A Weszprémi-kódex másolója teljességre törekedett. A 121. lapon – mintegy tartalomjegyzékként – mind a nyolc fejezetet megígéri, de beígért munkája a 148. lap alján (az utolsó csonka fasciculus első fóliójának verzóján) még a II. fejezet (De humilitate) vége előtt megszakad. Említettük, hogy ezt követőleg legalább 7 kettős fólió hiányzik. A csonka fasciculus utolsó fólióján (149–50) levő szövegnek aligha lehet köze Szent Bonaventura előzőekben használt művéhez, bár annak igen sok változata volt. A kódexeinkben lévő szövegek egybevetése is arról tanúskodik, hogy nemcsak a fordítók különböztek, hanem a fordításhoz használt latin szövegek is. A tartalomjegyzék alapján mindenesetre azt kell feltennünk, hogy kódexünk valaha jóval terjedelmesebb volt.

Kódexünkben Szent Bonaventura művének I. fejezete bővebb, mint a Lobkowitz-kódex és Debreceni Kódex fordítása. A mi kódexünk 132. lapjának 12. sorától a 134. lap 14. soráig terjedő rész nincs meg az említett két kódexben, csupán a mienkben. Ezt a mi másolónk így vezeti be: *Azerth melthan mondja Gerson Ianos*. Ennek a mintegy kétlapnyi betoldásnak a latinját a Iohannes Gersonnak tulajdonított „De imitatione Christi” című korai kiadvánnyal vetettük egybe. A betoldás hasonló, de nem azonos fordítása megvan a Lázár-kódexben is (284–98; vö. TARNAI ANDOR, „A magyar nyelvet írni kezdek.” Bp., 1984. 278–9, 324).

A Szent Bonaventura művével való egyezőségre már HORVÁT ISTVÁN is rámutatott (i. h. 23–5). Részletesebben PUSCH ÖDÖN foglalkozott vele (i. m. 64–8).

Kódexünk e részének latin forrásait is táblázatba foglaltuk. Az ebben használt forrásjelek a következők: B= Bonaventura, S., De perfectione vitae: Opuscula. Strassburg, 1495.; IG= Iohannes Gerson [Thomas a Kempis], De imitatione Christi. Augsburg, 1488. Liber I, Cap. II.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## A LATIN MEGFELELŐK LELŐHELYEI

A táblázatunkban szereplő forrásjeleket bevezetőnk utolsó pontjában ismertettük. E táblázatból hiányoznak a kódexben előforduló ószövetségi helyek megjelölései. Ezekre SZERECZ A. IMRE (Kódexeink párhuzamos szentírási töredékei. Bp., 1916.) és BOROS ALÁN (Zsoltárfordítás a kódexek korában. Bp., 1903.) műve alapján lapalji jegyzetekben utalunk. A passióhoz fűzött lapalji jegyzetekben a latin idézeteket – sok forrásról lévén szó – forrásjellel láttuk el, de nem tettük ezt a második szövegegységhez adott latin értelmezések esetében, mert ott a forrás a táblázatból könnyen kiolvasható. Eddig ismeretlen latin forrásokat mi nem kutattunk.

### 1. Passió

A kódex lap- és sorszám	Forrásmű
1/1–4/14	PT A
5/17–6/5	IH
8/7–9/10	Jn 11,47–54
9/11–18	IH
10/18–11/14	IH
11/17–12/2	Jn 12,3, Mt 26,7
12/3–7	IH
12/8–11	Mk 14,4,5
12/12–14	PT C
12/17–13/3	IH
13/6–19	Mt 26,10, Mk 14,9,7, Jn 12,8, Mk 14,7,8, Jn 12,7
14/3–8	IH
15/8–13	Lk 19,45, Mk 11,17
17/5–12	SermDom. II, 89
18/1–5	Mt 21,19
18/6–9	OL
18/10–5	Mt 21,23
19/6–15	Mt 21,25,27,46
20/1–15	SermDom. II, 90
22/10–19	Mk 13,22, Mt 25,46, Mt 26,1,2
26/12–9	Mt 26,3–5
27/4–10	Lk 22,3, Mt 26,14
27/12–6	PT C
27/17	Mk 14,11
28/1–20	PT C
29/4–15	PT C
30/10–3	PT E

38/5	PT E
38/6–19	Mt 26,17, Lk 22,8, Mk 14,13,14,16
41/5–20	PT E
43/5–11	PT E
44/5–20	PT E
45/10–9	Lk 22,15, Jn 13,4,5
46/1	IH
46/10–20	Jn 13,8,7,8–10
47/1–20	Jn 13,10,12–15, Mt 26,26
48/1–15	Lk 22,19, Mk 14,23, Lk 22,32
48/16–49/1	PT F
49/2–16	Jn 13,21, Mt 26,24, Mk 14,19, Jn 13,24,26,27
50/12–20	Jn 13,33, Mt 26,31, Jn 16,32, Mk 14,27,28
51/2–14	Mt 26,33, Lk 22,33, Mk 14,31,30, Jn 13,34
52/9–14	Lk 22,39, Jn 18,1
53/1–19	Mk 14,32–4, Lk 22,40,41, Mt 26,39,40
54/1–13	Mt 26,41,42, Mk 14,40, Mt 26,44
55/8–11	Lk 22,43
59/15–8	Lk 22,44
60/5–10	IH
62/11–20	Mk 14,41
63/1–20	Mk 14,42–4, Jn 18,4–6
64/1–6	IH
64/13–65/3	Jn 18,8, Lk 22,47, Mt 26,49,50
65/4–5	IH
65/6–7	Lk 22,48
65/13–7	IH
66/5–19	Lk 22,49, Jn 18,10,11, Mt 26,52,53, Lk 22,51
67/1–7	Lk 22,52,53
70/4–5	Mt 19,27
71/4–20	Jn 18,13, Lk 22,54, Jn 18,15–18
72/1–20	Jn 18,18–22
73/9–11	Jn 18,23
75/1–14	OL
76/2–8	IH
77/3–20	Mt 26,60,61,63–5
78/1–5	Mt 26,65,66,68
79/1–19	Mt 26,69,70, Mk 14,68, Jn 18,26, Lk 22,59, Mt 26,74, Mk 14,72, Mt 26,75
81/1–5	IH

81/12-4	Mt 27,1
82/1-10	Mt 27,2-4
82/11-3	IH
82/14-5	Mt 27,5
82/16	IH
82/19-20	Jn 18,29
83/10-20	Jn 18,30, Lk 23,2, Jn 18,31
84/1-20	Jn 18,33-37
85/1-2	IH
85/3-20	Lk 23,4-8
86/1-3	Lk 23,8,9
86/4-16	IH
86/17-20	Lk 23,12,13
87/1-9	Lk 23,14-16, Mk 15,25
87/10-9	IH
88/7-10	Mt 27,28
88/11-5	IH
88/16-9	Mt 27,29
89/2-17	IH
90/7-13	PT Q
91/1-20	Jn 19,15 18,31, 19,6-11
92/1-15	Jn 19,12,8,13, Mt 27,19
92/16-20	IH
93/1-5	PT Q
93/7-8	IH
93/16-94/4	Mt 27,24,25
94/5-10	IH
95/6-15	Mk 15,28, Mt 27,31
96/2-11	IH
98/8-18	IH
99/1-4	Mk 15,21
99/5-15	IH
100/1-6	Lk 23,28,29
100/7-19	IH
101/2-3	Lk 23,31
101/5-17	IH
102/7-19	IH
103/1-5	IH
103/9-14	IH
104/15-105/7	IH
106/1-2	Mk 15,24
106/6-7	PT U
106/8-16	Lk 23,24,42,43
107/1-9	PT U

107/14–9	Jn 19,26, Mt 27,45
108/1–6	Mt 27,51,52
108/7–12	PT U
108/13	Mt 27,46,49
108/14–8	PT U
109/2–5	Jn 19,29,30
109/6–19	PT U
110/2–20	Lk 23,47,48, Jn 19,31–34,38
111/1–5	Jn 19,38,39
111/6–17	PT Z
112/1–7	Lk 23,53, Jn 19,40, Mk 15,46
112/13–6	Mt 27,66,64

## 2. Az élet tökéletességéről

A kódex lap- és sorszáma	Forrásmű
117/3–132/9	B
132/10–134/9	IG
134/15–148/19	B

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## IRODALOMJEGYZÉK

- Bárdos Gy. József, Szent Brigitta tizenöt imádsága codexeinkben. Bp., 1903.
- Békesy Emil, A Mária-siralmak: Új Magyar Sion VII (1876.), 641–52, 735–43, 811–24.
- Berrár Jolán, Közös nyelvi sajtóságok a Debreceni és Weszprémi-kódexekben: Pais-Eml. 581–6.
- Bonaventura, S., De perfectione vitae: Opuscula. Strassburg, 1495.
- Boros Alán, Zsoltárfordítás a kódexek korában. Bp., 1903.
- Briquet, C. M., Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600. Genève, 1907.
- Brüsztle József, Recensio Universi Cleri Dioecesis Quinque-Ecclesiensis. I–IV. Quinque-Ecclesiis, 1874.
- Horvát István, A Magyar Nyelv régi Maradványairól: TudGyűjt. XIX (1835.) VIII, 21–5
- Horváth Cyrill, Pomerius. Bp., 1894.
- Horváth János, A magyar irodalmi műveltség kezdetei. Bp., 1944.
- Iohannes Gerson [Thomas a Kempis], De imitatione Christi. Augsburg, 1488.
- Iohannes Herolt, Sermones discipuli de tempore et de sanctis cum promptuario exemplorum et de miraculis beatae Mariae virginis. Nürnberg, 1483.
- Kardos Tibor szerk., Régi magyar drámai emlékek. I. Bp., 1960.
- Katona Lajos, A Weszprémi-kódexnek egy homályos helye: Nyr. XXXV (1906.) 37–8.
- Kilián István, Magyar Mária-siralmak: Új Írás XXI (1981.), 4. sz. 3–17.
- Kilián István, Szent Péter siralma: Új Ember 1985. március 31.
- Kniezsa István, Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig. Bp., 1952.
- Könyvkiállítási emlék. Bp., 1882.
- Magyar Irodalmi Lexikon. Bp., 1963.
- Mezey László, Paleográfia. Egyetemi jegyzet. Bp., 1962.
- Munkácsi Bernát, A Weszprémi codex hosszú mássalhangzói: Nyr. IX (1880.), 97–102.
- Osualdus de Lasko, Sermones dominicales Biga salutis intitulati. Hagenau, 1499.
- Pelbartus de Themeswar, Sermones Pomerii de sanctis. Hagenau, 1500.
- Piccard, Gerhard, Die Kronenwasserzeichen. Stuttgart, 1961.
- Piccard, Gerhard, Wasserzeichen. Waage. Stuttgart, 1978.
- Pintér Jenő Magyar irodalomtörténete. I. Bp., 1930.
- Pusch Ödön, Vallásos elmélkedések kódexeinkben. Kolozsvár, 1910.
- Pusch Ödön, A Weszprémi-kódex passiója és Herolt János: Kalazantinum XV (1910.), 196–200, 221–7.
- Szerecz A. Imre, Kódexeink párhuzamos szentírási töredékei. Bp., 1916.
- Szilády Áron szerk., Sermones Dominicales. I–II. Bp., 1910.
- Szilágyi Sándor, A budapesti m. kir. Egyetemi Könyvtár codexeinek czimjegyzéke. Bp., 1881.
- Szylaba Emil, A pozsonyi klarissza-templom története. Bratislava-Pozsony, 1944.
- Tarnai Andor, „A magyar nyelvet írni kezdik.” Bp., 1984.
- TESz. A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára. I. Bp., 1967.

- Timár Kálmán, Adalékok kódexeink forrásaihoz: ItK. XXXVI (1926.), 42–53.  
Timár Kálmán, Magyar kódex-családok: ItK. XXXVII (1927.), 60–7, 210–24.  
Toldy Ferenc, A magyar nemzeti irodalom története. I–II. Pesten, 1851.  
Toldy Ferenc, Egri szünnapok: Új Magyar Múzeum III (1853.), 10. sz. 515–34.  
Toldy Ferenc, Nádor-codex. Budán, 1857.  
Tóth András, Az Egyetemi Könyvtár kéziratárának fejlődése: Az Egyetemi Könyvtár Évkönyvei VI (1972.), 13–41.  
Varga Damján, A Weszprémi-kódexnek egy homályos helye (hozzászólás): Nyr. XXXV (1906.), 38.  
Varga Damján, Kódexeink Mária-síralmai. Bp., 1899.  
Vargha Damján, Szent Ferenc és fiai a magyar kódexirodalomban. Bp., 1927. Klny.  
Volf György, Weszprémi Codex: Nyár. II, 1–49  
Volf György, A Weszprémi Codex: Nyár. II, VI. 1.  
Zolnai Gyula, Nyelvelméink a könyvnyomtatás koráig. Bp. 1894.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

A KÓDEX HASONMÁSA ÉS BETŰHŰ ÁTIRATA

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Bezdetik ita vront kemmarol  
Vale predicatio

Miseremini mei miseremini mei sal  
tem vos amici mei Job xix  
kompruleto kompruleto taitam a  
nagi ezak taim en baratin Job xv

Et igitur monia eredit zereit a zent  
iob patriarcha kommenet tyentkilenzed  
rezeben: De magis iden altolua son mo  
dia a ny nemos azonionk maria q vlt  
agnat egietlen egi remensede miforo alb  
vata zomoris organal ziuenet nagi kesa  
wseguet az q zerehmes fianab ehvilagi  
nat meg valtoianab kereztfaia alat me  
li idogben iustis myntet hogi a kereztfan  
komzdos kustu son ziuunt zereit kompru  
lionk **I**mez harom okaert: Elizer  
azert a to zemed: mert az ni ystenont  
vront es meg valtonk ki mi ereltont vete  
jel ez emberseget a taben zemed: ezert.



Kezdetik ith vronk kenniarol  
valo predicacio

Thema<sup>1</sup>

- 5 **Miseremini me: miseremini me sal-**  
**tem vos amici me lob XIX**  
Kõniqrulietõk kõniqruletõk raitam a  
uagi czak thiu en<sup>2</sup> baratim lob XIX  
Ez<sup>3</sup> igeket<sup>4</sup> mongia eredet zerent a zent  
10 iob patriarcha kõnuenek tizenkilenczed  
rezeben: De maga igen alkolmason mõ-  
gia a my nemõs azzonionk maria ez vil-  
agnak egietlen egi remensege mikorõ alh  
vala zomõrw orczauul ziuenek nagi kese-  
15 rwsegeuel az õ zerelmes fianak eh vilag-  
nak meg valtoianak kereztfaiia alat me-  
li igegben **Inth** mýnket hogi a kereztfan  
kenzõdoh kristuson ziuuink zerent kõniqrul-  
liõnk **Imez három okaert: Elõzer**  
20 azert a ky zenued: mert az mi ystenõnk  
vronk es meg valtonk ki mi erettõnk vette  
fel az emberseget a kiben zenued: ezert<sup>5</sup>

ez igeket nem oknetul mongia a keserues  
 amnya korigulictok en raitam isen meg  
 keserget amian **S**iristok en velem mert  
 yme az en ystenom es fiam a taw meg  
 valtotok tot en zwzen fogadet es zulet  
 es zwzei teummel uenelet: fereztara  
 fel seztetuen ket tol nai kogyt halla meg  
 a bizom isten es ember **M**asozer korn  
 orulugit kel a ken zenuendo kristus  
 mert q magaert nem: de a mi zeretokent  
 ert baragagaert hogi myntek az q drag  
 alatos zent veremel meg valtana bynemt.  
 bol meg mosua: es az isten seget kellem  
 tosse tenne ~~ez~~ mondatit a wag ezak tho  
 en baratim vgi mynth mondanai gon  
 dolatok meg: **M**ert a taw zeretokent ze  
 med: azert keserogietok meg en velem  
 ha bizom barati vattok: **M**ert yme latt  
 iatok ezt hogi mitoron valaki meg hall  
 a ki q raita sie iegie amnak hogi vagi  
 az q barati fogzul valo az: nagi haza

- ez igeket nem oknekul mongia a keserues  
annya kőniqrulietők en raitam igen meg  
keserődet anian **Siriatok** en velem mert  
yme az en ystenőm es fiam a thw meg  
5 valtotok kyt en zwzen fogadek es zulek  
es zwzei teiemmel neuelek: kereztfara  
fel fezittetuen ket toluai kőzöt halla meg  
a bizon isten es ember **Masoczec kőni-**  
**qrulnőnk** kel a ken zenuendő kristusō  
10 mert ő magaert nem: de a mi zeretetőnk-  
ert baraczagaert<sup>1</sup> hōgi mynket az ő drag-  
alatos zent veruel meg valtana byneink-  
bol meg mosna: es az istensegnek kelleme-  
tősse tenne **Erre** mondatik a wag czak thv  
15 en baratim vgi mynth mondanaia gon  
dolatiok meg: **Mert** a thw zeretettőkert<sup>2</sup> ze-  
nued: azert keserőgietők meg en velem  
ha bizoni barati vattok: **Mert** yme latt-  
iatok ezt hōgi mikoron valaki meg hall  
20 a ki ő raita sir iegie annak hōgi vagi  
az ő barati kozzul valo az: uagi haza-

bel: a wag rotonfaga: uagi q hozza  
 tartoty: ~~Gzenkepen~~ a fi a zemedq kist.  
 nyfal zemed es q halalan zeretedbol es  
 autatofagbol syr legie hogi a kustusnak  
 zeretie az ~~harmagor~~ kormu  
 nonk ksh az edes amankon es a kem  
 emendq vrimkon a kemak kemeny vol  
 taert ah melliet zemedenet: ~~Mert so~~  
ha nem volt ez vilagon olion uagi kem  
 meliet a kustus zemedo: olyan keseru  
 seg meliet a zwo maria lata az q fianak  
 halalan: mert joha embernek neline  
 meg nem mondhatta mynemwozom  
 orufaggal sebhettetik vala az amianak  
 q zine az q egietlen egi fianak q kemi  
 an es halalan: ~~unfort~~ lattia vala ho  
 gi a fit q ilien tiztan fogadot vala ilien  
 uagi giquinseguel zwolt vala ilien  
 edesqn newelt vala meg kptqz tetqt

beli: a wag rokonsaga: uagi φ hozzá  
 tartoth<sup>1</sup>: Ezenkeppen a ki a zenuedφ krist-  
 ussal zenued es φ halalan zeretedbol es  
 aitatossagbol syr legie hogi a kristusnak  
 5 zeretφie az **Harmaczor kφniφrul**  
**nonk kelh** az edes aniankon es a kenz-  
 enuendφ vrunkon a kennak kemeny vol  
 taert ah melliet zenuedenek: **Mert so-**  
**ha nem** volt ez vilagon olion nagi ken  
 10 meliet a kristus zenuede: olyan keseru-  
 seg meliet a zwz maria lata az φ fianak  
 halalan: mert soha embernek neliue  
 meg nem mondhattia mynemw|zom-  
 orusaggal sebhettetik vala az<sup>2</sup> anianak  
 15 φ ziue az φ egietlen egi fianak φ kenni-  
 an es halalan: **mikort** lattia vala ho-  
 gi a kit φ ilien tiztan fogadot vala ilien  
 nagi giφniφruseguel zwlt vala ilien  
 edφsqn newelt vala meg kφtφztetφt

Országos Széchényi Könyvtár

volna sephettept tagoltatot es meg vral  
 ratot volna: ~~berc~~ ala folna: a harom  
 kemen vas seget kozet tegetzene seiet  
 sehaituan: siena zomungozni hallana.  
 ia es egi ital vizek neki ilien vtolsozuk  
 sebbe nem atsiata **O meli igexan**  
**mondhatta** vala akaron a keseru  
 es anya zerelmes fiam iesus en zeme  
 ymmet vlagossaga en eletemnek teme  
 nsege es kiefegeh te ez mai napon zemu  
 edel a bimsseket: **Meg** latom azert ki  
 ezodal azot a te himeid kozul kit en rai  
 tem es te vaitad keserulnek auagi kon  
 ioculnek bizomauat **Zent Bernard**  
**nak** mondasza zerent ualaki a kist  
 us vtanknak kemian nem keserug  
 kememb a kizalnal: dohosb a koporso  
 nal: nehez b a soldnel **Azert** kegelm  
 es vram iesus elph ystemek zentseges

volna sephettetöt tagoltatot es meg vtal-  
tatot volna: **vere ala** folna: a három  
kemen vas segek közöt tegergene feiet  
lehaituan: sirua zomiuhozni hallana-  
5 ia es egi ital vizet neki ilien vtolso zuk-  
segbe nem athata **O meli igazan<sup>1</sup>**  
**mondhattia vala** akaron a keseru-  
es anya zerelmes fiam iesus en zeme-  
ymnek vilagossaga en eletemnek reme-  
10 nsege es kiessegeh<sup>2</sup> te ez mai napon zenu-  
edel a binösokert: **Meg** latom azert ky-  
czodak azok a te hiueid kozzul kik en rai-  
tem es te raitad keserulnek, auagi kön-  
iorulnek<sup>3</sup> bizoniaual **Zent Bernard-**  
15 **nak mondasa** zerent ualaki a kristu-  
us vronknak<sup>4</sup> kennian nem keserug  
kememb a kizalnal: dohosb a koporso-  
nal: nehez b a foldnel **O azert** kegelm-  
es vram iesus elöh ystennek zentseges

Országos Széchényi Könyvtár

Magyar Nemzeti Múzeum  
1014 Budapest, Széchenyi tér 6-8.

fia a te nagb zerecetpderk tyuel mynt  
 et zereettel es teferuet halalt zemmedel  
 mish te raitad komprulm akaronk keua  
 miot a te zent sebed zinvonkben helhez  
 ketupnk a te hialalodad zent zwleddel  
 edqson sivatnonk: **K**rouk avert teqdet  
 vram qsed meg a mi zinnket a te meleg  
 zent veredel god haluan a te zent kem  
 dat hemilheffnk meg a te meleg verqit  
 ul es geuectipnk meg a te zent zerecettp  
 et ereznessok mi es a te kemdat lolkont  
 ben sivatnassok zinnk zereent mynde  
 napon qtet ki legion teneket kelle me  
 tes neknt odnessesqos **M**isere  
 minn mei zif komprulietok en  
 raitam a uagi galk thw en ba  
 ratim **E**iget melle ym ez harom dol  
 got kel myneknt meg latnonk **E**la  
 zere miteppen tezdetek vront iesusnak

fia a te nagh zeretetödert kyuel mynk-  
 et zerettel es keserues halalt zenuedel  
 mih te raitad kõniqrulni akaronk keua-  
 nnioK a te zent sebcid ziuwnkben<sup>1</sup> helhez-  
 5 tetnõnk a te halalodad zent zwleddel  
 edõsqõn siratnonk: **Keronk** azert tegõdet  
 vram õssed meg a mi ziuinket a te meleg  
 zent verõdel<sup>2</sup> hog haluan a te zent kenidat  
 heuulhessõnk meg a te meleg verõtt  
 10 ul es geriegõnk meg a te zent zeretettõl<sup>3</sup>  
 es **erõzhessõk** mi es a te kenidat lõlkõnk-  
 ben sirathassõk ziuink zerent myndõ  
 napon õtet ki legion teneked kelleme-  
 tes nekõnk õduességõs **amõ Miscre-**  
 15 **mini meì etc Kõniqrulictõk en**  
**raitam a uagi czak thw en ba-**  
**ratim Ez igek melle ym ez harom dol-**  
 got kel mynekõnk meg latnonk **Elõ-**  
**zer**<sup>4</sup> mikeppen kezdetek vronk iesusnak

Országos Széchényi Könyvtár

halala a sidottal Masozor miképp  
 vegeztetet es tekellettet meg vront  
 nak halala az pogan nepektul Flax  
 magyar **M**uenny hazon teuet tezet  
 az artatlan baramak halalabol emb  
 qri nemzetnek. **S**lofer mondani  
 hogi lasok meg miképpen kezdettek vr  
 onfnak halala a sidottal **T**urmonth  
 tel eh melle hogi harom oka lon vront  
 nak halalanak. **E**g a mi nyaualias  
 agont es binqnt fibol meg nem zaba  
 dulgatont vala ha nem szak a nyat  
 Er zabad volna mynden byntol. **E**  
 z adta vrontat abra hogi zennedne  
 a melleget zeretedbol es az q attia  
 nak tytessegeert es a mi valzagon  
 kert fel venne a halalt Masod  
 oka lon vront halalanak a si  
 dotnak Jri ege ieleffen a papi seig

halala a sidoktól **Masoczor** mikeppē  
vegeztetek es tekellettetek meg vronk-  
nak halala az pogan nepektul **Har-**  
**maczar**<sup>1</sup> **Minemu** hazon k̄uetk̄ozek  
5 az artatlan barannak halalabol emb-  
p̄ri nemzetnek **Elozer**<sup>2</sup> **mondam**  
hogi lassok meg mikeppen kezdettek vr-  
onknak halala a sidoktul. **Tunnonkh**  
kel eh melle hogi harom oka lon vronk-  
10 nak halalanak: **Els̄o** a mi nyaualiass-  
agok es bin̄ok kib̄ol meg nem zaba-  
dulhatonk vala ha nem csak a myat  
ky zabad volna mynden bynt̄ol: **Ez**  
**indita** vronkat ahra hogi zenuedne  
15 a melseges zeretedbol es az φ attia-  
nak tiztessegeert es a mi valczagon-  
kert fel vennie a halalt **Masod**  
**oka len vronk halalanak** a si-  
doknak Iriiege<sup>3</sup> ielesben a papi feie-

Országos Széchényi Könyvtár

84  
dehinciket es zeregety sidosnak **M**er  
mikepen az evel iaro madarakat  
nem lathattak a napnak vilagos-  
gat: ezen kepen az gonoz sidos az edes  
vront iesusnak ezefordeset es ezuda-  
telet. **E**teseguel a nagi irizegibol ne  
halhattak vala miert hogi az p bing-  
ket mluan meg feddi valah mikeny az  
islag biron azert mynden dolgot bami-  
ak valah islesken hogi lazart a kizple-  
tos azzomiallatotnak martanak es  
magdalanak attiofsiat negyed napo  
el temeresseket vanna halataibol fel-  
tamazta: **E**tes vasarnap elot valo  
penteken betaniaban es ierusalomsz  
kat kifi mer fold: mely dolgot sokan ah-  
sidos kozul latuan es haluan hinc-  
nek a krisztuban **M**ely dolgot hal-  
uan az sido papok es a zeregetysek

delmeknek es zerzetős sidoknak **Mert**  
mikeppen az eyel iaro madarakath<sup>1</sup>  
nem lathattiak a napnak vilagossa-  
gat: ezenkeppen az gonoz sidok az edes  
5 vronk iesusnak czeleködeset es czuda-  
tetelet: **Bekeseguel** a nagi iriczegbol nē  
halhattiak vala miért hogi az φ binő-  
ket niluan meg feddi valah mikenth az  
igaz biroh azert mynden dolgat banni-  
10 ak valah **ielesben** hogi lazart a tiztőle-  
tős azzoniallatoknak martanak es  
magdalnanak attiokfiat negied napō  
el temetessenek vtanna halataibol fel  
tamazta: **Siketh** vasarnap előt valo  
15 pentōken betaniaban ky ierusalemhöz  
ket<sup>2</sup> kisz mer föld: mely dolgot sokan ah  
sidok közzul latuan es haluan hiuc-  
nek a kristusban **Mely dolgot hal-**  
**uan** az sido papok es a zerzetőssek

Országos Széchényi Könyvtár

8  
bozsonkoduan vront kustuſea harmad  
napon az az ~~istet~~ ~~vasar~~ ~~napen~~ kaphas  
nat hazahoz giulenet by azon ezrende  
ben pispok valah sudosattan es monda  
nat a tanagban myntis Janos ~~is~~  
ia euangelionamat tizen egiedet  
rezebe. ~~Mat~~ tegiokt lattiatok hogi ez  
ember sok gudaokt tezon kimes mynd  
ez vilagh btanna Indultis: ha zabado  
hagiot ettet mind naiank kezdenek ne  
ki hymni meliet a romaiak ha meg hal  
landnat rciank iqnek es el raboliak  
nepinket es ah birodalmat es: el vezek  
tolont legotton egi ~~es~~ ~~ez~~ ~~z~~ ~~ul~~ ~~ok~~  
kynek neue kausas monda. ~~Temp~~  
tutok valamt singen sem gondoltok  
netalan: de illis es zutseg hogi egi em  
ber meg hallion: es ez tellies nemzet  
el ne vezon: ~~Et~~ ~~sed~~ ~~et~~ ~~nem~~ ~~monda~~  
quon feietok de zent lelet mondata

bozzonkoduán vronk kristusra harmad  
napon az az **siket vasarnapon** kaiphas-  
nak hazahoz giulenek ky azon eztende-  
ben pispök valah sidesakban es monda-  
5 nak a tanaczban mynth **lanos ir-**  
**ia cuangeliomanak** tizen egiedek  
rezebe **Mit** tegiönk lattiatok hogi ez  
ember sok czudakot tezon **Imeh** mynd  
ez vilagh vtanna Indulth: ha zabadö  
10 hagiok öttet mind naiank kezdenek ne-  
ki hynni meliet a romaiaik ha meg hal-  
landnak reiank iönek es el raboliak  
nepinket es ah birodalmat es: el vezik  
tölonk **legottan egi ö közzulök**<sup>1</sup>  
15 kynek neue kaifas monda **Thw nē**  
tuttok valamit: singen sem gondoltok  
netalan: de illik es zukseg hogi egi em-  
ber meg hallion: es ez tellies nemzet  
el ne vezzön: **Ezt kedik** nem monda  
20 önnön feietöl de zent lelek mondata

95  
vele ~~azert~~ hogi vront iesusnak ez tal,  
lies emberi nemzetert sielesben az id,  
vgyulendobert meg kel vala halma  
**A**z naptol fogva azert el vegeztek  
hog meg eliek qttet vront iesus iol tud,  
uan az q tmagokat nem iaruá ymar  
miluan feztetek fidosagban sem marada  
De betaniabel menec a puztaban q tamit  
namual a iordan vizen tuol valo varas  
ban mely neugyertek eszremek: **M**elic  
nagi het mer felden vagion ierusalem,  
tel arabianak hataran: mely orzagba  
abagarus vala akaron kirali kyt vront  
kristus membe menti vtan zent tamas  
apostolnak myatta meg gogita a poklos  
sagbol es vront iesus ioh marada ve  
rag zombatiq **Z**ombaton kedig q  
meg betaniaba terch ket okaert **A**zert  
hogi az q tauol voltabol meg feseq

vele **Miert** hogi vronk ieszusnak ez tel-  
lies emberi nemzetert sielesben az id-  
vözulendőkert meg kel vala halnia

**Az naptol fogua azert** el vegezek

5 hog meg olick őttet vronk ieszus iol tud-  
uan az φ tanaczokat: nem iaruā ymar  
niluan közötek: sidosagban sem marada

**De betaniabol** mene a puztaban φ tanit-  
uanial a iordan vizen twl valo<sup>1</sup> varas-

10 ban mely neuztetik effrennek: **Melie**  
nagi het mer földén vagion icrusalem-  
től arabianak hataran: mely orzagbā  
abagarus vala akaron kirali kyt vronk  
kristus menibe meniti vtan zent tamas

15 apostolnak myatta meg giogita<sup>2</sup> a poklos-  
sagbol es vrunk ieszus ith marada ve-  
rag zombatig **Zombaton kedig** es-  
meg betaniaba tereh ket okaert **Elözē**  
**hogi** az φ tauol voltabol meg keserφ-

Országos Széchényi Könyvtár

Dpt Amiat vigasztalniaia **M**asorax ho-  
 gi a byomi baran az q toruenbeli huse-  
 ti baramat meg erele vtan erettynk  
 meg glettetnek: **M**asoran azert ierito-  
 hoz kszelgetne az vtan giogita meg a  
 kiz poklosokat es a tamtuamotnat meg  
 monda hog meg fognaia ierusalem-  
 ben es a poganoktol meg glettetnek  
 de qt ezt nem eretket miegl mondan-  
 aia **E**stue azert betaniabaz lusa-  
 uan marta es magdalena poklos sim-  
 onnak hazamial vargorat zeezenek  
 eh vargoran sokan volanak: mert vro-  
 nk iesus azgonont maria: lazat: es az  
 tamtuamot a sidok egyzulis az ielosi-  
 kit a papi azon napon iottenek vala  
 ierusalembe: hogi latnait lazart  
 kit a papi feiedelmek el vegeztek vala  
 hogi meg glienek: **M**ixt q miatta so-  
 kan hiznek vala a kustusban mitey

döt Anniat vigasztalnia **Masoczer** ho-  
gi a bizoni baran az ő törüenbeli husue-  
ti barannak meg etele vtan erettönk  
meg ölettetneik: **Mikoron** azert ieriko-  
5 hoz közjelgetne az vtan giogita meg a  
tiz poklosokat es a tanituanioknak meg  
monda hog meg fognaiak ierusalem-  
ben es a poganoktol meg ölettetneik  
de ök ezt nem ertetek miröl mondan-  
10 aia **Estue** azert **betaniaba luth**  
uan marta es magdalna poklos sim-  
onnak hazannal vaczorat zerzenek  
eh vaczoran sokan volanak: mert vro-  
nk iesus azzonionk maria: lazar: es az  
15 tanituainiok a sidok közzulis az icelosi  
kik<sup>1</sup> a papi azon napon iottenek vala  
ierusalemböl: hogi latnaiak lazart  
kit a papi feiedelmek el vegeztek vala  
hogi meg ölienek<sup>2</sup>: **Miert** ő miatta so  
20 kan hiznek vala a kristusban mkep

penzent agoston doctor mo  
 ngia varzora alaki kezdeg a sidok kez  
 degnye lazart minemmo volna az ab  
 rahanmak tebele a pokolnak tpmle  
 tze: es az halal minemmo keseru bol  
 na ky myndim kepl zoluan: nekik az  
 halaltol ugi monda hogi ohy keseru  
 volna hogi embernek melue: azt ky  
 nem idontsetnie: leg ottan vront ke  
 istus: ezt haluan: miert rakon kezel  
 meg kel vala azt keztolmi: miert bizo  
 ni emberis vala: fezde rezketnye es  
 veritomy hit latuan **Magdalena**  
**Gondola** azt hogi igen meg faradot  
 volna az utnak nagi es nesez volta  
 ert: es hogi qttet meg batoritanaia  
 a uagi meg expossitencie veuen egi  
 zelonye dragalatos kenetot hazanal  
 es neki uiuen sciens qtte a uagi my

pen zent agoston doctor mo-  
 ngia vaczora alath kezdeg a sidok ker-  
 döznye lazart minemw volna az ab-  
 rahamnak kebele a pokolnak tömle-  
 5 cze: es az halal minemw keserw vol-  
 na ky myndinikröl zoluan: nekik az  
 halalrol ugi monda hogi oly keserw  
 volna hogi embernek nielue: azt ky  
 nem ielöthetnie: leg ottan vronk kr-  
 10 istus: ezt haluan: miért rakon köz-  
 mel kel vala azt koztolni: miért bizo-  
 ni emberis vala: kezde rezketnye es  
 veritözni kit latuan **Magdalena**  
 gondola<sup>1</sup> azt hogi igen meg faradot  
 15 volna az utnak nagi es nehez volta-  
 ert: es hogi öttet meg batoritanaia  
 a uagi meg erőssiteneie veuen egi  
 zelöncze dragalatos kenetöt hazanal  
 es neki uiuen feiere ötte a uagi my-

Országos Széchényi Könyvtár

nt egi rosa vyzet meg kene vele kinek  
 joh illattianat: mynd az egez haz be  
 tellet **Emel** nagy iofeduel veue az ed  
 es zwz maria Judas kedig latua  
 ezt miert orw vala kezde morgodni ed  
 qf vrontnak ellene es a kiztoletqs azzo  
 miallatnak magdalanak mondua  
**Emely** seiaba veze el ez draga fenet  
 mert tobben athattat volna el harom  
 sz penznel a zegemistnek osztajtha  
 ttat volna nagy hajnalatoson **Ezen**  
**keppen zolnak** vala a tobbi es de m  
 ab igietqzetre mert iudas arca mo  
 dia vala hogi kzed rize el vrozhatta  
 volna a tobbi kedig a zegemistqn valo  
 eqmqruletqssqbol miert meg tetellet  
 lenot valanak **H**z orator fogua  
 el negeze iudas hogi otets azert az se  
 dotnak el aculnais **Miert** tudis va  
 la hogi ymmaron halalaza tanafot

nt egi rosa vizzel meg kene vele kinek  
 ioh illattiaual: mynd az egez haz be  
 tellek **O mel** nagi iokeduel veue az ed-  
 es zwz maria **ludas kedig latuā**

5 ezt miert orw vala kezde morgodni ed-  
 qs vronknak ellene es a tiztpletqs azzo-  
 niallatnakh magdalnanak monduā

**O mely** heiaba veze el ez draga kenet  
 miert<sup>1</sup> tōbben athattak volna el harom

10 zaz penznel a zegeniōknek oztogatha-  
 ttat volna nagi haznalatoson **Ezōn-**  
**keppen zolnak**<sup>2</sup> vala a tōbbi es de m-  
 as igiekqzetre mert iudas arra mō-  
 gia vala hogi tized rezet<sup>3</sup> el wrozhatta

15 volna a tōbbi kedig a zegeniōkōn valo  
 kōniqruletōssegbōl miert meg tekelle-  
 lenok valanak **Az oratol fogua**

el uegeze iudas hogi oteth azert az si-  
 doknak el arulnaia **Miert tugia va-**

20 la hogi ymmaron halalara tanakot

tanok volna hogi a harmyneg penzt  
 fit alit volna elh veztetnek lelni meg  
 nershetnie drunk iesus kedig lat  
 uan hogi meg haboretanak volna  
 mynt kegyes mestor el zendesite pter  
 monduan **S**miert haboretot meg  
 ez azzomiatca: mert nagi yot ton  
 esben en velem **E**zen valaszol ez eua  
 ngeliam gyrdetk myndenot diriz  
 tetik q es fele ics dolgotek **A**b zegem  
 qt myndencor veletok lehetnek: de en  
 nem: azert miforo akarangiatok yol  
 tehettok q velok: ez fele doleg mast  
 lon amnat peldaiara: hogi az en test  
 om rakon kezel el temetteth erre jria  
**Z**ent lanos hizen egied rezebe  
 az q euangelio manak hogi parang  
 ola vront iesus magdalanak hogi te  
 metesereis meg hasima benny: Etybol  
 meg terzif hogi zent lelok tetete est

- tanok volna hogi<sup>1</sup> a harmyncz penzt  
 kit alit valla<sup>2</sup> elh veztötnek lelni meg  
 nerhetneie **vrunk iesus kedig** lat-  
 uan hogi meg haborottanak volna
- 5 mynt kegiqs mestör el czendesite öket  
 monduan **Smiert** haborottok meg  
 ez azzonialatra: mert nagi yot tön  
 ehben en velem **Bizon** valahol ez eua-  
 ngeliom<sup>3</sup> hyrdetik myndönvt diczir-
- 10 tetik ö eh fele ioh<sup>4</sup> dolgaert<sup>5</sup> **Ah** zegeni-  
 ök myndencor veletök lehetnek: de en  
 nem: azert mikorö akarangiatok yol  
 tehettek ö velök: ezh fele dolog mastä  
 lõn annak peldaiara: hogi az en test-
- 15 öm rakon közsel el temettetik erre iria  
**Zent lanos tizen egied rzebe**<sup>6</sup>  
 az ö euangeliomanak hogi parancz-  
 ola vronk iesus magdalnanak hogi te-  
 metesereis meg hagina benne kyböl
- 20 meg teczik hogi zent lelök tetete ezt

q vele ezet mynd virag zombaton le  
 nes betamaban poklos simonac haza  
 nal vrag usarnapon kedig  
 vront iesus mene nagi reghuel  
 betamiabol ierusalembe a zamaron es  
 eleibe iguen az kofseg ol nagi tiztossag  
 gel vinct es fogadat hog meliet ann  
 ak clotte sona nem tettenek vala q ne  
 ti miferon azert kszelgetne a varosi  
 hoz oli nagi siraft tyn hog a mit akar  
 vala mondani a zoksgastol miluan ty  
 nem mondhatta vala mely siraft tyn  
 az edes iesus a varosertis finet el kel  
 vala az q galalaceth titus vespusian  
 usnak miattah tprettetni fondarne  
 romabol de a bings lolkoket kibriet a  
 hytetlensaget grotte el bel vezniq  
 haluan kedig a szerzetos jdot  
 hogi illien nagan tiztossaget hozattat  
 nek vront iesus a neptal ebnetk.

̑ vele ezek mynd virag zombaton l̑-  
 nec betaniaban poklos simōnac haza-  
 nal verag vasarnapon kegig  
 vronk icsus mēnc nagi reguel

- 5 betaniabol ierusalembe a zamaron es  
 eleibe ȋuen az k̑sseg ol nagi tizt̑sseg-  
 gel viuck es fogadak<sup>1</sup> hog meliet ann-  
 ak el̑tte soha nem tettenek vala ̑ ne-  
 ki mikoron azert k̑zelgetne<sup>2</sup> a varos-  
 10 hoz oli nagi sirast t̑n hog a mit akar  
 vala mondani a zokogastol niluan k̑y  
 nem mondhattia vala mely sirast t̑n  
 az edes icsus a varoserth kinek el kel  
 vala az ̑ halalaerth titus vespasian-  
 15 usnak miattah t̑rettetni<sup>3</sup> fondamē-  
 tomabol de a bin̑s l̑lk̑ket kiknek a  
 hytetlensegert ̑rokke el kel veznȋk  
**Haluan kedig a zerzet̑s sidok**  
 hogi illien nagi<on><sup>4</sup> tizt̑ssegel hozattat  
 20 neik vronk icsus a neptul ehnekk-

leszettel es nagi ipem diezettel irig  
 segucl meg vakuluan kezdet meg til  
 tam hog senti a varosban zalast neki  
 adna ~~Makoren~~ iutoti volna meg in  
 dula mind a telies varos: monduan  
 midolog es es kezoda a fiyeh a para  
 ztsag mongia vala: ez ~~A nazaret~~  
 hely ~~iesus~~ ~~ppfetes~~ es legottan a te  
 mplemba menuen fi vye omman az  
 arosokat es a veueket: fi veruen oket  
 fotelbol ezenalt gtorral monduan  
 kuan vagion ~~Az~~ ~~es~~ ~~szazom~~ ~~imadga~~  
 gnak haza es legottan hozza iarula  
 nak a vatok santak es egieb korszag  
 gal meg foglaltattat smind meg gio  
 giuhnak vala: ~~latuan~~ a papi feiedel  
 met es nagi ezudakat meliket tezon  
 vala es szogi az yermeket mondian  
 at enekeluc diezeret nag magosso

lesőkkel es nagi isteni diczirettel irig-  
 seguel meg vakuluan kezdek meg til-  
 tani hog senki a varosban zalast neki  
 adna **Mikoron** iutoth volna<sup>1</sup> meg in-  
 5 dula mind a telies varos: monduan  
 midolog ez<sup>2</sup> es kiczoda a ki yoh a para-  
 ztsag mongia vala: ez **A nazarat-  
 beli iesus ppfeta**<sup>3</sup> es legottan a te-  
 mplomba menuen ki vze onnan az  
 10 arosokat es a veueket: ki veruen oket  
 kotelbol ezenalt ostorral monduan  
 Iruan vagion **Az en** hazom imadcza-  
 gnak haza es legottan hozza iarula-  
 nak a vakok santak es egieb korsag-  
 15 gal meg foglaltattat smind meg gio-  
 giulnak vala: **latuan** a papi feiedel-  
 mek ez nagi czudakat melicket tezon  
 vala es hogi az germokok<sup>4</sup> mondan-  
 ak enckelue diczeret nag magossö

Országos Széchényi Könyvtár

dauid kiralmak franak. **M**endamat  
 nagi karagual hallodeh myt mond,  
 nak ezit: monda vront ius solh de  
 el zenuedqm a digiretet az ysternek  
 atarattiact: meet ezt meg mondat  
 ta vala meg ennek elotte dauid fr.  
 al **A** goczemoknek es az artatlanok  
 nak zaiokbol tekelled meg a digiretet  
 azert mondom tyn nektek ha ezet  
 veztek lenek an tenekis kairalmak az  
 en digiretemet **E**i be teliespedet nagi  
 pentyten mert az apostolok **u**nter  
 a kystus vrontnak neuet gab neueg  
 m sem meuenek a kinek meg zakado  
 zanak es repedzenek **M**ikoron m  
 vnd estueig azert pialot volna  
 senti nem hua qtet hazahoz hog emi  
 adna de ehon gomuihon terel betami  
 aban **E**i meg ortuen az q hzigletpe  
 anya igen meg keserduen rapta.

- dauid királnak fyanak: **Mondanak**  
 nagi haragual hallodeh myt mond-  
 nak ezik: monda vronk iesus lolh de  
 el zenuedõm a dicziretet az istennek  
 5 akarattiaert: mert ezt meg mondat  
 ta vala meg ennek elõtte dauid kyr-  
 al<sup>1</sup> **A czoczomoknek** es az artatlanok  
 nak zaiokbol tekelled meg a diczõretet  
 azert mondom thw nektõk ha ezek  
 10 veztek lenck ah kõuekis kaialttiak az  
 en diczõretemet ki be teliesõdek nagi  
 pentõkõn<sup>2</sup> mert az apostolok **mikorõ**  
 a kristus vronknak neuet csak neuez-  
 ni sem merneiek a kinck<sup>3</sup> meg zakado-  
 15 zanak es repedõzenek **Mikoron m-**  
**ynd estueig azert** p̄dicalot volna  
 senki nem hiua õtet hazahoz hog enni  
 adna de chõn zomuihon tereh betani-  
 aban kit meg ertuen az õ tiztõletõs  
 20 anya igen meg keserõduen rayta

meg monda martanak es magdal  
 nanak fik mglen ettet kistenienek  
 mynd tegyssen lyhettot kenhullat  
 assokal kezde etet kerni hog ne memne  
 fel tobbe ierusalembe: ~~hnek~~ monda,  
 az edes vront iesus zerelmet anyam  
**tekesseged** legen benne fel kel memne  
 mert el yet Immar az idq: fiben be kel  
 az irasotnak meliek en colam iratta  
 nak telliesedni ah Ahzent Isaias  
 en colam irta kenuenek else rezebe fia  
 kat neuelket en qk kedig meg vtaljak  
 engemet: emnek vtana az etyk el kez  
 uluen gnek keueset a mynt lehetek  
**Isa** Isen reguel ismegtent fel  
 mene vront iesus ierusalembe es meg  
 chqzet az vton nem tezt zerent de le  
 let zerent feuanuan a meg vatulis  
 sidotnak iduqsseseket es latuan az

+

meg monda martanak es magdal-  
 nanak kik miglen etket kizitenenek  
 mynd kegiõssen hyhettiok kõnhullat-  
 assokkal kezde õtet kerni hog ne menne

5 fel tõbbe ierusalembe: **Kinek** monda  
 az edes vronk iesus zerelmes anyam  
**Bekesseged** legen benne fel<sup>1</sup> kel mennē  
 mert el yot Immar az idõ: kiben be kel  
 az irasoknak meliek en rolam iratta-

10 nak telliesedni ah **Ah zent Isaias**  
 en rolam irta kõnuenek elsõ rezebe<sup>2</sup> fia-  
 kat neuelek en õk kedig meg vtaltak  
 engemet: **enck** vtana az etõk el kez-  
 uluen õnek keueset a mynt leheteh

15 Hetfen reguel ismegent fel  
 mene vronk iesus ierusalembe es meg  
 ehõzek az vton nem tezt zerent de le-  
 lõk zerent keuanuan a meg vakulth  
 sidoknak iduõssegeket Es<sup>3</sup> latuan az

Országos Széchényi Könyvtár

ut scien fige fat oda mene figet te,  
 refuen q raita es nem leluen meg  
 attoza qtet monduam **Goha** tetpled  
 giumqlz ne tetgmign: es az nap mig  
 fi terenet ifmeg ierusalembql meg  
 aza **lunet** iegiere hog meg mutatn,  
 aia mert a sidot fit ezat az leuelet  
 valiat az isten tyruemienet qropte el  
 ellene vezniqt **Es** **mifoxon** be m  
**es** volna a varosba legottan a tem  
 plomba mene es ot kezde predialla,  
 ni a nepnet fith latuan a papif  
 ciedelmef es ah tofsegnet seiedelmi  
 mondomaf neti ty hatalmanal tezt  
 te ezeketh: hog it predialaz mi atax  
 atont ellene: **Mert** a templomba pre  
 dicalani vaj a toruence ah nepet ta  
 nitani nem vala zabad ha nem ezat  
**Asoknat** fit q hatalmottol erre va

ut felen fige fat oda mene figet ke-  
 resuen ꝥ raita es nem leluen meg  
 atkoza ꝥtet monduan **Soha** tetꝥled  
 giuꝥꝥcz ne terꝥmion<sup>1</sup>: es az nap mig  
 5 ki terenek ismeg ierusalemꝥl meg  
 aza **Ennek** iegiere hog meg mutatn-  
 aia mert a sidok kit czak az leuelet  
 valiak az isten tꝥruenienek ꝥꝥkke el  
 kellene vezniꝥk **Es mikoron be m-**  
 10 **ent**<sup>2</sup> volna a varosba legottan a tem-  
 plomba mene es ot kezde predicalla-  
 ni a nepnek **kith latuan a papif**  
**ciedelmek** es ah kꝥssegnek feiedelmi  
 mondanak neki ky hatalmaul tezꝥt  
 15 te ezeketh: hog it predicalaz mi akat-  
 atonk ellene: **Mert** a templomba pre-  
 dicalani vag a toruenre ah nepet ta-  
 nitani nem vala zabad ha nem czak  
**Azoknak** kik ꝥ hatalmokꝥl erre va-

Országos Széchényi Könyvtár

laztattat vala krisztus vrontnak ked,  
ig q toleg hatalma erenem vala de  
az q mermei zent attiatol sy pttet ez ve  
gre bozatta vala meynozzagbol e foldre  
Azert monda vrunt iesus netik Mengia  
tot meg isw es emctem sytol vala iano  
baptizanak keresztfege enes meg mond  
om sy hatalmaual tezm ezeket De mo  
rdanas a sidok mi nem tsugiot emct  
vtanna minemqB vront yeldabezedel  
nag bolezen meg iclent netik hog graf  
te el kellen vczyngt hit miferen meg  
ertottenek volna: azon predicatio meg  
akarat pttet fogm de seletnek a neptol  
mert nag profetanak huzt vala pttet  
lemic ~~Miferen~~ kedig be estuelodot vo  
lna esmegent elqn tere betamaba: su  
entol elozer az q edes ampanak iduzle  
synek monda a kofocues amia kqns.

laztattak vala kristus vronknak ked-  
 ig ̄ t̄leg hatalma erre nem vala de  
 az ̄ mennei zent attiatol ky ̄ttet ez ve  
 gre boczatta vala meynorzagbol e földre

- 5 **Azert** monda vrunk iesus nekik **Mongia-**  
 tok meg thw es ennekem kyt̄l vala ianos  
 baptiztanak kereztsége enes meg mond-  
 om ky hatalmaul tezőm ezeket **De mo-**  
**ndanac** a sidok mi nem thugiok ennek  
 10 vtanna minēm̄s<sup>1</sup> vronk peldabezedel  
 nag bolczen meg ielente nekik hog ̄rok  
 ke el kellene vezniok **kit mikoron** meg  
 ert̄ttenek volna: azon predicaciō meg  
 akarok ̄tet fogni de felenek a nept̄l  
 15 mert nag profetanak hizik vala ̄tet  
 lennie **Mikoron** kedig be estuel̄d̄t vo-  
 lna esmegent eh̄n tere betaniaba: sm-  
 ent̄l elozer az ̄ edes anyanak<sup>2</sup> iduezl̄  
 kynek monda a keserues ania k̄nh-

Országos Széchényi Könyvtár

hallatással en zerehmes fiaui **Uuueuuo**  
 vigasagom lehet emmetem harem tu  
 dom mely napon es mely oraban el vez,  
 tlet mitoron **Uuueuuo** nyluan meg  
 ettettem hogi halalodva tanagkozta  
 nat es ym nyluan latom hogi te ty az  
 angioloknat eleuen **Uuueuuo** vagi na,  
 ponted ehgi zomiuhon terz en hozam  
 mitoron sinti a varosban te felfegedet  
 ne meric be fogadnia: a vagi ezak italy  
 vizet adnya **Uuueuuo** syrua kezde v  
 ronk iesus ezet mondani en zentsa  
 ges anyam **Uuueuuo** zola: mert en  
 ezet ipttem ez vilagra hogi az ember  
 nemzetet meg uruosoluan: **Uuueuuo**  
 aert ehgom en ti eleuen **Uuueuuo** vagiot  
 hog a tit az igazsagokat ehgit es a lam  
 borzagos eletet keuamiat meg elegit  
 em: **Uuueuuo** faradozot hogi az en zolgaly

ullatassal en zerelmes fiam **Mynemv**  
 vigasagom lehet ennekem hanem tv-  
 dom mely napon es mely oraban el vez-  
 tlek mikoron **Immaron** nyluan meg  
 5 ertottem hogi halalodra tanaczkozta-  
 nak es ym nyluan latom hogi te ky az  
 angioloknak eleuen kyniere vagi na-  
 ponked chon zomiuhon terz en hozam  
 mikoron sinki a varosban te felsegedet  
 10 ne merie be fogadnia: a vagi csak italh-  
 vizet adnya **kynek syrua kezde v-**  
**ronk icsus** ezeket mondani en zentse-  
 ges anyam **Emlekøzzel** rola: mert en  
 ezert iøttem ez vilagra hogi az emberi  
 15 nemzetøt meg uruosoluan<sup>1</sup>: **Ennek ok-**  
**aert chøzom**<sup>2</sup> en ki eleuen kyner vagiok  
 hog a kik az igassagokat chøzik es a lam-  
 borsagos eletøt keuanniak meg elegicz-  
 em: **Ezert** faradozok hogi az en zolgala-

Országos Széchényi Könyvtár

tomban el farattatnak miugodalhat  
 adnek: **M**ag dizegetes azert en edes zry,  
 sem az igassagert valamit zenuedur  
**M**el bezedegbol a gengeseges zry; amig  
 nak koferusege nagjoban peregbul vala  
 emet vtanna varzorahoz vlenek  
**N**agi keddyr teguel es meg fel  
 mene ierusalembe es mynd  
 esig ot predicala es harom napon tob  
 zudakat ton homum mynt telies ele  
 teben **A**nnak elotte es may napo ma  
 nenek herodes zolgaishoz a papi feic  
 delmek tamazot tartuan q velet ho  
 gi vront iusust bezedeben meg fogna  
 rat **D**e mikor fot kerdeseket tettem  
 nek volna q ellene mind vgi feiti va  
 la q nekik hog meg elegodnek vala  
 praita **E**z mai napon az edes vront  
 fot bogzusagot zenuedeh tolot es veg.

tomban el farattaknak niugodalmat  
adnek: **Nag** diczeretes azert en edes zw-  
lem az igassagert valamit zenuedny  
**Mel** bezedogból a gengeseges zwz anya-  
5 nak keserusege nagioban oregbul vala  
ennek vtanna vaczorahoz vlenek  
**Nagi keddon reguel esmeg fel**  
**mene ierusalembe es mynd**  
estig ot predicala eh harom napon tob  
10 czudakat ton honnem mynt telies: ele-  
teben **Annak** elotte eh may napo me-  
nenek herodes zolgaihoz a papi feie-  
delmek tanaczot tartuan o velek ho-  
gi vronk iesust bezedeben meg fogna-  
15 iak **De** mikor o sok kerdeseket tette<ne>-  
nek volna o ellene mind vgi feiti va-  
la o nekik hog meg elegodnek vala  
o raita **Eh mai** napon az edes vronk  
sok bozzusagot<sup>1</sup> zenuedeh tolok es veg-

te inliuan meg monda hogi orok rez  
 edelemmet fiar voluanat. **A**predica  
 as vian kedig azij monda hog az q  
 fenzem edesinet vian na nem latna  
 iak testbe itelet napiug mely napon  
 a rot kezdig mondam. **Aldet** ky rot  
 vrnak neueben el vegezuen: a predi  
 canot telliesseguel ky roques oliueti  
 mmet negieres es qth le uluen meg  
 monda antiaustofnak el rouctit es  
 vilagnak vegezetit es a kzen seges  
 iteletyt q tamtuamnat es hogi a go  
 nozot qrot kenza mennet a iot kedig  
 orot elctre. **Mikoron** e bezedet el vegez  
 te volna monda neket higitot yol  
 hogi ket napnak viana a husuehy ba  
 rannak moisesnek tprueme zerenit ad  
 doztalni kel es atoron embernek el ad  
 datit hog meg fessietesset: **kyt** yol le

re niluan meg monda hogi őrök vez-  
 edelemnek fiay volnanak: **A predica-**  
**cio vtan** kedig aztis monda hog az őr  
 kenzenuedesenek vtanna nem latna-  
 5 iak testbe itelet napiaig mely napon  
 a yok kezdig mondani: **Aldot** ky yot  
 vrnak neuben|el vegezuen: a predi-  
 caciot telliesseguel ky yőuch oliueti-  
 mnck hegiech es őrth le uluen meg  
 10 monda anticristosnak el youetit eh  
 vilagnak vegezetit es a közenseges  
 iteletöt őr tanituaninak es hogi a go-  
 nozok őrök kenra mennek a iok kedig<sup>1</sup>  
 orok eletre **Mikoron** e bezedet el vegez-  
 15 te volna: monda nekik tugiatok yol  
 hogi ket napnak vtana a husuetý ba-  
 rannak moisesnek törüenie zerent al-  
 doztatni kel es akoron embernek<sup>2</sup> el ad-  
 datik hog meg fessiettesek: kyt yol le-

Országos Széchényi Könyvtár

Magyar Királyság  
 Budapest, 1874. évi kiadás

bet emek elotte is meg mondot vala  
 de illien nyhian nem: **Minek oka est**  
 nag keseruseguel telenek meg: miert  
 kedig e mai napon tobbet kesot vala ha  
 nem mint egieb napon gondolhattia  
 az aittatos lelket mel nagi keserusegu  
 ben vala a tytoletes nyz anyanak q  
 ziue loltte: **Mert** az alita hog Immaro  
 meg fogtat volna az q zemeynek vila  
 gossagat **En** nag keseruseguel mon  
 dia atoron az edes anya martanak  
 es magdalanak **En** zerehmes az  
 omni memiopt ierusalembe latsa  
 ssam a vagi gak egiger az en lolkem  
 nek yedelmet: nyuiek elotte a gonoz  
 siodotul meg olletesset mert a mond  
 velqm las meg fogattatot **En** mel na  
 di **szassal** mondjak vala a zent azjo  
 miot memiopt el kegiemes azzomio

het ennek elötte is meg mondot vala  
 de illien nyluan nem: **Minck okaert**  
 nag kesseruseguel telenek meg: miert  
 kedig e mai napon többet kesöt vala ho-  
 5 nem mint egieb napon gondolhattia  
 az aittatos lelök mel nagi kesseruseg-  
 ben vala a tiztöletes zwz anyanak ø  
 ziue lölke: **Mert** az alita hog Immarö  
 meg fogtak volna az ø zemeynek vila-  
 10 gossagat O ki **nag** kesseruseguel mon-  
 gia akoron az edes anya martanak  
 es magdalnanak O **en** zerelmes azz-  
 onim menniönk ierusalembe latha-  
 ssam a vagi czak egiczet az en lölkem-  
 15 nek yedelmet: mynek elötte a gonoz  
 sidoctul meg ölletessék mert a mynd  
 velqm lah meg fogattatot O **mel na-**  
**gi sirassal** mongiak vala a zent azzo-  
 niok menniök el kegielmes azzoniö

Országos Széchényi Könyvtár

Et induluam ierusalem sele gondot,  
 hattia az autatos lelet mel nagi sohas.  
 todassal oshaitassal srassal mong,  
 ia vala giotortas a meg keserget  
 anya. **En edeseges** zerehmes fram  
 mel samar elh veztelet **Jan soha ne**  
 legiet immar en edes ziuem lolkem  
 kit lol latuan ah mi nemes vront ie,  
 sus lolkoben q es igen oshait es keser,  
 es vala **Mest** soha egi fue sem zerehte  
 igien az q annat: egi ania is az q fiat  
 mint qd egimast. **Amok** ofaert mynt  
**Zent** bonauetura doctor mogia  
 mig egimast el erneit vront iesus el,  
 qtte el kulde petert es lanost kit meg  
 mondanqiat azomontnat hog imel  
 raton kozel igne: **Azon kozben v**  
**ront** iesus is el utas es az q zent  
 amian keserulteben fra es kozuh.

Es el induluan ierusalem fele gondol-  
 hattia az aitas lelek mel nagi fohaz-  
 kodassal ohaitassal sirassal mong-  
 ia vala giokortah: a meg keserödēt  
 5 anya **O en edesseges** zerelmes<sup>1</sup> fiam  
 mel hamar elh veztelek **lay soha** nē  
 legiek Immar en edes ziuem lōlkem  
 kit lol latuan ah mi nemes vronk ie-  
 sus lōlkeben φ es igen ohait es keser-  
 10 eg<sup>2</sup> vala **Mert** soha egi fiu sem zerette  
 igjen az φ aniat: egi ania is: az φ fiat  
 mint φk egimast **Annak** okaert mynt  
 zent **bonauētura doctor mōgia**  
 mig egimast el erneik vronk iesus el-  
 15 φtte el kulde petert es lanost kik meg  
 mondanaiak azzonionknak hog imch  
 rakon kōzel iqne: **Azon kōzben**<sup>3</sup> v-  
 ronk iesus<sup>4</sup> is el iutah es az φ<sup>5</sup> zent  
 annian kesserulteben sira es kōnuh-

Országos Széchényi Könyvtár

ullatassal egit maassitnak tezet fogua  
 betamaban igr terenek: **U** az etket el  
 tyzetuen qnek de naghobon a tgnuh,  
 ulla snak ettebol hog nem mynd az  
 zerzet ettebol. **M**ert a nagi keszesseg,  
 bol ingien sem empk sem kel vala:  
 mvert hamar el kel vala egimastul val,  
 mot Nagi zerdan fedig nem me  
 ne fel vronk iesus a barosba zoka,  
 ssa zerent de betamaba marada az q  
 zent ammaual **I**me ketb otaert **U**zes  
 hogi ez napon hmaron a minere  
 tehetneie hogi meg vigasztalncig az  
 q tyzteletes amiat tytul gotortykon  
 el kel vala valm **M**asfogez hogi mdy  
 akarattia zerent el arulhatn aia qtet  
 ty mellehe tudnont kel hogi azot  
 kfnek reesz zerent valo brcodal mot  
 vagion ha a gonozt el engedit tyrol

- ullatassal egik massiknak kezet foguã  
 betaniaban igy terenek: **Es az etket el**  
 kyzetuen onck de nagjobon a konuh-  
 ullanak etkebol hog nem mynd az  
 5 zerzet etkekbol: **Mert a nagi kesseruseg-**  
 bol ingien <sem> ennok sem kel vala:  
 myert hamar el kel vala egimastul val-  
 niok **Nagi zerdan kedig nem me-**  
**ne fel vronk icsus a varosba zoka-**  
 10 ssa zerent de betaniaba marada az q  
 zent anniaual **Ime keth okaert Elozer**  
 hogi ez napon Immaron a minere  
 tehetneie hogi meg vigasztalnaia az  
 q tyzteletes aniat kytul ezotortokon  
 15 el kel vala valni **Masoczter** hogi iudas  
 akarattia zerent el arulhatnaia qtet  
**ky melleche** tudnonk kel hogi azok  
 kiknek reezh zerent valo birodalmok  
 vagion ha a gonozt el engedik kyrol

Országos Széchényi Könyvtár

Magyar Királyság, Pest, 1848. évi. 11. sz. évkönyv, 13. sz. lap

Magyar Királyság, Pest, 1848. évi. 11. sz. évkönyv, 13. sz. lap

keheteinek nagi hamisson es gonczul  
 tezik mynt a toruentknuibe vagion  
 iruah De az kristen Eneket birodalma  
 kozenszeges ty a gonczbol is mynden,  
 coron yoth hamoz igazan enged, a ga  
 nossagot ez vilagon azokul tetetnye  
 Eytneket zabad akaratot adot Eneket  
 aert akara helt adny a goncz iudas  
 arultatasanak latuan azert a zec  
 zetes siddot hog az napon nem ment  
 volna ezigbe gondolat azki hog el  
 futois volna elcttyt Azert Es Es Es  
 pofneket hazahoz giuluen ismeg tana,  
 zot tartanak hogi ga meg keresztneki  
 ptet es meg fognaiait Menne Uct mo  
 ngiat vala ne talanta fel vph ez hus  
 uet ymepere ottan meg foguot Menne  
elket az mongiat vala nesh az hmepe  
 mert reant tamad erpette a neyirrio.

tchetnenek nagi hamisson es gonozzul  
tezik mynt a t̄ruenk̄õnuibe vagion  
iruah **De az vristen** kinek birodalma  
kozõseges ky a gonozbol is mynden-  
5 coron yoth hamoz, igazan engedi a go-  
nossagot ez vilagon azoktul tetetnye  
k̄yknek zabad akaratot adot **Ennek ok-**  
aert akara helt adny a gonoz iudas  
arultatasanak **Latuan azert a zer-**  
10 **zetes sidok** hog az napon nem ment  
volna k̄õzigbe gondolak azth hog el  
futoth volna elõttõk **Azert kaifas** pis-  
põknek hazahoz giuluen ismeg tana-  
czot tartanak hogi ha meg keresneik  
15 õtet es meg fognaiak **Nemelliek** mo-  
ngiak vala ne talantã fel yõh ez hus-  
uet ynepere ottan meg fogiok **Nem-**  
**ellek az** mongiak vala neh az lnepẽ  
mert reank tamad erõtte a nep|mico-

Országos Széchényi Könyvtár

ton oꝛue nem igenfothettek volna  
 el oꝛla a tanag: **E** mikoron ki by my  
 nd hazahoz afarna memm Azontoz  
 be iudis qꝛedoghet kiztetvöl fecl  
 menuen meg ertotte volna hogi tanag  
 gba volnanak az vreak fogitbe menue  
 akaratia zerent monda nekik **fel** ty  
 dem a taw tanagotokat hogi az en  
 mesteremöl vagyon: **M**it akartotq en  
 nekem admya en nektek tezetokben ado  
 qtet a nepnek fel tanagadassa nekul:  
 vgi mynt aranzaiu zent ianosnak  
 mondasza zerent mondanuia ha  
 gzak egi penzt attok es emmekem olij ig  
 en meg vtaltam qtet hogi nektyk ad  
 om raitah: **E**zket boluan a papi fecl  
 delmek meg qꝛulenek raita hogi  
 yo modod leltencet volna az artatlan  
 baramnak galalanak **A**zert legota

ron ozue nem igensothettek volna  
 el ozla a tanacz: **Es mikoron** ki ky my-  
 nd hazahoz akarna menni **Azonkez-**  
**be iudas** **ordognek** kiztetiböl feel  
 5 menuen meg ertötte volna hogi tana-  
 czba volnanak az vrak közikbe menuē  
 akarattia zerent monda nekik **lol tu-**  
**dom** a thw tanaczotokat hogi az en  
 mesteremről vagion: **Mit** akartokh en-  
 10 nekem adnya en nektek kezetekben adō  
 öttet a nepnek fel tamadassa nekul:  
 vgi mynt aranzaiu **zent ianosnak**  
**mondasa** zerent mondanaia ha  
 csak egi penzt attok es ennekem oly ig-  
 15 en meg vtaltam ötet hogi nektök ad-  
 om raitah: **Ezeket haluan** a papi feie-  
 delmek meg örulenek raita hogi  
 yo modod leltenek volna az artatlan  
 barannak halalanak **Azert** legotā

Országos Széchényi Könyvtár

meg igienesedenek a tanagon Jud  
 asznak zerzenek harmincz garasokat  
 kitnek myndemik tiz penzt eor vala  
**Q**atkozot telhetetlenség es irizeg  
 mit nem tetetnek emberrel ez eor bu  
 mnek **H**armadik oka vront hal  
 alana azert indasznak telhetetlens  
 ege mert azert arula el az q edes meg  
 cetet hogi a draga kemetnek arat meg  
 nyerhetneic meliut el veztoitnek itelt  
 vala **f**el faialt it aran zaru  
 zent ianos vgi mond **E**luda te gonoz  
 kalmar mit tetis vala ellened ah te  
 edes mestored hogi el arulad ki teje  
 det apostolana es safarana tet vala  
 ezudatetnek hatalmat attah vala  
 mynden bingdet meg bogatta vala  
 mit kelle tobbet temni veled firt nem  
 ton **D**e te el arulad qtet **E**l gonoz es  
 gamis kereskedq meli olzon adad

meg igienesedenek a tanaczon: **lud**  
**asnak**<sup>1</sup> zerzenek harmincz garasokat  
 kiknek myndennik tiz penzt eer vala  
**O atkozot** telhetetlenseg es iriczeg  
 5 mit nem tetetnek emberrel ez ket bu-  
 nnek **Harmadik oka vronk hal-**  
**alanak** azert iudasnak telhetetlens-  
 ege mert azert arula el az  $\phi$  edes mest-  
 eret hogi a draga kennetnek arat meg  
 10 nyerhetneie meliet el veztotnek itelt:  
 vala **fel kaialt it aran zaiu**<sup>2</sup>  
 zent ianos vgi mond **O luda te** gonoz  
 kalmar mit teth vala ellened<sup>3</sup> ah te  
 edes mestored hogi el arulad ki tege-  
 15 det apostolaua es safaraua tet vala  
 czudatetelnek hatalmat attah vala  
 mynden binodet meg boczatta vala  
 mit kelle tobbet tenni veled<sup>4</sup> kyt nem  
 ton **De te** el arulad otet **O gonoz** es  
 20 hamis kereskedo mely olczon adad

82  
29  
15

a nagy drágálatos mártírat kaptá ez  
sz forintot háttal volna a sídóknak is  
üzegébeq nekét ezeket meg áttak volna  
Ez egyentelen arulo: hommem kőrisru,  
lel a nagy ezak a keserues anyan: Ez  
autonkend meg kulduluan anyn nek  
attak volna tegedet meg ele gitot volna  
A nagy fia el atarad aruhni Emire né  
adad magdalanának kő mynden yoza,  
dat nekét atta volna ecotte: De ezek ezre  
kőnek fogi az q el arultatassabol valo  
irafot be telliespednenek: Mely arult  
tatást mforon iudas meg zereget vol  
na betamaba tere alkotmas idgt es  
kelt a kezben adafra keresnek Ah meg  
keserpedot anyan latuan zerdan teg,  
uel hogi az q zerelemes fia es drágálatos  
kőnze fel nem ment volna ierufale  
mbek a ezellaba hozza mene kezde qtet

a nagi dragalatos marhat kyt ha ez-  
er forinton hattal volna a sidoknak is  
iriczegből nekők ezeket meg attak volna

**O zegióntelen** arulo: honnem kőnióru-  
5 **l**el a uagi csak a keserues anyán: **ky**  
aitonkend meg kuldulan anyn neky  
attat volna tegedet meg elegitöt volna

**A uagi** ha el akarad arulni **Smire** nē  
adad magdalnanak ky mynden yoza-  
10 gat neket atta volna erőtte: **De ezck** erre  
lőnek hogi az φ el arultatassabol valo  
irasok be telliesődnenek: **Mely** arulta-  
tatast<sup>1</sup> mikoron iudas meg zerezöt vol-  
na betaniaba tere alkalmas időt es

15 **helt** a kezben adasra keresneh **Ah** meg  
**keserődot** **anya** latuan zerdan reg-  
uel hogi az φ zerelmes fia es dragalatos  
kencze fel nem ment volna ierusalem-  
mbeh a czellaba hozza mene kezde őtet

Országos Széchényi Könyvtár

mag edes bezedp kel terdezmi myt atax  
 ma temi **Mely** edesseges fush az q zent.  
 seges anniat kezde vigasztalni es mind  
 esng egguit zat ketten lonet: **Ulu** zal  
**tonak** legi qn egmagnak iol leget az  
 euangeliomba nyngzen **Remagy** dor  
 torotnak mondassot zereit keuessen  
 hujettot hog edicbet kezet a bodogsa  
 dos zuz ampa ezeket mongia vala **Er**  
**ysteneim** es en zereim es fiam ke  
 rem te zent selsegedet hogi nemeri u  
 xusalembek ez napotba de itis betami  
 aba tegiot a husuetpt: **met** sa tunc  
 ket fiam valam gonoz tptemik meg  
 kel emekem hohom **Er** melle tud  
 nonk kel hog iol leget az istemet  
 zent annia lobban tutta es ertotte az  
 irasokat a profetatnal es mynden dor  
 torotnal **Remagy** istemi zeresbol ne

nag edes bezedőkel kerdezni myt akar-  
na tenni **Mely** edesseges fiuh az q zent-  
seges anniat kezde vigasztalni es mind  
estig egguit czak ketten lőnek: **Mit zol-**  
5 **tanak** legiőn egimasnak iol lehet az  
euangeliomba nynczen **Demaga** doc-  
toroknak mondassok zerent kegiessen  
hihettiok hog egiebek kőzet a bodogsa-  
gos zwz anya ezeket mongia vala **En**  
10 ystenem es en zerelmes fiam kő-  
rem te zent felsegedet hogi nemeni ie-  
rusalemben ez napokba de ith betani-  
aba tegiok a husuetőt: mert ha tene-  
ket fiam valami gonoz tőrtēnik meg  
15 kel ennekem holnom **ky melle tud-**  
**nonk kel**<sup>1</sup> hog iol lehet az istennek  
zent annia iobban tutta es ertőtte az  
irassokat a profetaknal es mynden doc-  
toroknal **De maga** isteni zerzesből ne-

Országos Széchényi Könyvtár

2284  
16

miellicket egi ideiglen nem akarta ve-  
isten hogi tuggion elso hgt eleitol fog-  
ua nem tudot hogi az edes ytemek fia  
q tple volna fel veendo az emberi term-  
ezetet: **Mert** a nagi alazatos sagbol so-  
na ingen sem tuggia vala ezt gondol-  
m **Massodik** hog kzentet eztenoq  
foraban tple el mar adot volna ierusa-  
lembe a gusuet ymepen a templumba  
**Harmaidik** kuptus vront kemianak  
ideie es mogia **Mert** vel lehet tuggia  
vala hogi emberi nemzet az q fianak  
jalalaua valtatnicik meg: demaga-  
emet mogia es ideie el reitetyt vala  
q tple: **Mellicket** ha elger tudod volna  
znetlen marix lpt volna: es soha qtet  
nem apolhatta volna sem embet hette  
volna nagi zomorusagnekul es sira-  
nekul: **Mellicket** nem akarnan vront

- mellicket egi ideiglen nem akarta vr-  
 isten hogi tuggion **Elsø** kyt eleitol fog-  
 ua nem tudot hogi az edes istennek fia  
 ø tøle volna fel veendø az emberi term-  
 5 ezetøt: **Mert** a nagi alazatossagbøl so-  
 ha ingen sem tuggia vala ezt gondol-  
 ni **Massodik** hog tizenket eztendø  
 koraban tøle el maradot volna ierusa-  
 lembe a husuet ynnepen a templomba  
 10 **harmadik** kristus vronk kennianak  
 ideie es mogia: **Mert iol** lehet tuggia  
 vala hogi emberi nemzet az ø fianak  
 halalaual valtatneik meg: **de maga**  
 ennek mogia es ideie el reitetøt vala  
 15 ø tøle: **Melicket** ha eløzer tudod volna  
 zønetlen martir løt volna: es soha øtet  
 nem apolhatta volna sem emtethette  
 volna nagi zomorusagnekul es siras-  
 nekul: **Melicket** nem akaruan vronk

Országos Széchényi Könyvtár

ius tonabba tole el titolma **Nemine**  
 my titayt ez mai napon meg ielent  
 q neki **Elspth** hogi gtorrteten q tole  
 el valneik es pentekon emberqt idu  
 pfegeert meg halna mondua **Len**  
**edes** anniam hmar el tolt az en ten  
 zenuedessimmet ideie: legiqn ioh bete  
 peget: mert holnapon el valom toled es  
 megiof halalt zenuedne ierusalembe  
 mfent a baram az aldozatra **Ma**  
**sod** tyt ielentot mert engemet a sid  
 ot meg fognaferossen meg kpteznet  
 meg ostoroznat thiwis koronauat  
 meg koronaznat: Es a siomat hegien  
 tyt toluai kqzot keresztara harom bay  
 zegetkel zegeznet: az en zepseges orza  
 mat mynt poklosnat orzaiat oliama  
 tezik haymat zakalomat k tepekmi  
 quik telies tepe met el zagattiak es

iesus touabba tǝle el titkolnia **Nemine-**  
**mw** titkayt ez mai napon meg ielentǝ  
ǝ neki **Elsǝth** hogi czotǝrteken ǝ tǝle  
el valneik es pentekǝn emberǝk idu-  
5 ǝssegeert meg halna monduā **O en**  
**edes** anniam Immar el tǝlt az en ken-  
zenuedessǝmnek ideie: legiǝn ioh beke  
seget: mert holnapon el valom tǝled es  
megiǝk halalt zenuednē ierusalembe  
10 mikent a barany az aldozatra **Mas-**  
**sod kyt** ielentǝk mert engemet a sid-  
ok meg fognak erǝssen meg kǝteznek  
meg ostoroznak thiwis koronauual  
meg koronaznak: Es a sionnak hegien  
15 kyt toluai kǝzot kereztfara harom vas  
zegekkel zegeznek: az en zepseges orcza-  
mat mynt poklosnak orczaiat olianna  
tezik haymat zakalamat ki tepik ni-  
quik telies testemet el zagattiak es

Országos Széchényi Könyvtár

987  
nagi zornu halalal meg plinet Inmar  
empon tamtuamim fozzul egget harmi  
ng garast fel dot a sidokul hog engemet  
kegbe aad. **M**ele zokat haluan a keser  
ues amia vgi mmd holt eleuen le esuen  
a foldre sokang nem jolhata: **C**autatos le  
let gondold meg mi keppen az az edes amia  
vgi nynt halua az q zerelemes fjanat elo  
tte a fuh az q zentseges zvolinck elotte  
exempl meg foguathozua amranak kefe  
rufegenh jot konueket hullatua q raita  
**A**z az edes iesus magat meg batorituan  
kezdch nagj edes igekkel amiat konigrd  
etnie eh meg keserodot amia kedig a mi  
nre tosete erpt veuen **M**enda yz nek  
qm edesseges fiam nyert nem yelent  
ttqd ezeket meg emetom. emet elotte  
hog teueled egietembe myndencoron  
bankottam volna **H**oz nekqm en zerelem

nagi zorniu halalal meg qlnek Immar  
 ennön tanytuanim közzul eggik harmi-  
 nez garast fel vöt a sidoktul hog engemet  
 kezögbe aad: **Meile zokat** haluan a keser-  
 5 ues annia vgi mind holt eleuen le esuen  
 a földre sokaig nem zolhata<sup>1</sup>: **O aitato** le  
 lek gondold meg mikeppen al<sup>2</sup> az edes anya  
 vgi mynt halua az q zerelmes fianak elö-  
 tte a fiuh az q zentseges zwleinek elötte  
 10 erietöl meg fogiatkozuã annyának kese  
 rusegenh sok kónucket hullatuã q raita  
**De az edes** ieszus magat meg batorituan  
 kezdeh nagi edes igekkel anyat kóniörg-  
 etnie eh meg keserödöt ania kedig a mi-  
 15 nire tehete eröt veuen **Monda** ya nek-  
 qm edesseges fiam myert nem yelente  
 ttöd ezeket meg ennekem ennek elötte  
 hog teueled egietembe myndencoron  
 bankottam volna **Iay** nekqm en zere-

Országos Széchényi Könyvtár

mes ch volt oka myndenoron valo bancia,  
todnak latlak vala fiam gio karta syre,  
mia es soha nem meuetim /ay nekem te  
serues amianak ~~kezem~~ vala az en fiam.  
at abra hogi a memci titkotat emekem  
meg ielenze: es soha nem kerdothem q to  
le az emboci meg valzagnak q moggi,  
ad ~~let haluan~~ az edes refus hogi az q  
amyanak teferuseget lassihatnaia  
harmadik titkiathis meg ielenze  
te nek mondvan ~~de akari~~ edes amyan  
ekoppen en tolam zomorkodny mert har  
mad napon halattalbol fel tamadot nagi  
dizqseguel halhatatlan elctus: es ottan  
meg latogatlak teqgdet: ~~es meg gondolat~~  
tan qzimmel tellik ve a te qued latuan az  
en nagi dizqsegemet Ezek a qmz amia  
nak keresy haluan ~~ez a hztolctos a~~  
mia fezde ozoket q tole ferme elst hogi  
mas keppen valtanaia meg ch vilagot  
ne az q halalauul miert ystempl ez egieb  
keppen is meg lehet ~~illaforditot~~ ezt kere

- mes<sup>1</sup> eh volt oka myndencoron valo bana-  
 todnak latlak vala fiam giokarta suyr-  
 nia es soha nem meuctny lay nekqm ke-  
 serues anianak kerqm vala az en fiam-  
 5 at ahra hogi a mennei<sup>2</sup> titkokat ennekqm  
 meg iclencze: es soha nem kerdottem<sup>3</sup> q tq-  
 le az emböri meg valczagnak q moggi-  
 ad kyt haluan az edes iesus hogi az q  
 anyanak keseruseget lassithatnaia
- 10 harmadik titkiathis meg iclön-  
 te neki monduan Ne akarj edes anyam  
 ekeppen en rolam zomorkodny mert har-  
 mad napon halattaibol fel tamadok nagi  
 diczöseguel halhatatlan eletreh: es ottan  
 15 meg latogatlak tegödet: es meg gondolat-  
 lan qrommel tellik be a te ziued latuan az  
 en nagi diczösegemet Ezek a zwz ania-  
 nak keresy haluan ezt a tiztöletös a-  
 nia kezde ezeket q töle kernie elsöt hog  
 20 mas keppen valtanaia meg eh vilagot  
 ne az q halalauat miert ystentöl ez egieb-  
 keppen is meg lehet Masodicat ezt kere

hogi ha meg atarna halni ne lenne ellen  
 rette netpion harmadikat hogi ha  
 allien zornu halalt atarna zenuedny raj  
 at q es hama meg vqian vele **Aragi** len  
 ne ezeken segnetul a farom **De a kedves**  
 fuh a mi nem q b vront az első keresztes  
 mindig felels **Az en** halalom netul ember  
 nemzet nem yduzgulhet mert igi zerzotte  
 az en memny altiam hogi az qrt melict  
 az ag ellensed zerzeb az en halalommal  
 el tqrretteket **Enem** gathattok Evonmien  
 megis mert az ystemy idassagnak megis  
 fel elegittetme **Az sem** tehettem hogi  
 tegodet meg **gadjalok** halnod **Aragi**  
 ezeken segnetul legi mert ez az amian  
 zereketpt es az en biztoseget nem ille  
 ti **Mert** az en kamituanim mynd ol han  
 nak onqomet es gak te maraz en vele  
**cha** te zerehmes anyam en vaitam igieb  
**Azert** legion betesegod mert a vaitam v  
 alo kesergetert vezod a martiroknak

hogi ha meg akarna halni ne lenne ilien  
 rettenetqson **harmadikat hogi ha**  
 illien zorniu halalt akarna zenuedny tah-  
 at q es halna meg vgian vele **Avagi** len-  
 5 ne erzekqsegnekul akaron<sup>1</sup> **De a kegies**  
 fiuh a mi nemqs vronk az elsq keresreh  
 imigy felele **Az en** halalom nekwl emberi  
 nemzet nem yduqzulhet mert igi zerqzotte  
 az en menney attiam hogi az qroq<sup>2</sup> meliet  
 10 az ag ellenseg zerzeh az en halalommal  
 el tqrettessek **Snem** halhattok kwnnien  
 megis mert az ysteny igassagnak megh  
 kel elegittetnie **Azt sem** tehetqm<sup>3</sup> hogi  
 tegodet<sup>4</sup> meg hagialak halnod **A wagi**  
 15 erzekonsegnkul<sup>5</sup> legi mert ez az ania y  
 zeretetqt es az en tiztqsegemet nem ille-  
 ti **Mert** az en tanituanim mynd el han-  
 nak qngqmet es czak te maracz en velē  
**Sha** te zerelmes anyam en raitam egieb<sup>6</sup>  
 20 **Azert** legion bekesegqd mert a raytam v-  
 alo kesergesqdert vezqd a martiroknak

coronatus es hamarely fogiattozna fa  
te keserusegid is meg zornet a te srasid  
Nem kel kedig sinitmet ezen ezudaltorni  
hogi ezeket kei vala a keserues anya az  
q edes fiatol. Mert am q edes keze zent  
attyat a kerbe hogi a kent el vemier ro  
la Es micoron regueltpf fogrua my  
nd estueig egiut bezellottentet volna. A  
hizolates azomignth martha es magdal  
na keze eteth himis az etele h y iquen  
az q huia sotea mind ketten zudas eleig  
eben iaruluan meg iclonte nekik hogi  
ierusalembeli fel ment volna hir tud  
ma es hogi a sidot tanaczba giultentet  
volna. De el valtoztattat volna az q ha  
lalarol valo tanaczokat minet okacet  
nem zwtsefeg volna zomortodmpt vago  
rahoz vluen azert es meg gondoluan  
edes vront indasnat nagi halalatlan  
sagat mteppen zent ageston doctor mo  
gia latuan az q erette valo tarhozatt.

koronaikat es hamarely fogiatkoznak a  
te keserusegid is meg zonnec a te sirasid  
Nem kel kedig sinkinek ezon czudalkozni  
hogi ezeket keru vala a keserues anya az  
5 q edes fiatol: **Mert** am q edes<sup>1</sup> kere q zent  
attyat a kerbe hogi a kent el vennicie<sup>2</sup> ro-  
la **Es micoron regueltol fogua my-**  
**nd** estueig egiut bezellottenek<sup>3</sup> volna A  
tiztoteles azzoniqnkh marta es magdal-  
10 na kezde qketh hinia az etelre ky iqen  
az q hiuasokra mind ketten ludas eleiq-  
kben iaruluan meg ielonte nekik hogi  
ierusalembeli fel ment volna hir tud-  
nia es hogi a sidok tanaczba giultenek  
15 volna De el valtoztattak volna az q ha-  
lalarol valo tanaczokat minck okaert  
nem zwkseg volna zomorkodniqk vaczo-  
rahoz vluen azert es meg gondoluan  
edes vronk iudasnak nagi halalatlan-  
20 sagat mikeppen **zent agoston** doctor mo-  
gia latuan az q qrokke valo karhozatt-

37/19  
iat igen meg zomorodet lqskben es meg  
hyruaduan orgaiabah az aztalra boru  
la hat latuan az igen meg kesepdet amia  
es a tamtuamoths siuan q vacita injien  
sem ehctenek A varzara vtan a tizty  
letos Anya meg kesereduen az q zeretp  
en kyde uidaft felsfele hiuan terdeznie ha  
valamit hallot volna az q mesterpof ie  
rusalemben ki felcluen nynt mongiat ne  
mely doctorot monda tiztplendq az omom  
vala eleg soh q felole de en mind io vegre  
zerzem Miert hogi mind pilatosnal smi  
nd a sidotnal esmeretps vagiot mert ne  
kitnet mondasot zerent Amiat elqte a  
gonoz iudas vduar biracia valas pilatos  
nat es Et hinc mondasat a keserues anya  
Edes az omom maria mire gwł az arul  
tatonaft Nem tudot es hogi q a te fiad  
nat el aruloia Egonoz iudas Im azt mo  
dot a keserues anynat hogi vol meg zer

iat igen meg zomorodek lölkeben es meg  
hyruaduan orczaibah az aztalra boru-  
la **kyt latuan** az igen meg keserödet ania  
es a tanituaniokeh siruan ö raita ingien  
5 sem ehetenek **A vaczara vtan a tiztö-**  
**letös Anya** meg kesereduen az ö zeretöi-  
en kezde iudast felfele<sup>1</sup> hiuan kerdeznie ha  
valamit hallot volna az ö mesteröröl ie-  
rusalemben ki feleluen mynt **mongiak** ne-  
10 mely doctorok|monda tiztölendö azzoniom  
vala eleg soh<sup>2</sup> ö felöle de en mind io vegre  
zerzem **Miert** hogi mind pilatosnal smi-  
nd a sidoknal esmeretös vagiok mert ne-  
kiknek mondasok zerent **Annak** elöte a  
15 gonoz iudas vduar biraia valah pilatos-  
nak es El hiue mondasat a keserues anya  
**O edes azzoniom** maria mire hwl az arul-  
tatonak Nem tudod<sup>3</sup> eh hogi ö a te fiad  
nak el aruloia **O gonoz** iudas Im azt mö-  
20 dot a keserues anynak<sup>4</sup> hogi yol meg zer-

39ted dolgad mert zerzed bizoni de a mi  
 id ugfegentet de tennen magad nat q  
 rette valo karhozatot ez tzet Nagi ez  
 qrtotkon veguel nich napona  
 a pogacza kerneret tel vala fustmqt es a  
 husueti barant meg qmqt iaruluan a  
**Tambuan**mqt vront hoz mondanak q nek  
 hol atarot hogi a husuetpt meg zerezipt  
**Menda** vront iesus petyret es ianosnat  
 az hogi a varosba mentpt egi embort  
 leltpt fr forso vizet vizon a varosban me  
 nmietet vtanna es mongiatot a haznak  
 vranak houa be megien **Mester** mongia  
 az en idem fezel vagion te nalad tezem  
 a husuetot az en tantuanimmal es q  
 meg zerzi es menuen a tantuanmqt vgi  
 lelet a mynt vront iesus monts vala q ne  
 kit es meg zerzenek mindqntet meliet a  
 varzorahoz zwtseggst valanak **Megat**  
 uen a fezes anya ezetet be menuen az  
 q zentseges fianak cellazkaiaban mo

zõtted dolgad mert zerzed bizoni de a mi  
 iduõssegõnket **de tõnnen** magadnak õ-  
 rõkke valo karhozatot ez<sup>1</sup> tizet **Nagi cz-**  
**õtõrtõkon** reguel mely napon

- 5 a pogacza kenieret kel vala suthniõk es a  
 husueti barant meg õlniõk iaruluan a  
**Tanituaniõk** vronkhoz mondanak õ neki  
 hol akarok hogi a husuetõt meg zereziõk  
**Monda** vronk iesus petõrnek es ianosnak
- 10 Im hogi a varosba mentõk egi embõrt  
 leltõk ky korso vizet vizõn a varosban me-  
 nnietek vtanna es mongiatok a haznak  
 vranak houa be megien **Mestõr** mongia  
 az en idem kõzel vagion te nalad tezõm
- 15 a husuetot az en tanituanimmal es õ  
 meg zerzi el menuen a **tanituaniõk** vgi  
 lelek a mynt vronk iesus monta vala õ ne-  
 kik es meg zerzenek mindõnõket meliek a  
 vaczorahoz zwkseõsõk<sup>2</sup> valanak **Mcg ert-**
- 20 **uen a keges** anya ezeket, be menuen az  
 õ zentseges fianak cellaczkaiban mõ-

da zerelmes fiam es en ystengm ha kelle  
 metes te felsegednek egipt egiut it e mai  
 napon a husuetot lincb martha es magd  
 alna meg zezit minetont. **Mest** solna  
 pon huzzon qtoq napia vagion a boi elo  
 honat mel napon fogattam te zent felse  
 godet zuzen. Auagi ezak ez napnak tyzty  
 segeert halazdel edes fiam a te keferues  
 gondadat hog az en lolkem vigasztaltasok  
 valameremere mig a halatra megit tyt  
 saluan az edes iesus monda neti mond  
 doctorok mongiak **En** tegelmes zwlem  
 zokleq sel memom ierusalembes es qe ze  
 ragnom az oltari zentseget es egiub zent  
 segesok dolgotat ezeletqdnom **Nem** illik  
 azert ity maradnom **De** mago solnapo  
 egiutis aztalnal ebllqn my ketten hol olt  
 igefekis mondok meliket meg soha nem  
 mondottam **Mest** a sionnak begien a

da zerelmes fiam es en ystenom ha kelle-  
 metes te felsegednek egiok egiut it ez mai-  
 napon a husuetot **Imch** marta es magd-  
 alna meg zerzik minekõnk: **Mert** holna-  
 5 pon huzzon otot napia vagion a bõi elo  
 honak mel napon fogattam te zent felse-  
 gõdet zwzen: **Auagi** csak ez napnak tiztos-  
 segeert halazdel edes fiam a te keserues  
 gondodat<sup>1</sup> hog az en loikem vigaztaltassek  
 10 valameynniere mig a halalra meg i kyt  
 haluan az edes iesus monda neki mynd  
 doctorok mongiak **Oh en** kegelmes zwlem  
 zvkseg fel mennom ierusalembeh es ot ze-  
 roznom az oltari zentseget es egieb zent-  
 15 segoket<sup>2</sup> dolgokat czelekõdnom **Nem** illik  
 azert ith maradnom **De maga** holnapõ  
 egieth aztalnal ebellon my ketten hol oly  
 igeketh mondok melieket meg soha nem  
 mondottam **Mert a** sionnak hegien<sup>3</sup> a-

a keresztan legyn minc hnt ebednt niert  
 be kel az irasoknat teliesodm **Talhat a**  
**tzstpletys amia el keseroduc madn**  
**Emmeken** keseruseges amianak jah zerec  
 meo fiam houa legiet te vallal emmekem  
 mynden dugosegom es viga sagom mynd  
 gn remensegom es qremem **Immara** el  
 est az en gullagom es fenimet koronaia  
**Gay** netem en edes fiam m nym ymar ty  
 re zomeimet vetrym **Qy** dragalatos fin  
 tel soztatom meg en edes istenem **Immara**  
 mynden cletymet srasokba es keseruseg  
 ogben kel el keltencem ch may napon my  
 ndgn qremem keserusege for dula **En yst**  
**enem** ty aggia emmekem a konuhullat  
 tafnak kut sejet hog evcl es nappal sra  
 sam az en **alkemnek** keseruseget ilietm  
 es hasonlatos igetkel sratna vala a kes  
 eruce anya az e edes egietlen egiet mi na  
 gi kenzenuedet kristus vronkat **Jh** ke  
**d vronk** el valm az e zent amiatgl

a kereztfan lezõn minekõnk ebedõnk miert  
 be kel az irasoknak teliesõdni **Tahat a**  
**tiztõletõs ania el keserõduõ mõda**

- O ennekem** keseruseges anianak lah zere-  
 5 mes fiam houa legiek. te vallal ennekem  
 mynden diczõsegõm es vigasagom mynd-  
 õn remensegõm es õrõmem **Immaran** el  
 esik az en czillagom es feimnek koronaia  
**lay** nekõm en edes fiam nynczin ymar ky-  
 10 re zõmeimet vetnõm **O ky** dragalatos fiu-  
 tõl foztatom meg en edes istenõm<sup>1</sup> Immar  
 mynden eletõmet sirasokba es keseruseg-  
 õgben kel el keltenem eh may napon my-  
 ndõn õremem keserusegre fordula **O en yst-**  
 15 **enõm** ky aggia ennekem a konuhullat-  
 tasnak kut feiet hog eyel es nappal sira-  
 sssam az en **lõlkemnek** keseruseget ilieten  
 es hassonlatos igekkel sirattia vala a kes-  
 crues anya az õ edes egietlen egiet mi na-  
 20 gi kenzenuedõt kristus vronkat **Ith kez**  
**d vronk el valni az õ zent aniatõl**

91  
tyduan vronkrefus az attia isten  
nek vegezset a mi yduqfsegenkeq monda  
nek Qen zerehms anyam ez mar az ora  
fiben emetem teled el kel valnom: halat.  
at adok azert teneked hogi engemet gale  
rial angialnak bezedex meghoben fogad.  
al tileng holnapig hordozal teuedel neuc  
led sok munkat farazagot exottem zemi  
ettel es Gogi myndnotben emetem nagy  
hiuon zolgaltal terdre esuen halalom  
meg teneked edes amiam Meliet latua  
es Italian az igen meg kesepdet amia  
q es terdre esuen nag keseruce hirassal kez  
de mondam Qen edes fiam es yspnem  
en adok ionkap halakat te zent felszego  
nek igen kezzonom egez emberi nemzet  
kepeben krect az attiai nag kegedmesseg  
bol embere ataral lennie es engemet  
zegemi zolgalo leamodat Amian valaz

tuduan vronk. iesus az attia isten  
 nek vegezeset a mi yduossegonkról monda  
 neki **O en zerelmes** anyam ez imar az ora  
 kiben ennekem tóled el kel valnom: halak-  
 5 at adok azert teneköd hagi engömet **gab-**  
 rial angialnak bezedere mehódben fogad-  
 al kilencz holnapig hordozal teieddel neu-  
 ltel sok munkat faraczagot eröttem zenu-  
 ettel es hagi myndónokben ennekem nagi  
 10 hiuón zolgaltal terdre esuen halalom  
 meg teneköd edes aniam **Mcliet latuā**  
 es **haluan** az igen meg keserödet anya  
 ó es terdre esuen nag keserues sirással kez-  
 de mondani **O en edes fiam** es ystónem  
 15 en adok ionkap halakat te zent felsegöd-  
 nek igen közzónom egez emberi nemzet  
 kepeben kyert az attiai nag kegelmesseg-  
 ből embere akaral lennie es engemet  
 zegeni zolgalo leaniodat **Aniaul** valaz

Országos Széchényi Könyvtár

11  
vam es hogi a te zent malasztoddal mind  
fogontatasonnak idem mind en teiles  
eletqmben bintol meg tartal fiknek my.  
ndimkert nagi halakat adot en edes fi.  
am Mastan azert en zerehmes fram zu.  
em lolkem ald meg a te keserues amia.  
dat meg tole el valol Ezert mynden ha  
tto isten ki nagi a te ergalmasagod a ze.  
gem binqsothoz lmeb nem keduezel a te  
egietlen egi fiadnak mi crottent nem az  
keserues amianak kit te mindon egieb  
embqroktnek folote zerecz vala Cantaroz  
lelt lasd meg mint keserognet terdon  
alua az amia a frun: a frun az amian ter.  
uen egimastul aldomast nagi zokogafal  
es kpmihullatassal vegezetre monda az  
edes iesus q zent amianak Aldet legien  
zerehmes amiam az en memci zent atta  
tol aldat legien tolem fiattol aldot legi a

tani es hogi a te zent malasztoddal mind  
 fogontatasomnak idein mind en teiles  
 eletomben bintol meg tartal kiknek my-  
 ndinikert nagi halakat adok en edes fi-  
 5 am **Mastan** azert en zerelmes fiam ziu-  
 em lolkem: ald meg a te keserues ania-  
 dat meg tole el valol **O orok** myndenha-  
 tto isten ki nagi a te ergalmassagod a ze-  
 geni binosokhoz **Imch** nem keduezel a te  
 10 egietlen egi fiadnak mi erottok nem az  
 keserues anianak kit te mindon egieb  
 emboroknek folote zerecz vala **O aitato**  
**lelok** lasd meg mint keserognek terdon  
 alua az ania a fyun: a fiu az anian ker-  
 15 uen egimastul aldomast nagi zokogasal  
 es konuhullatassal vegezetre monda az  
 edes iesus o zent annianak **Aldot** legien  
 zerelmes aniam az en mennei zent attiā-  
 tol **aldot** legi en tolem fiattol aldot legi a

Országos Széchényi Könyvtár

gentleloftul meg orizenek reggedet a zent an.  
 gyalok meg erofishon az en attriam bogi el.  
 zenuedheffed az en ferelminnet: meg tarz.  
 on reggedet a zent lelet minden gonoztul  
 Maragi azert en aldona sommal zerelemes  
 zivlen es aldot legi qrotte Monds marta.  
 nak es magdalanak is zerelemes leamin  
 nektok aianlom az en edes amamath en  
 erqtem viselietok gonozat es meg aldat  
 tutoket qrotte meg apuluan emek vian  
 na egimast az amia es a fru el valanak  
 egimastol ah keserues amia betamaban  
 maraduan Ami nemok v:ont kedig ieru.  
 salemben memuen az q tantuamual Ke  
serusedes el valas Qiralmas el bulguzas  
 ki gondolhattia meg meli nag keseruse  
 gyl vala az zivz amiatok az artatlan fru.  
 nak el valna kpmigtulipnt azert mind  
 az amian sumid a fruun mert erqtknt by.

zentlelőktul meg orizenek tegődet a zent an-  
gialok<sup>1</sup> meg erőssihőn az en attiam hogi el-  
zenuedhessed az en serelmimet: meg tarcz-  
on tegődet a zent lelek mynden gonoztul

- 5 **Maragi** azert en aldomassommal zerelmes  
zwlem es aldot legi örökke **Monda** marta-  
nak es magdalanak is zerelmes leanim  
nektők aianlom az en edes aniamath en  
erőttem viselietők gongiat es meg aldlak  
10 tutőköt örökke<sup>2</sup> meg apuluan ennek vtan-  
na egimast az ania es a fyu el valanak  
egimastol ah keserues ania betaniaban  
maraduan **A mi nemős** vronk kedig ieru-  
salemben menuen az ő tanituanial **O ke**  
15 **serusegős**<sup>3</sup> el valas **O siralmas** el bulczuzas  
ki gondolhattia meg mely nag keseruse-  
gől vala az zwz aniatól az artatlan fyu-  
nak el valnya kőniöruliönk azert mind  
az anian smind a fyun mert erőttonk by-

Országos Széchényi Könyvtár

nqfseket hagiattatet aruaua a ~~typletis~~  
 amia hogi muntet memorzagba vihetne  
 es adossagontat meg fizetuen aitianak  
 meg engeszteln. **M**icoron az estie el  
 kozel getot volna be mene vront iesus  
 a varosba es elozet imadzagot teuen az  
 templom elot. ique a hazhoz hol a varzo  
 rat vala teendy **S**erimmot doctor nak  
 mondasa zecent: zent mark euangelista  
 haza vala tit zent petet fereztolt vala  
 es vala nagi godsa akar **E**y legipn hoy vt  
 onkat be mere fogadnia nyliuan tudna  
 ezt hogi a sidoknak haragia zual vala  
 reasot **D**e maga istemet vhlsebol nem  
 gondola ewel amekolozogget tyn hogi a  
 tzentet apostolotnak es a hetuentet ta  
 mtuamiotnak eleg yogazza kemereket es  
 etteket: sarukat zerzes: mest aba kel vala  
 a husueti barant meg emni fen alua ou  
 ezdue es hamar istapots tartuan kezqkte

nőssékert hagiattatek aruaua a **tiztöltes**  
 ania hogi munket meinorzagba vihetne  
 es adossagonkat meg fizetuen attianak  
 meg engeztelne **Micoron az estue el**

**5 kőzelgetőt volna** be mene vronk iesus  
 a varosba es előzer imadczagot teuen az  
 templom előt: ique a hazhoz<sup>1</sup> hol a vaczo-  
 rat vala teendő **Ieronimos** doctornak  
 mondasa zerent: zent mark euangelista

**10** haza vala kit zent petőr kereztelet vala  
 eh vala nagj czoda akar ky legiön hog vr-  
 onkat be mere fogadnia nyluan: tuduã  
 ezt hogi a sidoknak haragia zaal vala  
 reaiok **De maga** istennec yhleseböl nem

**15** gondola ewel anne|kőlczöget tön hogi a  
 tizenket apostoloknak es a hetuenket ta-  
 nituanioknak eleg pogacza keniereket es  
 etkeket: sarukat zerzeh: **mert** aba kel vala  
 a husueti barant meg enni fen alua ou-

**20** ezdue es hamar istapoth tartuan kezökbé

Érték peldazattára nem zűkűsű itly meg  
vonom: Mert ezek mind az oltari zentűsű,  
nek peldazattára valanak: **Mikor** azert  
mind ezek meg zerpűtettének volna egi az  
tal hez vls vront iesus a tyentet apaspolo  
ktal: **A tantuamiek** ismeg kulomb kulomb  
aztalhoz a husucti barant futhue mikor  
elg hoztat volna el orti vront iesus kűzettek  
es mikoron emenek monda nagi sobazko,  
dassal nekűk **Tege** keuantam en e husue  
tűt velletek meg emom minet elotte zenu  
ednek az az hagi az q tqruekket veget vet  
nen: **Az** tqruekket kezdenem. mert e vala  
az q keuantaga **te** meg erren a husue  
eh karant minet elotte a tűt ettek fel  
adatnanak le vette az felsű ruhajat es kez  
denuel meg quezueq q magat medqneq  
eben vizez tqruekket kezdte az apostolokn  
ak labokat mosni terden alua nagi ala  
zatossagal **Aran** zenu zent ianosnak mō

kiknek peldazattiat<a> nem zwksege ith meg  
 irnom: **Mert ezek** mind az oltari zentse-  
 nek peldazattiara valanak: **Mikor** azert  
 mind ezek meg zerqztettenek<sup>1</sup> volna egi az-  
 5 tal hoz vle vronk iesus a tizenket apastolo-  
 kkal: **A tanituanio**k ismeg kulqmb kulqmb  
 aztalhoz a husueti barant suthue: **mikor**  
 elo hoztak volna el ozta vronk iesus kozqettek  
 es mikoron ennemek monda nagi fohazko-  
 10 dassal nekiok **Igen** keuantam en e husue-  
 tqt velletek meg ennqm minek elqtte zenu-  
 ednek az az hogi az q tqruennek veget vet-  
 uen: **Az vy** tqruent kezdenem: mert e vala  
 az q keuansaga **Es meg ewen a husu-**  
 15 **eti barant** minek elqtte a tqb etkek fel  
 adatnanak le vette az felsq ruhaiat es kez-  
 kqneuel<sup>2</sup> meg quezuen q magat medqncz-  
 eben vizet tqltetuen kezde az apostolokn-  
 ak labokat mosni terden alua nagi ala-  
 20 zatossagal **Aran zaiu zent** ianosnak mō-

dafa zecent Judason kezde el mi yeddant.  
 ert: hogi mi es zecentnyit a mi ellenfeg.  
 qntet fi telcs leuen qdqquel: ~~Wiert m.~~  
 eg vralta vala vrontat nem iteluen ma.  
 gat erre meltatlamnat semmi allent ne  
 tarta neki mely dolgot latuan peter el  
 vegeze magaban: hogi q nem haginaria  
 labat meg mosni mitoron azert reacia  
 iutot volha vront nagi allagotysagat  
 kezde labaid el qtte vomigalmi monduan  
**C** tehs meg nem mossad qrtte az en lab.  
 aimat kinek monda vront iesus: Amis  
 en mast ezelekqdm nem tudod te de en.  
 net vtanna meg tudod: ha meg nem ha.  
 giod magadot mosnom nem lezqn nek.  
 qd en velem rezed Menda petqr vram  
 ne ezak labaimat De mind kezimmet fac.  
 met es labaimat Menda vront iesus va.  
 laki a berezt vizben meg mossod nyuzen  
 alyra jutsege hanem ezak hogi az q teua.

dasa zert **ludason** kezde el mi peldank-  
 ert: hagi mi es zertnq̄iok a mi ellenseg-  
 q̄nket ki telies leuen q̄rdq̄uel: **Miert m-**  
 eg vtahta vala vronkat nem iteluen ma-  
 5 gat erre meltatlannak semmi ellent nē  
 tarta neki mely dolgot latuan peter el  
 vegeze magaban: **hagi q̄ nem** haginaia  
 labat meg mosni mikoron azert reaia  
 iutot volna vronk nagi allazotassagal  
 10 kezde labaid el q̄tte vonigalni monduan  
**Soha** meg nem mossad q̄rōkke az en lab-  
 aimat kinek monda vronk iesus: **A mit**  
 en mast czelekq̄dqm nem tudod te de en-  
 nek vtanna meg tudod: ha meg nem ha-  
 15 giod magadot mosnom nem lezqn nek-  
 q̄d en velem rezed **Monda** petqr<sup>1</sup> vram  
 ne csak labaimat **De** mind kezeimet feie-  
 met es labaimat **Monda** vronk iesus va-  
 laki a kerezte vizben meg mossod nynczen  
 20 ahra zuksege hanem csak hagi az q̄ keua-

vsagat moisa meg a melto penitencian.  
 at giumpkzeuel es legottan tyta lezon  
 myndqnosul fogua. ~~Thy~~ tyta vattok  
 de mynd naian tyt monda a iuda stol  
 az q arultatorat ~~Thy~~ viana le ulue  
 az aztalhoz monda fugiatok e mrt thyt  
 mast en isw veletet. ~~Thy~~ engemet mest.  
 qrtoknek hitok es vratoknak sio mondia,  
 tok mert a vagiok: ha en azert mestyrtok  
 es vratok leuen labatokat meg mostam  
 iswes egietok a mastoknak labokat meg  
 mossatok. ~~Thy~~ peldat adek tunektok hogi  
 mymodon en ezeketodm iswe azon kep  
 pen tegietok. It zerze az oltari zentse  
 etok hogi fediglen nagjok zereteket  
 mutatnacia hozauok kezeben veuen a ke-  
 nier: es zomeyt meynozagra felemel.  
 wen meg alda es monda meg zegdelue  
 okok es nekik aduan tegietok es egietok  
 obbol: ez az en testqm ty isw eryitetok

nsagat mossa meg a melto penitencian-  
 ak giu[m]o[rc]zuel es legottan tizta lez[on]  
 mynd[on]ostul fogua: **Thw tiztak** vattok  
 de mynd naian<sup>1</sup> kyt monda a iudasrol  
 5 az [o] arultatoiarol **Ennek** vtana le ulu[  
 az aztalhoz monda tugiato[ok] e myt th[ok]  
 mast en thw veletek. **Thw** engemet mest-  
 [o]rt[ok]nek hitok es vratoknak sio mongia-  
 t[ok] mert a vagiok: ha en azert mest[er]t[ok]  
 10 es vratok leuen labatokat meg mostam  
 thwes egiet[ok] a mastoknak labokat meg  
 mossatok **Mert** peldat adek tunekt[ok] hogi  
 mymodon en czeleked[om] thwes azon kep  
 pen tegiet[ok] **It** zerze az **oltari zentse-**  
 15 **g[oth]**<sup>2</sup> hogi kediglen nagio[ok] zeretetet  
 mutatnaia hozaiok kezeben veuen a ke-  
 nier: es zomeyt meynorzagra **fel emel-**  
**uen** meg alda es monda meg zegdelu[  
 [o]tet es nekik aduan **Vegiet[ok]** es egietek  
 20 ebb[ol]: ez az en test[om] ky thw er[ot]tet[ok]

es sokakert halálra adattatik ezt ízűvise  
 thegietpt az en kenzenmedejimmet emle  
 kezettiet: kenyepeni e telies poharris  
 veuen meg alda monduan Eh pohar  
 az en vezenmet pohara by test  
 amento mba by hoy erettetpt es  
 sokakert by qttetik bingetnek boganathara  
 fit meg monduan es el vegeuen maga  
 ual is: es mrend a ramitua mottal tom  
 urnikala az utan a papsagot zerguen  
 qket feuntet papp teneg aduan netik  
 hatalmat hogi qketis zentphetneik az  
 oltari zentsegot es petert vicarius sava  
 teneg Menduan en imattam erotted  
 hogi el ne fogion a te supd latuan vt  
 onk iesus a glorioz indast hogi zeretetet  
 net simmi legienel a penitenciarra ne  
 haitatuaia meg zom qpedet lqsteben  
 es gent agoston doctoruat mondasq  
 zereent kezdeh sirua qketet mondani du

es sokakert halalra adattatik ezt thwis  
 thegiető̄k az en kenzenuedeső̄mnek emle  
 kő̄zettiet̄: **Ezenkeppen** e telies pohart is  
 veuen meg alda monduan **Eh pohar**<sup>1</sup>

- 5 **az en veremnek pohara vy test**  
**amentomba ky thw erettető̄k es**  
 sokakert ky ő̄ttetik binő̄knek boczanattiara  
 kit meg monduan es el vegezuen maga-  
 ual is: **es mynd** a tanituaniokkal kom-  
 10 urnikala: az utan a papsagot zerő̄zuen  
 ő̄ket feinket pappa teuch aduan nekik  
 hatalmat hogi ő̄kekis zentő̄lhetneik az  
 oltari zentsegőt̄ es pető̄rt vicariusaua  
 teuch **Monduan** en imattam erőt̄ted  
 15 hogi el ne fogion a te hitő̄d **Latuan** vr-  
 onk iesus a gonoz iudast hogi zerettető̄-  
 nek simmi legieuel a penitenciara nē  
 haithatnaia meg zomő̄rő̄dek lő̄lkeben  
 es **zent agoston doctornak** mondasa  
 20 zerent kezdeh sirua ező̄ket mondani **Tu-**

dem en fiket valasztottam legiet az qrot ele  
 tre bizony mondom neletok eszi isw fory  
 uletok ez ezgeta halaltra arul engemet  
 de iaw az embernek: mert iob volna hogi  
 ingen se zuletok volna az ember haluan  
 a tantuamok ezon igen meg zomaroda  
 nak es ki mind kezde mondam Nem de en  
 vadiok es vram Judas es ezont mondah  
 hogi a tobbitol meg ne iegyztetneiek nem  
 ertsetuen petok meg azt hogi melyk volna  
Buten ianosnat hogi meg kerdenie titkon  
 ty volna a ty ezt merztednieik tenni Ma  
uda ianosnat vront iesus az a kinek a ma  
 rtot temeret adam legottan udasnat ad  
 a es monda q neki Immaram samax el  
 vegezod ah mit gondoltal es legottan qz  
 dgg bueket beleic: fel keluen kgyulok a  
 papi faudel methoz es az zerzetok: sudokhoz  
 mens hogi az q igerehit vegre vinnie

dom en kiket valasztottam legiek az őrök ele-  
 tre bizony mondom nektek egi thw közz-  
 uletök|ez<sup>1</sup> eczaka halálra arul engemet  
 De iay az embörnek: mert iob volna hogi  
 5 ingen se zuletöt volna az embör haluan  
 a tanituanok ezön igen meg zomoroda-  
 nak es ki mind kezde mondani **Nem de en**  
 vagiok eh vram. **Iudas** es ezönt mondah  
 hogi a többitöl meg ne iegöztetneiek nem  
 10 erthetuen petör meg azt hogi melyk volna  
**Intch** ianosnak hogi meg kerdeneie titkon  
 ky volna a ky ezt merezkedneiek tenni **Mo-**  
**nda ianosnak** vronk iesus az a kinek a ma-  
 rtot kenieret adom **Legottan** iudasnak ad-  
 15 a es monda ö neki Immaran hamar el  
 vegezöd ah mit gondoltal es legottan ör-  
 dög buuek beleie: **fel keluen** közzulök a  
 papi feiedelmekhoz es az zerzetös: sidokhöz  
 mene hogi az ö igeretit vegre vinneie

Országos Széchényi Könyvtár

kerdeket vt ny ota lpi eutiek hogfi  
a gonoz uidas mynd eme ieqibol sem at  
ara a bumbol ky termic: unkeren erti vala  
vol hogfi vront iesus az q gonossagat ny  
luan tummaia felelet a kerdesre mert a  
ki bumben meg kememult a fegielmezse  
fel meg nem lagiul sqq nimuel yonkab  
fegielmezteht amueal nagibon kem  
mul mynt peldant vagion faraho kyra  
liban Judasnak kedig el menese vtan mo  
da vront iesus az q tamtuaminak zerehmes  
fiagkann egi keuesideij meg veletok leh  
etok: de niert vrusa vagion en rolam mi  
toron a paztort meg hagiom vermi el te  
kozlatnak a iohok vgi mynt mondanais  
ym el kozelget az ora meliben en meg  
fagattatam es galatra vitetym es tw  
uind el futtok en tytem mert en felqlem  
mind naian kezegbeji estok ez ezeka de  
mynek vtrama fel tamadok elq veletok

Kerdetik yt my oka lõn enne hogi

a gonoz iudas mynd enne iegibøl sem ak-  
ara a bunbøl ky ternie: **mikoron** erti vala  
yol hogi vronk iesus az q gonossagat ny-

5 luan tunnaia **felelet** a kerdesre mert a  
ki bunben meg kementult a fegielmezes-  
sel meg nem lagiul søg miniuel yonkab  
fegielmeztetik anneual nagibon keme-  
niul mynt peldank vagion faraho kyra-

10 liban **ludasnak** kedig el menese vtan mō-  
da vronk iesus az q tanituaninak zerelmes  
fiaczkaim egi keues ideig meeg<sup>1</sup> veletøk leh-  
etøk: de miert yrua vagion en rolam mi-  
koron a pazzort meg hagiom verni el te-

15 kqzlatnak a iohok vgi mynt mondanaia  
ym el kqzelget az ora **meliben** en meg  
fogattatam<sup>2</sup> es halalra vitetøm es tw  
mind el futtok en tølem mert en felølem  
mind naian keczegbeh estøk ez eczeka de

20 mynek vtanna fel tamadok eløl vezlek

ihw tptet galileaban: ot meg lattot isne  
 dentis engemetis feleluen petyr modah  
 neki ha nmid naian el hagimat is nem  
 hagilat en fecz vagiot te velled memqñ  
 nmid tomlogze smynd halakra a tpbv  
 es ezentepen monduak pala Mondra  
 vront iesus petyrnek byon mondo  
 tenked hog ez ezata mynet elot a tit  
 kezec zolna haromzor tagacz meg enge  
 metis szutan nagizep predicaciot ton  
 nektit a zeceteteql monduan vrs par  
 anjalatot adot en ihw nektit hogi zere  
 ssetek egi masth mint en zecetetelet is  
 utpctis tpbbet is sokakat zola nektit  
el vegezuen a predicaciot mint iua ze  
 ne ianos euangelista hzen mrolcad ze  
 zebe zomeit memprzag fele emeluen  
madah az attiat q magacert hog gala  
 lanak vanna az q emborfeget digyse  
 dsq fel tamadajjal meg aiandotoznara

thwtøkæt galileaban: ot meg lattok isme-  
 genth engemeth feleluen petør mōdah  
 neki ha mind naian el haginak is nem  
 hagilak en keez vagiok te velled mennøn  
 5 mind tōmløczre smynd halalra a tōbbý  
 es ezenkeppen mondnak vala **Monda**  
**vronk icsus petørnek** bizon mondō  
 teneked hog ez eczaka mynek elöte a tik  
 keczer zolna haromzor tagacz meg enge-  
 10 meth **Ezutan** nagi zep predicaciot tøn  
 nek<t>ik a zeretetrøl monduan vyh par-  
 anczaletot adok en thw nektik<sup>1</sup> hogi zere-  
 ssetøk egi masth mint en zeretetelek<sup>2</sup> th  
 utøketh tōbbeket is sokakat **zola nekikh**  
 15 El **vegezuen** a predicaciot mint iria ze-  
 nt ianos euangelista<sup>3</sup> tizen nyolczad<sup>4</sup> re-  
 zebe zømeit meniørzag fele emeluen<sup>5</sup>  
**Imadah** az attiat ø magaert hog hala-  
 lanak vtanna az ø embørseget<sup>6</sup> diczøse  
 20 gøs fel tamadassal meg aiandokoznaia

Masagor mattozet az q tamtuamiet  
 hogi qket a ten zenuedesbe meg tartana  
 ia aduan q netik az alhatatosagnak  
 malayttat klavmagar ymadtozet  
 mynden hu kerezhengket hogi malay  
 tot es digzoseget myrenenek es a zeret  
 etnek egiessegeben egick lemment el ve  
 gezuen az ymadfaget fel kele es digzoret  
 mondasal az q tamtuamual ti mena  
 a varosbol oluettiu hegere es ota eluc  
 gezuen a mit netik abara mondan leh  
 zalla oman altal menuen a cedromak  
 vizen mely a ierofet volgien vagyon ma  
 ne a kerbe Iti megien vront ymad  
 tozm a kerden tyt vront giokorta meg  
 latogat vala az q tamtuamual miest  
 fyes es altalmas vala a tamisagra es  
 az ymadfagra ch kert zent wachim ch  
 vala Meli kerben mitoron ment volna  
 vront iesus monda az q tamtuamina

**Massoczor** imatkozek az  $\varphi$  tanituaniert  
 hagi  $\varphi$ ket a ken zenuedesbe meg tartana  
 ia aduan  $\varphi$  nekik az alhatatossagnak  
 malazttiat **Harmaczar** ymadkozek  
 5 mynden hiu kerezti $\varphi$ ket<sup>1</sup> hagi malaz-  
 tot es dicz $\varphi$ seget nyernenek es a zeret  
 etnek egiessegeben egick lennnek El ve-  
 gezuen az ymadsagot<sup>2</sup> fel kele es dicz $\varphi$ ret  
 mondassal<sup>3</sup> az  $\varphi$  tanituanial ki mene  
 10 a varosbol oliuetim hegiere es oth elue-  
 gezuen a mit nekik akara mondani leh  
 zalla onnan altal menuen a cedronnak  
 vizen mely a **iozafat** v $\varphi$ lgien vagion me-  
 ne a kerbe **Ith** megien **vronk** ymad-  
 15 **kozni** a kerben kyt vronk giokorta meg  
 latagat vala az  $\varphi$  tanituanial miert  
 kyes es alkalmas<sup>4</sup> vala a tanusagra es  
 az ymadsagra eh kert zent ioachim eh  
 vala **Meli** kerben mikoron ment volna  
 20 vronk iesus monda az  $\varphi$  tanituaninak

93  
27  
it maragiatok miq en amoda meqigt  
es ymattozom. fel vezen q vale petert  
iatobot es ianos belies mene a kerbe es  
kozde zomortodm es keserdem. Mondua  
zomoru az en lqkem mind halahiglan  
variatok it es vigiazatok en velem es  
ymattoziatok hogi kesertetbe ne essetok  
el menuen azert tolok egi gartasne feld,  
qn orzel esset a feldre ymattozuan es  
monduan Den zerehnes attiam ha lebe  
ezeges mulok el ch ten en rolam Denia  
ga ne legion vgi ment te akarad: ez ke,  
dig monda mi tanosagontert hogi a  
akaratontat istemet akaratia ala ad,  
noiof Amek vtana tere a tamitua  
mothoz peterhez ianoshoz es iacobhoz  
es alman lele qket Amendo petertnek  
sinon alwz ch ez e a dolog egi oraid  
nem vigiazhattal en velem Amek vt.

it maragiatok mig en amoda megiok  
 es ymatkozom: **fcl veuen** q vele petort  
 iakobot es ianost belieb mene a kerbe es  
 kezde zomorkodni es kesergeni: **Mondua**  
 5 zomoru az en loikem mind halaliglan  
 variatok it es vigiaziatok en velem es  
 ymatkoziatok hogi kesertetbe ne essetok  
 el menuen azert tolok egi haytasne föld-  
 on orczel essek a földre ymatkozuan es  
 10 monduan O en zerelmes attiam ha lehe-  
 czeges muliek el eh ken en rolam **Dema-**  
**ga** ne legion vgi mynt te akarod:<sup>1</sup> ezt ke-  
 dig monda mi tanosagonkert hogi a-  
 akaratonkat istennek akarattia ala ad-  
 15 noiok **Ennek vtana tere a tanitua**  
 niokhoz peterhez ianoshoz es iacobhoz  
 es aluuan lele oket **Smonda** petornek  
 simon alwz eh ez e a dolog egi oraig  
 nem vigiazhattal en velem **Ennek vt-**

Országos Széchényi Könyvtár

amma mind a tobmekt is monda vigiara.  
 tot hogi tescetete ne essetq. **M**est a lelq.  
 mynden iora kez de a test yarlo **S**arman  
 meg eluene **M**asogez et madkozet  
 en zentseges attiam ha el nem mulhabt  
 eh ken en volam legion ate akaratod **f**  
**el** **el** **el** az ymadfagrol esmeg az q jant.  
 vanigq. mene et aluua lelven qket ne  
 akarah fel keltene mert el nehezodt az  
 q zompk az nagi vigiara sset es a nagi  
 zomunfagert el saguan qket **M**arua  
 gert meg elmenen tolt azon ymadfa.  
 got monda **C**astitas lelet miert ymad.  
 kozet haromzet az edes iesus fogsagan.  
 at elotte hanem hogi munket tanitana  
 a vegig meg maradafia az ymadfagba  
 es egieb yoba hogi yme harinat mind  
 telies eletynken terneipt az edes ysten.  
 tolt az el mult qmeg tath bunemknet  
 borzanattiat: **A**ieles valoktol meg otal.

- anna mind a tőbbinek is monda vigiazia-  
 ttok hogi kesertetbe ne essetők **Mert** a lelők  
 mynden iora keez de a test yarlo **Ez utan**  
 meg elmene. **Massoczer** es imadkozek  
 5 en zentseges attiam ha el nem mulhatik  
 eh ken en rolam legiön a te akaratod **Fel**  
**keluen** az ymatsagrol esmeg az ֆ tanit-  
 vanihöz mene es aluua leluen ֆket ne<sup>1</sup>  
 akarah fel költenie mert el nehezödöt az  
 10 ֆ zömök az nagi vigiazassert es a nagi  
 zomurusagert el hagian ֆket **Harma-**  
**czer** meg elmenuen tölök azon ymadsa-  
 got monda **O aittatos** lölök miert ymad-  
 kozek haromzer az edes iesus fogsagan-  
 15 ak elötte hanem hogi munket tanitana<sup>2</sup>  
 a vegig meg maradasra az ymadsagbā  
 es egieb yoba hogi yme harmat mind  
 telies eletönkben kerneiök az edes ysten-  
 töl az el mult esmeg teth buneinknek  
 20 boczanattiat: **A ielen** valoktol meg ota-



mazast a **lpuendok** ellen valo okoskod-  
 ast hogi a muh lolkonk, testonk: es lelki  
 esmeretonk egezzen maragion **Leuen**  
 azert vronk iesus a kesalkodasban hozz-  
 5 aban ymatkozek honnem mint annak  
 elotte keczer es mikeppen zent lucacz mo-  
 da es meg ira az q euangeliomaba  
**vrnak angiala fel vet embori test-**  
 dben neki yelenek mikeppen yo zolga ho-  
 10 gi az q vrat es nagi viadalba es erqs ha-  
 dba meg batoritanaia **lol lehet** az eua-  
 ngelistak nem iriak mit mondot legion  
 q neki **Demaga** kegiosen hihettioq hogi  
 illien modra zolt q neki **O qroq** mindo<sup>1</sup>  
 15 attianak fia emberi nemzetnek zeretpoc  
 az, angiali romlasnak eppitoc en a te  
 felsegednek ymadsagat es lolkednek  
 nagi keseruseget egezh mennei vdua-  
 rral a te zent attiadnak be mutatok  
 20 keruen qteth hog az emberi valczag a-<sup>2</sup>

te hatalud nekul lenne de azt felele my  
nekent **Gal** tudja az en fiam minem  
eleg tetelnek keel lenne az embor nem  
zetnek bincert **Ca** legottan minth asta  
tos doctorot mongiak iselnek **Mas**  
**Angyal** is eg vas lantzal es kete  
leffel q neki: **ymaduan** qtet nagi hzte  
seguel monda **Q** exofisten **Am** lefazel  
meg rola hogi az zegeni emberi nemzet  
elsoh zveleintnek bincert tartatik erq  
sen ah buncetnek es qredgnet keteleben  
**ha** azert a te zent testodet ez feteleffel  
meg hagog a te ellenszegidnek ketezmi  
meg zabadul a nagi ketelegbol kempax  
**v**eli azert tegichmes vram a zegeni em  
bori nemzetor **M**ikoron meeg ez angyal  
zohna velnek ismeg harmadik an  
gyal ozloppal ostorval es vezzytt  
el es ymarvan qtet monda **Q** emkora  
nemzetnek egidien remensege **Ne** aka

te halálud nekul lenne de azt felele my-  
nekönk **lol** tugiá az en fiam minemw  
eleg tetelnek keel lenni az embõri nem-  
zetnek bineert **Es legottan** minth aita-  
5 tos doctorok mongiak ielõnek **Mas**  
**Angial is eg vas lanczal es kõte-**  
lekkel q neki: **Imaduan** õtet nagi tizte-  
seguel monda **O eros isten Emlekõzel**  
meg rola hogi az zegeni emberi nemzet  
10 elsoh zwleinknek binõkert tartatik erõs-  
sen ah bunõknek es õrdõgnek kõteliben  
**ha azert** a te zent testõdet ez ketelekkel  
meg hagiõd a te ellensegidnek kõtõzni  
meg zabadul a nagi kõtlegebõl, **kõniõr-**  
15 **wli** azert kegielmes vram a zegeni em-  
bõri nemzetõn **Mikoron** meeg ez angial  
zolna yelõnek ismeg **harmadik an-**  
**gial ozloppal ostorral es vezzõkk-**  
el es ymatvan õteth monda **O embõri**  
20 nemzetnek egietlen remensege **Ne aka-**

Ez eh befalkodásban el fogjmod meg lat  
 uan a te zwozi testodnek meg ostromoztat  
 sat mert Adoniat maradta soha meg  
 nem eroffodit a bunnek ellene hanem ha  
 e fo ozlopkoz kqztetvcl es talpatol fogua  
 tetediglen eroffen meg oztoroztatot a te  
 gengeseges testodet emekt utana ymeg  
 relqnek Ne medik angial huiis  
 koronauial es le borula ymaduan  
 qtet monda o myuden nepnek eroffege  
 attianak bqlzesege Amkqzcl meg mi  
 kppen az elso ember fel emeltodet feu  
 anuan az ystem bqlzeseget meliet meg  
 nem myeractuen ezteleme lqn az yste  
 mietre meg sem tugia az iduqfseget  
 vrot leluy a te gengeseges feuedet ez qz  
 thuiisu koronauial kegiqlenul meg  
 hagi od a bmqfokqz koronaztatni kqm  
 qzuly azert edes iesus eh nemis teq  
 mtqt allaton **Makren** meg zohna ez

- ry eh kesalkodasban el foginod meg lat-  
 uan a te zwzei testödnek meg ostoroztato-  
 sat mert **Adamnak** maradéka soha meg  
 nem erössödik a bunnek ellene hanem ha  
 5 e kő ozlophoz kőztetötöl es talpatol fogua  
 tetediglen erössen meg oztoroztatot a te  
 gengeseges testödet ennek vtana ismeg  
 yelönek **Negiedik angial thuis**  
**koronauaal** es le borula ymaduan  
 10 ötet monda **O mynden** nepnek erössege  
 attianak bölczesege **Emléközel** meg mi-  
 keppen az elso ember fel emelkődek keu-  
 anuan az ysteni bölczesegöt meliet meg  
 nem nyerhetuen eztelenne lön az iste-  
 15 niekre meg sem tugia az iduössegnek  
 vtat lelly a te gengeseges feiedet ezör  
 thuuissu koronauaal kegiötlenul meg  
 hagog a binösoktöl koronaztatni kőni-  
 öruly azert edes iesus eh nemes terö-  
 20 mtöt allaton **Mikoron** meg zolna ez

angial velqnek qtdik angial egy  
 bereztel ymaduian qtet monda q  
 ette imadando rettenetqs es tiztolenq  
 felendq qret myndenható ysm **M**iest  
 hogi az emberz nemzet te felfegednek  
 tiltassa eden ky tervezte kezet. restnek la  
 sqtnek es a bunnek halalaba esek zan.  
 Eincrt leuen a mernozagbol az q te.  
 remtyfenek vege hcaba esek kmqrul  
 azert vram ch zegem el vezet tqremty  
 allatadan **N**e fely a bereztfara erotte sol  
 fezitehri harom vassqnel **M**ert ha el  
 haqrod ma az embort soba meg nem za  
 badul legi erof azert vram dolgod a  
 ne fely nam gijzed a satam a puzta  
 ban fetsqnekul meg gijzed az q tag  
 it is hamar vege lezen a kennak **A**gy  
 gqseg ki ebbol kqnetkezit qrette valo  
 lezen **N**e azert edessqges vram iesus  
 angiolotnak serege: zent attiaknak

- angial yelqnek **Q**tödik angial egi  
 kereztel ymaduan qtet monda **O** q-  
 qkke imadando rettenetqs es tiztqlendq  
 felendq qraq myndenható isten **Miert**  
 5 hogi az emberi nemzet te felsegednek  
 tiltassa elen ky teriezte kezet: testnek le-  
 lqknek es a bunnek halalaba esek zan-  
 kiuetqt leuen a meynorzagbol az q te-  
 remtqsenek vege heaba esek kqniqruli  
 10 azert vram eh zegeni el vezzet tqremtqt  
 allatadan<sup>1</sup> **Ne fely** a kereztfara erotte fel  
 fezitetni harom vaszeguel<sup>2</sup> **Mert** ha el  
 hagiod ma az embqt soha meg nem za-  
 badul legi erqs azert vram dolgodba  
 15 ne fely nam giqzed a satant a puzta-  
 ban ketsegnekul meg giqzed az q tag-  
 it is hamar vege lezen a kennak **A dy-**  
**czqscg** ki ebbql kqetkezick qraqke valo  
 lezqn **No** azert edesseges vram iesus  
 20 angioloknak serege: zent attiaknak

~~37~~  
59

30

timboſtia valo ſokasaga varia a te fe.  
lele qd et es valaztetel qd et: Mand mag  
azert a te ataratodat hogi vigiunt  
valazt a te ſelſeges atnadnat Tahat  
a kegelmes isus yonkab valaztuan.  
a mi yduſſegontet az q tulaiodon ele  
timel: ſelele monduan Atarom hogiaz  
embon okof loltok meliket mi a mi  
leppntee es gassonlatosagontra tere  
mtetent meg valtasanak az en gala  
lonnal legottan mind az eret es ynak  
az q zent testeken a nagi keſerusegbe  
es a kenofat atarattia zertent valo  
valaztasbe meg indulanak es a tete  
met meg szattaganak es lep q neki  
veritoke mynt a vermet q szoppi nagi  
benqn ky vtuen az q testen es vgian  
ala szoroguan raitta a sldra es  
Miksepen minemo agtatos embre.

limbosba valo sokasaga varia a te fe-  
leletödet es valasztelödet: **Mond meg**  
azert a te akaratotat hogi vigönk  
valaszt a te felseges attiadnak **Tahat**

- 5 a kegielmes **iesus** yonkab valasztuan  
a mi yduössegonket az ö tulajodon ele-  
tinel: felele monduan **Akarom** hogi az  
emböri okos lölkök melieket mi a my  
kepönkre es hasonlatossagonkra tere-  
10 mtetönk, meg váltassanak az en hala-  
lommal legottan mind az erek es ynak  
az ö zent **testeben** a nagi keserusegböl  
es a kenokat akarattia zerent valo  
valasztasböl meg indulanak es a tete-  
15 mek meg czattaganak es lön ö neki  
veriteke mynt a vernek ö czoppi nagi  
beuön ky vtuen az ö testen es vgian  
ala czoroguan raitta a földra es  
**Mikeppen** minemw aytatos embör-

Országos Széchényi Könyvtár

+

nek meg yelontetek Nequeny het czor  
 czor ver zarmazek ty chkor az  
 q zent testebol ty mind az q ruhait vgr  
 aztatah oly mint vgran vizbe nyomat  
 volnah **Q** azattos lelpt ti zercetpt a kris  
 usi gondqld meg mel ygen nagi es kesa  
 ro vala a krisusnak q kemia kmet q  
 ad gondolasa is oly valtozast ten az q test  
 eben hogi a kiserusegnek nyatta verps  
 verekettel veritqznek **G**ondold meg  
 it embor meli nag vala az attia ysten  
 nek hozant valo zercete ty lien nagi  
 kent akara az q fiatol erpittent zenued  
 mi ha meg kerdengipt az attia ystenk  
 monduan **Q** azq mindonhatto attia  
 visten mi okact mutatol nagrob tegi q  
 klenfeget a te suadhoz mint a brinszo  
 sek az q uehgy kizoda oly tegiptlen  
 attia ch sqldenh tyt azt akarnaia hogi  
 az q egictlen egi fia enne kenokat zen  
 nedch **h**ogye smki ez vilagon akar me

Coly

- nek meg yelöntetek **Neguen** het ezör  
**czöp** ver zarmazek ky chkor az  
ő zent testeből ky mind az ő ruhait vgi  
asztatah oly mint vgian vizbe nyomtak  
5 volnah † **O aítattos** lelők ki zeretöt a krist-  
ust gondold meg mel igen nagi es kese-  
rw vala a kristusnak ő kenna **kinck** cz-  
ak gondolasa is oly változast tön az ő test-  
eben hogi a keserusegnek myatta verős  
10 verettekkel veritözneik **Gondold** meg  
it embör meli nag vala az attia ysten-  
nek hozank valo zeretete ky ilien nagi  
kent akara az ő fiatol erőtönk zenued-  
ni ha meg kerdenőjök az attia ystenth  
15 monduan **O erőök** mindonhatto attia  
vristen mi okaert mutatal nagiob kegiö-  
tlenseget a te fiadhoz mint a binős zv-  
lek az ő uekhöz kiczoda oly kegiötlen  
attia eh földenh kyt azt akarnaia hogi  
20 az ő egietlen egi fia enne kenokat zen-  
uedneh **bizoni** sinki ez vilagon akar me-

20/6t  
31

ly gonoz fia legyon is ~~Mert~~ nem kony...  
rulul te vram isten a te egietlen egi fia...  
don ~~Nem~~ ezeh a ki te istensegedbol zule...  
tetuen egi qeet isten leuen veled egetembe  
foldet memmit terqnteh eb myndqnotet  
~~szem~~ ha meltoe volmat q felsegenek  
eb folden zouat hallanont ezt selesnie  
mi neqnt ~~Az~~erem hogi ezeket zennegie  
az en siam ihw exottetet hogi a mi hoz...  
atob valo zereitetqntet nektot ayanla...  
nam hogi ihwes munket zereketetot  
myndqnteteb folotte ~~Jar~~uliont az  
ert a kerbe dragalatos attiam  
fiay eb mi is terdre quen vront elot k...  
borulua ymatkozit a folden verebe te...  
uerqdue ol mint srahmag zoual mon...  
giok ~~De~~ mineqnt kegiehny attiam  
eb vront mely halalatlanok vagiont  
te felsegednek ~~Mert~~ ymi te mynket a  
te elqndel nagjobban zereitetmi kedig

- ly gonoz fia legiön is **Miert** nem kõniq-  
 rulel te vram isten a te egietlen egi fia-  
 don **Nem de** ezch a ki te istensegedböl zule-  
 tetuen egi q̄r̄q̄k isten leuen veled egetembe
- 5 fõldet menneit terq̄mteh es myndq̄noket  
**Bizom ha** meltq̄k volnak q̄ felsegenek  
 eh fõlden zouat hallanonk ezt felelneie  
 mi nekq̄nk **Akarom** hogi ezeket zenuegie  
 az en fiam thw erq̄ttetek hogi a mi hoz-
- 10 atok valo zeretetq̄nket nektq̄k ayanla-  
 nam hogi thwes munket zeretnetq̄k  
 myndq̄noknek fõlq̄tte **larulionk az-**  
**ert a kerbe dragalatos attiam**  
 fiay es mi is terdre esuen vronk elq̄t ky
- 15 borulua ymatkozik a fõlden verebe ke-  
 uerq̄due ol mint siralmas zoual mon-  
 giok **lay minckq̄nk** kegielmes attiank  
 es vronk mely halalatlanok vagionk  
 te felsegednek **Mert** ym te mynket a
- 20 te eletq̄dnel nagiobban zerettel mi kedig

a bingfet nagjaban te naladnal veritas  
 a testnek gicmigruseget a te paramzola  
 tidnal Te imo vram iesus retteguen ve  
 rqs veritettel veritqzel mi fedig ezat ty  
 nueket sem akaronk hullatm a mi zeme  
 inkbqf De edes vram iesus agiad minet  
 qnt a kmqhullatafnak kuty feiet beji  
 fel zeduen ah te verqs veritetodnek eop  
 pit es ziuqntben stuen hullatassont  
 autattos kpnueket es atkassont tuncqd  
 melto halakat es alkalmas digiretqket  
 emiet vtamia harmagzer jgn  
 e a tantuamiothqz vront iesus  
 ismegent es aluna lelven qket kmqru  
 se va tok nem kulte fel qket De menda  
 alugiatok es nugogiatok a mi keues  
 mukhattok es egi keues idqz vran mo  
 da netik Mag Inmar felietek fel el yot  
 az ora liben embqrnek fia adatik bin  
 qsqnek kezqghbe im hol vadion ezat

a binqket nagioban te naladnal **yonkab**  
 a testnek gionqruseget a te paranczola  
 tidnal **Te ime** vram iesus retteguen ve-  
 rqs veritekkal veritqzel mi kedig csak kq-  
 5 nucket sem akaronk hullatni a mi zeme-  
 inkbql **De edes** vram **iesus** agiad minek-  
 qnk a kqniqhullatásnak kuth feiet **hogi**  
 fel zeduen ah te verqs veritekqdnék czop  
 pit es ziuqnkben qtuén hullatassonk  
 10 aittatos kqnucket es athassonk tenekq  
 melto halakat es **alkalmas** dicziretqket  
**Ennek vtanna** harmaczer **lq-**  
**e a tanituaniokhoz** vronk **iesus**  
 ismegent es aluua leluen qket kqniqrú-  
 15 le raitok nem kulte fel qket **De monda**  
 alugiatok es nugogiatok a mi keues  
 niukhattok: es egi keues idqh vtan mō-  
 da nekik **Eleg Immar** kelietek fel el yot  
 az ora kiben embqrnek fia adatik bin-  
 20 qsqknek kezqghbe im hol vagion csak

kozel a ti engemet fezogben ad amifero  
 meeg zolna ke meus a kerbe az nrulo  
 iudas nagi feguetqs sereggel ezolontok  
 ual buzgamiottal tyrotel es fakhattal  
 tyt bozattatanak vala a papi seiedelm  
 ettel es a nepnek elotte iaroitul hogi meg  
 fognaiak vront iesusth a iudas kedig  
 imlien iegyt adoth vala nekik valakit  
 meg ezokolandot az a tit meg akartok fo  
 enotok sobosagual vigietok Et kedig a go  
 noz iudas azert monta vala hogi q heulebe  
Varabat neh fognaiak meg ti q hozzaia  
 hasonlatos vala vront iesus kedig  
 tuduan azokat meliet q reacia  
 iguendok valanak akaratia zarent ele  
 igben menuen monda nekik Et tere  
et seledenek ah nazaratbeli iesust mo  
 nda vront iesus Et ragiot smihelon  
 ezt mondat hatra tantoroduan le esse  
 nek a foldre ezt teues vront iesus hogi

- közel a ki engemet kezogben ad **Smikorō**  
 meeg zolna **be mene** a kerbe az arulo  
 iudas nagi feguerős sereggel czolonkok  
 ual buzganiokkal törökel es fakliakkal  
 5 **kyk** boczattatanak vala a papi feiedelm-  
 ektől es a nepnek elötte iaroitul hogi meg  
 fognaiak vronk iesusth a **ludas** kedig  
 imilien iegiot adoth vala nekik valakit  
 meg czokolandok az a kit meg akartok fo-  
 10 gnotok sokossagual<sup>1</sup> vigietök Ezt **kedig** a go-  
 noz iudas azert monta vala hogi q heilebe  
**lacabat** neh fognaiak meg ki q hozzaia  
 hasonlatos vala **Vronk iesus kedig**  
**tudian azokat meliet q reaia**  
 15 iquendök valanak akarattia zerent ele-  
 iogben menuen monda nekik **kyt kere-**  
**stök** felelenek ah nazaratbeli iesust mo-  
 nda vronk iesus **En vagiok** Smihelion  
 ezt mondak<sup>2</sup> hattra tantoroduan le esse-  
 20 nek a földre ezt teuch vronk iesus hogi

az q nagi hatalmat meg mutatnaia me  
 et mind ez vilag sem foghatnaia meg ha  
 pmaga nem atarnaia ~~sem~~ utanna  
 myntzent Ambrus mongia eng  
 ede hogi fel felhetmenek ~~szem~~ kerde q  
 et hogi ket kereszteneit mert az ysem hata  
 lmasagot meg vakittattanak vala hog  
 meg ne esmernek ket napont a Temp  
 lembe predikaluan lattanak vala es a  
 lytol immar foldre veretteknek vala  
 fit mondanak a nazaretheli iesus kereszt  
 pt nem mondat tegget mert nem tag  
 iat vala hogi q volna ~~sele~~ kereszt iesus  
 es monda nekik meg montam hogi es  
 vagiet ha azert engemet keresztet ez q  
 nek b keresztet hagiartot legottan meg  
 esmeret qtet hogi meg mutatnaia mert  
 proprio maga atarnaia hogi a mi idu  
 q segentert meg fogattasok Tahat  
 az arultato indas hogia iaru

- az φ nagi hatalmat meg mutatnaia me-  
 rt mind ez vilag sem foghatnaia meg ha  
 φ maga nem akarnaia **Enneck** vtanna  
 mynt zent **Amborus mongia** eng-
- 5 ede hogi fel kelhetnenek **Sismeg** kerde φk-  
 et hogi kit<sup>1</sup> keresnenek mert az isteni hata-  
 lmasagtól meg vakittattanak vala hog  
 meg ne esmerneik kyt naponket a **Temp-**  
**lomba** predikaluan lattanak vala es a
- 10 kytol immar földre verettettének vala  
 kik mondanak a nazaretbeli<sup>2</sup> iesust keres-  
 sük Nem mondak tegődet mert nem tug-  
 iak vala hogi φ volna: **Felele vronk** iesus  
 es monda nekik meg montam hogi **en**
- 15 **vagiok** ha azert engőmet kerestök ezök  
 neck bekeseget<sup>3</sup> hagiatok legottan meg  
 esmerék őtet **hogi meg** mutatnaia mert  
 φronon<sup>4</sup> maga akarnaia hogi a mi idu-  
 ssegeönkert meg fogattassek **Tahat**
- 20 **az arultato iudas hozzaia**<sup>5</sup> **iaru-**

69  
65  
33

luan meg gtolah qreth monduan Jesus  
legi mestyr felele vront iesus Varatom  
miert yttel ezt arra monda hogi bar  
aczagnak iegiet mutata neki kezzenue  
meg qlehuen es gtoluan Gutan mon  
da ismeg Juda gtolassal arulod el em  
bqrenet. frat eli mind mondanqia yol  
tudom hog ez a iegi finel arz engemet  
binqsetnek kezqthe legottan It fogiatt  
atik meg az edes mestyr kezdenet  
a jeregbql nemelhet kualkam mondua  
Raita fogiatok meg qtet mit allotok mit  
felitok es rea hertelenkeduen mynd a fax  
tosok a baranra: foldre veret qtet es meg  
fogak Amikeppen zent bernard doctor  
mongia lanuzoth vettenet makabah es  
kezeit nagi erossen hatra lqtek: Amek  
vtanna meg foldre citet kezdet nemelhet  
labotal zugdosma qtlqldozm nekit verit  
vala hatat Nemelhet zemseges zayat

- luan meg czokolah teth monduan **Iduez-**  
**legi** mestr Felele vronk iesus **Baratom**  
miert yttel ezt arra monda hogi bar-  
acznagnak iegiet mutata neki kzznu  
5 meg leluen es czokoluan **Ez utan** mon-  
da ismeg **luda** czokolassal arulod el em-  
brnek fyat oli mind mondanaia yol  
tudom hog ez a iegie kiuel acz engmet  
binsseknek kezkbe legottan **It fogatt**  
10 atik meg az edes mestr kezdenek  
a seregből nemelliek kaialtani mondu  
**Raita** fogiatok meg tet mit allotok mit  
feltk es rea hertelenkeduen mynd a far-  
kosok a baranra: feldre verek tet es meg  
15 fogak **Smikeppen** zent bernard doctor  
mongia lanczoth vettenek niakabah es  
kezeit nagi erssen hatra ktek: **Ennek**  
vtanna meg földre eitek kezdek nemelliek  
labokat rugdosnia kldzni nekik verik  
20 vala hatat **Nemelliek** zentszeges zayat

54  
66

egiebet maikat **Q**mmue verseg qtet vtrse.  
tet sobqtet zenuede az edes iesus q fofsa.  
nak idem **M**eliet latuan az q tam tuam  
es ataruan qtet tegebol meg zabaditani  
mondauat vram atarodi ha feginert  
fagont hogiaot legottan ty vonuan pe.  
tor tpret hoza vaga a pispotnek zoldai.  
ahoz es az q iob fulet el vaga fmet mal.  
tos vala neuely **K**ut latuan a tegielmex  
meg valto monda hagiator el himnar  
et monda petqrnek tpdbe tpretet a hined.  
be **M**est valaty tqr d vezgn qmgn hatal.  
mabq tqr mat vez el **A**ltodeh hogi ne.  
m kerhetnem az en attiamath ty enne.  
tem adna tpbet az en segeirzegom vch ty  
zenet legio angelotnal ha en atar.  
am **L**egottan fel venen az el uagot fu.  
let illethe az q helere legottan mynden.  
qtnek latasara meg giogiula my tam.  
fagontert hogi mi es vol tement a mi

egiebek niakat **O** mine versegöket vtöse-  
ket soböket zenuede az edes iesus ö fogsa-  
nak<sup>1</sup> idein **Meliet** latuan az ö tanituani  
es akaruan ötet<sup>2</sup> kezeböl meg zabaditani  
5 mondanak vram akarodi ha fegiuert  
fogonk hozziaok legottan ky vonuan pe-  
tör tötet hoza vaga a pispöknek zolgai-  
ahoz es az ö iob fület el vaga kinck mal-  
kos vala neuch **Kyt latuan** a kegielmes  
10 meg valto monda hagiatok el Immar  
es monda petörnek tödbe tötredet a hiuel-  
be **Mert** valaky törd vezön önnön hatal-  
maböl tör miat veez el **Alitodeh** hogi ne-  
m kerhetnem az en attiamath ky enne-  
15 kem adna többet az en segeiczegömreh ty-  
zenket legio angelioknal ha en akarn-  
am **Legottan** fel veuen az<sup>3</sup> el uagot fü-  
let illethe az ö heliere legottan mynden-  
öknek latasara meg giogiula my tanu-  
20 sagonkert hogi mi es yol tennenk a mi

ellensegontel, zwt seget neth idem **Ames**  
**da vrent** iesus aboron a sercnet vgi ipt.  
tept en reiam mynt egi toluaira segiu.  
erqtel burgamio ktal mitoron tozq ueipt  
lakozuan predikallotam es nem fogiatot  
meg engemet de az a tgru oratot es a setet.  
segot net hatalmassaga **Ames** vtanna a  
serc es a sido nepet ty huuent qtet nagi  
tytelcten seget a kertol es vngtessel es  
tezdet qtet vinnie ierusalemsele nagi  
idestoua raho rano gata ssaal veruen **re**  
**mellit** makat misa orgaiat nemelict  
zakalanak **nemellit** hayanal fogua  
foldre rantuan qtet vondozaal vala **O**  
**vram** yster ty yelenthetneic meg minch  
kent gyttelme ket zenuede az edes krisos  
a kertol fogua mely vagion az olay hely  
net alatta ierusalemiglen mely egy lab  
mionni oda ty utan az edes iesus

ellensegönkel zwksegeknekh idein Smon-  
 da vronk icsus akoron a seregnek vgi iqt-  
 tetők en reiam mynt egi toluaira fegiu-  
 erőkkel buzganiokkal mikoron közöttetők  
 5 lakozuan predikallotam es nem fogtatok  
 meg engemet de az thw oratok es a setet-  
 segoknek hatalmassaga **Ennek** vtanna a  
 sereg es a sido nepek ky lúuenek őtet nagy  
 tizteletlenseguel a kerből es vüqltessel es  
 10 kezdek őttet vinnie ierusalemfele nagy  
 idestoua valo rantogatassal veruen **ne-**  
**mellick** niakat niha orczaiat nemelick  
 zakalanak **nemellick** hayanal fogua  
 földre rantuan őtet vondoziak vala **O**  
 15 **vram ysten** ky yelenthetncie meg minch  
 kent giöttrelmeket zenuede az edes kristos  
 a kertől Fogua, mely vagion az oláy hegy-  
 nek alatta ierusalemiglen mely ezor lab  
 niomni oda<sup>1</sup> **Ez utan az edes icsus**

Országos Széchényi Könyvtár

nagiotat zenuede crettont Ho  
zer mest a fmes vton vondo zuan qtet  
sozter citet foldre es mind zome zain  
ala orgaia verde, zara, bpnkte az el esef,  
be el tprcttenet Mess kezuel magat  
nem segehetti valla simben mert hagi  
kqzue vala Maforzer zenuede vront  
ez vton sof meg iatekolafokat meueteset  
et bozzusagotat: mert qtet viuet a lefa.  
fratnat volgien meli vagon somak he  
diktzet tin vol a Ierusalemek varosa  
es az olar hegie kzet tin vllh betfagie  
newu salyoh meli volgiben vagon az  
gedrommat q vize kni vagon egi hidogin  
tin altalh iarnak vala a nepet Re nsen  
akarak qtet azon bymni altal de a vagon  
a pallo mellet vornak altal es a viz  
mynd zaiabah mene vgien itten meg  
frull vala ha feiet a vizbol fel nem emi  
eli vala Harmad tin zenuede vront

nagiokat zenuede erettönk: Elő-  
 zer mert a kiues vton vondozuan ötet  
 sokzer eitek földre es mind zöme, zaia  
 ala, orcaia, terde, zara, kõniöke az el eses-  
 5 be el tõrettenek **Mert** kezeuel magat  
 nem segelhetti valla simiben miert hogi  
 kötözue vala **Masocz**er zenuede vronk  
 ez vton sok meg iatekolasokat meuetesek-  
 et bozzusagokat<sup>1</sup>: mert ötet viuek a losa-  
 10 **fatnak** völgien meli vagion sionnak he-  
 gicközet kin wl a Ierusalemnek varosa  
 es az olay hegie közet kin wlh betfagie  
 newü falwh meli volgiben vagon a  
 czedromnak ö vize kin<sup>2</sup> vagion egi hidoczka  
 15 kyn altalh iarnak vala a nepek **De** nem  
 akarak ötet azon vynni altal de a vizon  
 a pallo mellel vonnak altal es a wiz  
 mynd zaiabah mene vgien itten meg  
 fwlh vala ha feiet a vizböl fel nem em-  
 20 eli vala **Harmad** kit zenuede vronk

64  
lag  
36

ez uton mert az q zereccty tamituam mind  
el futanak mellple es el hagiak qkt  
ezert aittotob lelpt emeld fel a te elmedet  
gondold meg mimodon vittetk egiedula  
halalnat iteletr mondognoknek vra esty.  
zemtye nagi gialazatal kompruh qraita  
Mert nem az q bincert de a mi meg zaba.  
dulafonkert es diezofegontert Et volua  
oly kemen zuuwh kmet zomei konyet ne  
hullatnanak ha hiuen meg gondolnavah  
es latnaia lqkt zomeuel mkypon ktpz.  
ue: es meg horgadua megipn crecttynk az  
aldozata a mi edes vront iesus attia yse.  
met egietlen egie Edes vram kystob  
meli nagon akarad crecttynk magadat  
meg alaynia Emel nagi keseruseguel va.  
lanak el toled a te edes tamituamid: srua  
ohatuan, meliptet veruen hogi illen ha,  
mar el veztenek es monduan nag srua

ez uton mert az φ zerettφ tanituani mind  
 el futanak mellφle es el hagiak φtet **O**  
**azert aittatos** lelφk emeld fel a te elmedet  
 gondold meg mimodon vittetik egiedul a  
 5 halalnak iteletir<sup>1</sup> mφndφnφknek vra es tφ-  
 remtφie nagi gialazatal kφniφruli φ raita  
**Mert** nem az φ binert<sup>2</sup> de a mi meg zaba-  
 dulasonkert es diczosegφnkert **O ki volna**  
 oly kemen ziuwh kinek zφmei kφnuet nē  
 10 hullatnanak ha hiuen meg gondolnāyah  
 es latnaia lφlki zφmeuel **mikeppen** kφtφz-  
 ue: **es meg** horgadua megifφn erettφnk az  
 aldozatra a mi edes vronk iesus attia yste-  
 nnek egietlen egie **O edes vram** kristos  
 15 meli nagon akarad erottφnk magadat  
 meg alaznia **O mel nagi** keseruseguel va-  
 lanak el tφled a te edes tanituanid: siruā,  
 ohaituan, meliφket veruen hogi illien ha-  
 mar el veztenek es monduan nag sirua

Országos Széchényi Könyvtár

~~68~~  
70

**Q**edeffeges mestor **Q**tegelmes vram ho-  
gi vezent ilien nagi edeffegrol el valuan  
mit tegiqnt hmar houa foggiot sey.  
ontet the cegted myndiqnt el hagia.  
nt es im tyled el valant **Mo** azert hno  
lqtkpt mymniqt mi es a iesushoz ieru-  
salembel lqtkzerent es gondolatonkal  
**Q**tel zeduen vrontnak ti zaggarot ha-  
vath es zakalath es a gop verotet tynh-  
ullatos mongiot **Q**tegelmes vram iesus  
valamine vtessptet sebotet fauadalmakat  
tenokat: es giottrelmetet zenuedel a te fo-  
gsagodnak idem: es az uton eme halakat  
adont te felsegednet: **keruen** a te edes yo-  
uolradat hogi zabadiz munketisa binqt  
net kptelebol es qrt vezodclombol **Mi**  
foron kedig iuttanak volna qvele  
agonoz sidot a varos kapuara tm a pro-  
fetatnak koptet meg utat vala mind  
a foldiglen meg hailanak hogi meg

O edesseges mestor O kegielmes vram ho-  
 gi vezenk ilien nagi edessegtol el valuan  
 mit tegionk Immar houa foggiok fey-  
 onket<sup>1</sup> the erotted myndonoket el hagia-  
 5 nk es im toled el valank **No azert** hiw  
 loqkqk mynnionk mi es a iesushoz ieru-  
 salembel lelokerent es gondolatonkal  
**Es fel** zeduen vronknak ki zagगतot ha-  
 yath es zakalath es a czop veroket konh-  
 10 ullaτος mongiok **O kegelmes** vram iesus  
 valamine vtessoket seboket faiadalmakat  
 kenokat: es giottrelmeket zenuedel a te fo-  
 gsagodnak idein: es az uton enne halakat  
 adonk te felsegednek: **keruen** a te edes yo-  
 15 uoltodat<sup>2</sup> hogi zabadicz munketis a binok  
 nek koqtelebol es orok vezodelombol **Mi-**  
**koron kedig iuttanak volna o vele**  
 a gonoz sidok a varos kapuiara kin a pro-  
 fetaknak kepoket meg irtak vala mind  
 20 a foldiglen meg hailanak hogi meg

69  
71  
36

mutatnaiaf mext a Eit of dien nagi tiz.  
tpletten seguel vrmeneet myndgn tiztopf.  
segre melto volna Adaxofka kedig iut.  
uan vinct elgzer etet amnas hazahoz. m.  
ert kaisafnat ipah vala petor tauel vta.  
ma megign vala: es a masit tamtuam  
lanas hogi lattnaiaf veget a dolognat la.  
nos mext esmeretps vala a pispotnet a  
tobbineel q is beh mene a hazba petor ked.  
ig alh vala fiiuul az auto felon ti yguen  
lanas es latuan est meg myere a zolgalo  
leantol hogi beh exozteneie petor tiz. Eit  
mforon latok volna a zolgalo monda  
q raita eqmiquuluen minem de te es q  
embqreneet tamtuam: eqzul vagich lego.  
Han meg tagada petor mondua Mim  
vagueet ingien sem esmeretem etet ne tu.  
dom mit monday Allonak vala kedig  
a tqr a tuznel a zolgak futuen qmpn  
magotak: es meligetuen Mext hidedg

mutatnaiak mert a kit ők ilien nagi tiz-  
 tölclenseguel vynnenek myndõn tiztõs-  
 segre melto volna **A varosba** kedig iut-  
 uan viuck elõzer õtet annas hazahoz: mi-  
 5 ert kaifasnak ipah vala **petõr** tauol<sup>1</sup> vta-  
 nna megõn vala: es a masik tanituan  
**lanos** hogi lattnaiak veget a dolognak la-  
 nos miert esmeretõs vala a pispõknek a  
 tõbbiuel õ is beh mene a hazba **Petõr** ked-  
 10 ig alh vala kiuiul az aito felõn ki yõuen  
**lanos** es latuan ezt meg nyere a zolgalo  
 leantol hogi beh erezteneie petõrtis: **kyt**  
 mikoron latoth volna a zolgalo monda  
 õ raita kõniõruluen minem de te es ez  
 15 embõrnek tanituani kõzzul vagieh lego-  
 ttan meg tagada **petõr** monduã **Nem**  
**vagiok** ingien sem esmertem õtet nõ tu-  
 dom mit mondaz **Allonak** vala kedig  
 a kõr a tuznel a zolgak futuen õnnõn  
 20 magokath: es meligetuen **Mert** hideeg

70

72

vala petrus egyigbe mene olimint egi  
 volna q egyulqt hogi meg latnara my  
 nt tamenek vront iesusson egynt  
 ben Annab ke: de vrontat ferde:  
 ni az q tamtuam hol volnanat es mi  
 nemw tanosagra tamttota volna a ne  
 pet. ~~Az q kerdesse~~ nem felele mert nem  
 mondhat vala yet q felollet tamtuam  
 munket chre hogi ha valaki felol iotq  
 nem tudont mondam gonozt se mong  
 iont. ~~Amasit kerdesse~~ felele mondu  
 Co nyluan zoltam ez valagnak smyn  
 denfort vagi a giulekzetben tamttota  
 a nepet houa nagi sokan giulkenet:  
 simmit titton nem mondottam: mit ke  
 rdez engemet ~~ked azokat~~ tit hallotak  
 az en bezedemet qt tuggiak ha mi go  
 nozt en mondottam. ~~Mikoron~~ ezeket  
 mondotta volna a zolgat egyul egi ty  
 a pispokq elqt al vala vagi vich orzel

vala petqr is kőzigbe mene olimint egi  
 volna ę kőzzulęk hogi meg latnaia my-  
 nt tennenek vronk iesusson **Ezqrn kőz**  
**ben Annas kezde vronkat kerdez-**

- 5 ni az ę tanituani hol volnanak es mi-  
 nemw tanosagra tanittota volna a ne-  
 pet: **Az ę kerdesre** nem felele mert nem  
 mondhat vala yot ę felęlek: tanituan  
 múnket ehre hogi ha valaki felęl ioth  
 10 nem tudonk mondani gonozt se mong-  
 ionk **A masik kerdesre** felele monduā  
**En** nyluan zoltam ez vilagnak smyn-  
 denkort vagi a giulekőzetben tanittotā  
 a nepet houa nagi sokan giultenek:  
 15 simmit titkon nem mondottam: mit ke-  
 rdez engęmet **kerd azokat** kik hallotak  
 az en bezedemet ęk tuggiak ha mi go-  
 nozt en mondottam **Mikoron** ezeket  
 mondotta volna a zolgak kőzzul egi kőy  
 20 a pispękh elęt al vala vgi ęteh orczel

71  
73  
37

hogi ottan foldre tset es az egget zome  
meg e velagbol ty mulet veresen ma.  
rada ~~est~~ kedig az alnak zolga arra te,  
ue hogi keduest lenne kaisas elot az q  
zolgalattia, erre monda neki gat illien  
tytoseguel fellely a pispoknek De az al  
ezatossagnak mestere es bekesseget ar  
anloia nem ala meg bozzura. de az qket  
utpti kedelmessen tantta mondua ha  
sonozzul zoltam tegi tudomant reiaiah  
ha kedig iot mondottam mire vez engs  
met Qkrust vrontnak nag bekesege  
Qhalbattalan melseget alazatossag  
mely sem magat nem mente sem az tegi  
iptlen vtpet meg nem diottre Lahuan est  
janos hog illien nagi vtpet lqn raita es  
le esset volna alita hog meg holt volna  
nagi keseruseguel mene nartanak ha  
zahoz umbi vala utusatambe holot a

hogi ottan földre esek es az eggick zome  
meg e velagbol ky mulek veresen ma-  
rada **Ezt kedig** az alnak zolga arra te-  
ue hogi keduesb lenne kaifas elot az q  
5 zolgalattia, erre monda neki czak illien  
tiztosseguel fellelz a pispoknek **De az al-  
azatosagnak** mestore es bekessegnek ay-  
anloia nem ala meg bozzuya:<sup>1</sup> de az otet  
utqth kegelmissen tanitta monduã **ha**  
10 gonozzul zoltam tegi tudomant reiaiah  
ha kedig jot mondottam mire verz engo-  
met **O kristus** vronknak nag bekesege  
**O halhattatlan** melseges alazatosag  
mely sem magat nem mente sem az keg-  
15 iotlen vtot meg nem giottre **Latuan** ezt  
lanos hog illien nagi vtos lon raita es-  
le essot<sup>2</sup> volna alita hog meg holt volna  
nagi keseruseguel mene martanak ha-  
zahoz meli vala ierusalembe holot a

Országos Széchényi Könyvtár

Eferus anya vala a zent azzomallatott.  
 al mest vrontnat ierusalemben fel me-  
 nessenek vtanma nagj ~~gotypten~~ q es  
 a zent azzomallatottal egietymbe fel  
 ment vala es vigiazuan nagj Eferus.  
 egbe vala ~~Mert~~ meg ertotte vala hog  
 az evel az q egietlen egie meg fogattat-  
 neit a sidoktul ~~Qzergetuen~~ azert ian-  
 os a kapun magdalena nagj hamat a  
 kapuz mene es meg ertuen hogi ia-  
 nos vphna be bozata ~~kezde~~ kezde  
 hol volna az q mestere ~~James~~ nem zol-  
 hatta neki: ~~Mire~~ teuen magdalena az  
 q idon voltat azzomontnat hozzia ique  
 monduan fiam ianos hol hagiad az en  
 zerelmeb fiamat le esien ianos a fold-  
 re nem zolhatta sokeig nagj Eferus eg-  
 net myalta ~~Utam~~ meg erte azzomont-  
 hogi az q zentsegis fiamat nem yol val-  
 na dolga egi feues idq el mulua mo.

keserues anya vala a zent azzoniallatokk-  
 al mert vronknak ierusalemben fel me-  
 nessenek vtanna nagi **czotortoken** φ es  
 a zent azzoniallatokkal egietombe fel  
 5 ment vala es vigiazuan nag keserus-  
 egbe vala **Mert** meg ertotte vala hog  
 az eyel az φ egietlen egie meg fogattat-  
 neik a sidoktul **Czergetuen** azert ian-  
 os a kapun magdalna nagi hamar a  
 10 kapura mene es meg ertuen hogi<sup>1</sup> ia-  
 nos volna be boczata **kezde** kerdezny  
 hol volna az φ mestpre **Ianos** nem zol-  
 hatta neki: **Hirre** teuen magdalna az  
 φ iclon voltat azzonionknak hozzia ique  
 15 monduan fiam ianos hol hagiad az en  
 zerelmes fiamat le esuen ianos a föld-  
 re nem zolhatta sokaig nagi keseruseg  
 nek myatta **Ottan** meg erte azzonionk  
 hogi az φ zentseges fianak nem yol vol-  
 20 na dolga egi keues idφ el mulua mō-

75  
75  
38

da ianos ~~ezrefed~~ azonomi by iden  
zomorw kquet vadiot en maph te hoz  
zad: mert am meg fogag a te edes fia  
dat Judas arulta volt el ~~Mest~~ a kerbe  
nag fereguel reiaia iqnen kezogben  
ada meg fogat nagi eroffem qtet meg  
ketozen amashoz vinct mi mynd el  
futant mellle gat egiedul hagiok qtet  
~~meg~~ es tagada pctyr hog nem esmerte  
volna qtet vgi vtet arezol hogi ottan le  
eset talan meg es holt edzig ~~Mehit~~ ha  
luan a meg keserudet amna ottan elfo  
giatkozuan az q creibe le eset a foldre  
~~but latuan~~ az zent azonomiok nag keser  
ues syrast kezdenek tenne ~~Amel~~ vana  
fel keluen az zepletelen anya vgyan  
eyel zent ianossal es az azonomiokual an  
nas pspetnek hazahoz mennie ~~Mest~~  
kedig amna nem birh vala az eztedy

da ianos O **zentsceges** azzoniom ky igen  
 zomorw kœuet vagiok en masth te hoz-  
 zad: mert am meg fogag a te edes fia-  
 dat **ludas** arulta volt el Mert a kerbe  
 5 nag sereguel reiaia iq̄uen kezogben  
 ada meg fogak nagi erossem œtet meg  
 kœtozuen annashoz viuck mi mynd el  
 futank mellœle czak egiedul hagiok œtet  
**meg** es tagada petœr hog nem esmerte  
 10 volna œtet vgi œtek arczol hogi ottan le  
 essek talan meg es holt edzig **Mcliet** ha-  
 luan a meg kesserudet anna ottan el fo-  
 giatkozuan az œ creibe le essek a földre  
**kyt latuan** az zent azzoniok nag keser-  
 15 ues syrast kezdenek tenne **Ennek** vtana  
 fel keluen az zeplœtelen anya vgyan  
 eyel zent ianossal es az azzoniokual an-  
 nas pispeknek hazahoz<sup>1</sup> mennie **Miert**  
 kedig **annas** nem birh vala<sup>2</sup> az eztendœ

Országos Széchényi Könyvtár

74

76

ben de <sup>amias</sup> kaisas nem kerdege qttet tob dol.  
 dogrod de kaisasnak twolde kaisasas.  
 oz valo vitele nagi kenos lon  
 qzent felfegenek mert ez vton harmyn.  
 ger ppetet orzel meguenyer vtek orzel  
 kaisasnak haya elgt haromzer vtek mya.  
 ton kaisas pispotnek hazanal negue  
 kerzer vtek orzel es emezet ppetdget  
 orzel is Amel nagi kenokat zenued  
 vala az edes krusus mynd ez egben Mi  
keron kedig volna vront iesus kaisas  
 hazanal legottan mynt oda gulemek  
 a pappi feiedelmek itastrudoh es a zer  
 zetes sidos hog zolnanak rola es el veg  
 gneiek mifepen es meliekben vadolna  
 iak az edes iesus pilatosnak elotte Mi  
keron a telles tamaz valami vront  
 be vadolafra q benne nem lalt volna  
 kezdenek hamos tanokat reiaia fajad  
 mia es q ellene alatri kifuet tamusas.

ben de <kaifas> annas nem kerdeze ottet tob dol-  
gogrol de kaifasnak kwlde kaifash-  
oz valo vitele nagi kenqs lon  
q zent felsegenek mert ez vton harmyn-  
5 czer pokkek orczel **Neguenzer** vtek orczel  
kaifasnak haza elot haromzer vtek nya-  
kon kaifas pispoknek hazanal negue  
keczer vtek orczel es ennezer pokdoksek  
orczel is **O mel** nagi kenokat zenued  
10 vala az edes kristus mynd ezegben **Mi-**  
**koron** kedig volna vronk iesus kaifas  
hazanal legottan mynt oda giulenek  
a pappi feiedelmek irastudoh es a zer-  
zetes sidok hog zolnanak rola es el veg-  
15 ezneiek mikeppen es meliekbem vadolna-  
iak az edes iesust pilatosnak elotte **Mi-**  
**koron** a tellies tanacz valami bnwth  
be vadolasra q benne nem lelt volna  
kezdenek hamos tanokat reiaia fogad-  
20 nia es q ellene alatni **kiknek** tanusag-

ok nem vallanak az ő be vadolásra al-  
 kolmassot: Mert qm qm igietözétek el-  
 len vront melle zolnak valla etozes te-  
 dig ket hamos tanuh elq ala monduā  
Mi Gallotok zaiabol ezt A salamon kim-  
 plomat el tőchetqm ha akaron: es har-  
 mad nap vtan esmegent meg epitse-  
 tom De miert nyluan valo hajugsagot  
 feleletre nem meltpk veztek vala Azed  
 es mestoz latuan ezt a pispok hog nem  
 zolna meg Garagunet monduan Ege-  
 zitet az elq istence hog mond meg ny-  
 netont ha te vagi az elq ystemet fia  
 a Kristus felele vront: Kristus monduā  
De mondad de byon mondom nettpk  
 hogi az en kenzenuedessemmet napiatol  
 fogva lattiatok embortnek fiat vlni att-  
 ya vustennet iobbia felql es remi pter-  
 itelet napian az egnek fensz: egdiven  
legotten a papi feiedelqm ezt haluan

ok nem vallanak az օ be vadolasra al-  
kolmassok: **Mert** օնօն igickօzetek el-  
len vronk melle zolnak valla **Vtօzor** ke-  
dig ket hamos tanuh elօ ala monduā

5 **Mi** hallotok zaiabol ezt **A salamon** tem-  
plomat el tօrhetօm<sup>1</sup> ha akarom: es har-  
mad nap vtan esmegent meg epithe-  
tօm **De miert** nyluan valo hazugsagok  
feleletre nem meltօk veztek vala **Az ed-**

10 es mestօr latuan ezt a pispօk hog nem  
zolna meg haraguuek monduan kօze-  
ritlek<sup>2</sup> az elօ istenre hog mond meg my-  
nekօnk ha te vagi az elօ ystennek fia  
a kristus: **Felele** vronk kristus monduā

15 **Te** mondad de bizon mondom nektօk  
hogi az en kenzenuedessemnek napiatol  
fogua lattiatok embօrnek fiat vlni att-  
ya vrissennek iobbia felօl es **yօni** օtet  
itelet napiān az egnek fenօs: kօdiben

20 **legottan** a papi Feiedelօm ezt haluan

76  
78

meg jagatta az q ruhait monduan taro.  
mlast tgn my lattak tw netpt myzw  
tsegnt vagion tamkra felelenek mind  
narian monduan melto halakra legott  
an mint zent Bernard mongia  
a q zepsegw angiali orgaiat kezdek  
pkepsme: nikon is vernye orgaiat va  
lanti fazet jogoual be kptme mondua  
Q kisse felel es mond meg ki pke orzel  
ky wthe nikon: Gelet kedig abra tezik  
vala q felsegen hog az q zepsegw tetin  
tetin ne kmqruhetmenek De akarat  
ot zecent tehetmenek q raita mynden go  
nozt Amu utanna a feuedelmek hazot  
hog menuen el moguanak De magi  
ol myalafokat hagianak hozzaia hogi  
mynden bozzufagot gyalazatot zudalm  
at valamit tudanak raita teni egedz  
ezaga mind el teuct vgi amera hogi  
zegionket ah zent emangelystar meg yr  
nia petor kedig al uala a thwz

meg zagatta az ̑ ruhait monduan karo-  
mlast t̄n my lattatik tw nekt̄k my zw-  
kseḡnk vagion tanukra **Felelenek** mind  
naian monduan melto halalra **legott-**

5 **an mint zent Bernard mongia**

**az ̑ zepsegw** angiali orczaiat kezdek  
p̄kd̄snie: niakon is vern̄ye orczaiat va-  
lami fazek fogoual<sup>1</sup> be k̄tnie monduā

**O kriste** felel es mond meg ki p̄ke orczel

10 ky wthe niakon: **Ezeket** kedig ahra tezik  
vala ̑ felsegen hog az ̑ zepsegw tekin-  
tetin ne k̄nīrulhetnenek **De akaratti-**  
ok zerent tehetnenek ̑ raita mynden go-  
nozt **Ennek** vtanna a feiedelmek hazok-

15 hoz menuen el nioguuanak **De maga**  
ol nyalasokat hagianak hozzaia hogi  
mynden bozzusagot gialazatot zidalm-  
at valamit tudanak raita tenni ez<sup>2</sup> egez  
eczaga mind el teuek vgi annera<sup>3</sup> hogi

20 zegionlek ah zent euangelistac meg yr-  
nia **Pet̄r** kedig al uala a thwz

mellet a püssöketek zolgainal es  
egi leani ah zolgaloicianok közzul mon,  
da neti thees a nazaratbeli iefussal va,  
lal legottan petqr myndqnyknek elötte  
meg tagada hog nem esmerete volna es,  
küneffel es hogi nem tudnaia mith mon,  
danara égi keues idgh el muluan mon,  
da a zolgat közzul egi q neti, fi rakonfa.  
ga vala annak kinet felet petqr el vagg  
ta vala tyom lattalok en tegedet a ke,  
eben q uele. a formul alot is tegdet mon.  
dani tyom azok közzul való vangi Mest  
Jahleabelieknek mycluenten zolaz kyde  
legottan atkozodni esküdmie hog nem es  
merete volna soha es ottan massorzer  
zola a tyt a vag a katar legottan meg  
emlekzyek petqr vront iefussnak begede,  
zql es ty mennen kyde nagi kiseruesqn  
syrnia Mafuran czele lemnenek el yuta

mellet a pispøknek zolgaiual es  
 egi leani ah zolgalolecianok kózzul mon-  
 da neki thees a nazaratbeli iesussal va-  
 lal legottan petør myndønøknek elötte  
 5 meg tagada hog nem esmerte volna es-  
 kuuessel es hogi nem tudnaia mith mon-  
 danaia **Egi keues** idøh el muluan mon-  
 da a zolgak kozzul egi ø neki, ki rakonsa-  
 ga vala annak kinek fület petør el vag<a>  
 10 ta vala **Bizoni** lattalak en tegedet a ke-  
 rben ø uele: a kørniul alok is kezdek mon-  
 dani **Bizoni** azok kozul valo vagi **Mert**  
**galileabelieknek** nyeluenken zolaz kezde  
 legottan atkozodni esküdnie hog nem es-  
 15 merte volna soha **Es ottan** massoczer  
 zola a tyk a vag a kakas legottan meg  
 emléközök petør vronk iesusnak bezede-  
 røl es ky menuen **kezde** nagi keseruesøn  
 syrnia **Mikoron** ezek lennenek el yuta

Országos Széchényi Könyvtár



a keserues anya ianossal<sup>1</sup>: **mar**tauul es  
 magdalnauul akaruan be menni kaif-  
 asnak hazaba nagi bozzusagual el wzek  
 ōket az aytorol<sup>2</sup>. es **mikoron** a nagi kap-  
 5 un valami hasadekon nezne az udua-  
 rra latah az edes iesust kōtōzue az vdu-  
 ar kōzōpet ostoroztatnaia siruan kezde  
 mondani **O en edōsseges** fiam had hali-  
 ak meg te veled es annera sira ot mint  
 10 nemelli doctorok mongiak veres kŵny  
 zarmazek az ō zōmebōl **O azert aittatos**  
 lelōk illik bizom mi nekōnk is syrnonk es  
 kōnueket hullatnonk a mi edes meg val-  
 tonkon **Teremtōkon** es ystennōnkōn es a-  
 15 mi edes anyankon ky a may napon ime  
 veres kōnueket es **Akara** az ō zwleten na-  
 gi beuseguel hullatnia: mert el arult-  
 atek ōnnōn tanituaniatol el valek az ō  
 edes anyatol meg fogattatek az ōnnōn  
 20 **nemzetetol** orczel vttetek a hituā zolga-  
 tol iatekoltatek es binesnek mondatek

79  
41

a gonoz papi fejedelmektől és keppen kez-  
detek Vronknak halála a siddoktól fýrol  
mondam es isjierem a predikanoat elso  
rezeis Masodik reze a predikatio-  
nak mondam hogi legyen a rol mi  
keppen vegeztek ty az edes iesus ez  
vilagbol ty melleb tunnonk kel hogi vro-  
nknaak halála es kemia a sido fejedelmek  
tol es zerzetosoktol kezdetek myt meg hal-  
lot Demaga a voganoknaak myatta veg-  
eztetek el mert Nagi pentokton regu  
el ismeg masozzer mynd a sido fejedel-  
mek tanagot tartanok vront iesusnak  
ellene hogi qtet halálra ammarak es my-  
nd a varosnak nepet fel tamagtak elle-  
ne monduam En mag fogattot a zal-  
ard kezqntbe vagion hallion meg azert  
Mert melto hogi toabab ilien egi mastol  
valo el zakadas es meg ezlas kezqnt  
ne legqn reia engeduen Ancz legatto

a gonoz papi feiedelmektől eh keppen kezdetek **vronknak** halala a sidoktol kyrol mondom es igierem a predikaciõak elsõ rezeth **Masodik** reze a **predicacio-**

5 **nak** mondam hogi **lezõn** arol **mi-**  
**keppen** **vegeztetek**<sup>1</sup> **ky az edes ieszus ez**  
vilagbõl **ky melleh** tunnonk kel hogi **vro-**  
**nknak** halala es kennia a sido feiedelnik-  
tõl es zerzetõssõktõl kezdetek mýt meg hal-

10 lok **Demaga** a **poganoknak**<sup>2</sup> mýatta **veg-**  
**eztetek** el mert **Nagi pentõkõn** **regu-**  
**el** ismeg **masoczer** mynd a sido feiedel-  
mek tanaczot tartanok **vronk ieszusnak**  
ellene hogi õtet halalra annaiak es mý-

15 **nd** a varosnak nepet fel tamasztak elle-  
ne monduan **Im meg** fogattotot a czal-  
ard kezõnkbe vagion hallion meg azert  
**Mert** melto hogi toabah ilien egi mastol  
valo el zakadas es meg ozlas kõzõttõnk

20 ne legiõn reia engeduen **A nep legottã**

~~80~~

82

ezoffen meg kőzűen es vasagnan vinct  
qttet pilatushoz k' afaron bir vala Jeru.  
salemmele a ezazar vian finck nberius va.  
la neue Mex dolgot latuan iudas es meg  
banuan bonet meg vüch, a sidoknak a  
harminez pengt pin el atta vala az artott.  
an barant monduan Qetkzteru kzetok.  
ben aduan az artatlan verth qzet kedig  
mondanak neki Mex gondolont mi avat  
te gondot az meg kellet volna latuod mit  
zelekedol latuan iudas hogi meg  
meuetneiek qtet kezegben esek es a  
templomba el hagnuan a penzetok es el  
menuen omian vrontnak fel tamadasa  
napian fel atazta qnngn magadat Mi  
koran allans azert az edes iesus pilatus  
feyedelgmmet elqhte es latta volna qttet  
igien el qstqrene es kőzűe meg harang,  
uan monda Qant mondotok es ember,  
nek ellene kyt igien kőzűe kőzűe es kemot  
tatok Mex a romayak sinkir meg nim

erössen meg kötözuen es vasazuan viuek  
öttet pilatushoz ky akaron bir vala lerusalem-  
mel a czazar vtan **kinck** tiberius va-  
la neue **Mely** dolgot latuan iudas es meg  
5 banuan bñnet meg viueh a sidoknak a  
harmincz penzt kin el atta vala az artatl-  
an barant monduan **Vetkeztem** kezetök-  
ben aduan az artatlan verth **Azok** kedig  
mondanak neki **Mit** gondolok mi awal  
10 te gondot az meg kellet volna latnod mit  
czelekedöl **Latuan iudas hogi** meg  
**meuetneiek ötet** keczegben esek es a  
templomba el hagituan a penzeköt es el  
menuen onnan vronknak fel tamadasa  
15 napian fel akazta önnön magadat<sup>1</sup> **Mi-**  
**koron allana** azert az edes iesus pilatus  
feyedelömnnek elötte es latta volna öttet  
igien el giötörue es kötözue meg harug-  
uuan monda **Smit** mondotok ez ember-  
20 nek ellene kyt igien kötöztetök es kenzot  
tatok **Mert a** romayak sinkit meg nem

kőpönet ha nem ezat Er halaza kához,  
 tatot vala Ernek kedig halaza nem káz,  
 hoztatnak vala hamu ha tanuknak  
 myatta meg gipzetet volna m keppen  
 a tpeueni mongia Lubian azert pilatus  
 cytus bronkat kőpöue ezudalkozet raita  
 bannan hog az p brodalnaba multanak  
 volna miert a sidot sinit halaza nem  
 kához tathatnak vala Ernek okat kerdi  
 vala azert a sidortol: felelenet azert a sid,  
 ok es mondanak: ha ez gonoz tebi embge  
 nem volna Nem attok volna qtet te kezod  
 be: ez embgehez ezt laltok hogi a nepet  
 moyses tpeuenietpl el teritpte es meg  
 altotta az adot ezazarnak meg adnia  
Mig sidoknak kivalianak mongia gn,  
 non magat, mel vadolassok mynd ha,  
 mossak valanak pilatus haluan ez,  
 ket monda ha qtet meg kerdgetet es bingsi,  
 nek laltetok vedietok kromgn magatok qtet

kőtznek ha nem csak ky halara karhoz-  
 tatot vala **Sinkit** kedig halalra nem kar-  
 hoztatnak vala hanem ha tanuknak  
 myatta meg giqzetetet volna mikeppen  
 5 a tőrueni mongia **Latuan** azert pilatus  
 cristus vronkat kőtzue czudalkőzek raita  
 banuan hog az q birodalmaba niultanak  
 volna miert a sidok sinkit halalra nem  
 karhoztathatnak vala **Ennek** okat kerdi  
 10 vala azert a sidocitol: felelenek azert a sid-  
 ok es mondanak: ha ez gonoz teth embőz  
 nem volna **Nem attok** volna őttet te kezed  
 be: **Ez embőrhőz** ezt leltők<sup>1</sup> hogi a nepet  
 moises tőruenietől el teritette es meg  
 15 tiltotta az adot czazarnak meg adnia  
**Meg** sidoknak kiralianak mongia őn-  
 őn magat, mel vadolassok mynd ha-  
 mossak valanak **Pilatus** haluan ező-  
 ket monda ha őtet meg kerdőztetők es binős-  
 20 nek<sup>2</sup> leltetők vegietők tinnőn<sup>3</sup> magatok őtet

iteluctp a thw tyruentp zercnt felele  
 nek a sidok nem illik nekint. Valatit meg  
 qlnqnt hrt haluan pilaty mifepen a  
 gazarnak tyrtarora es tepebel embp,  
 ve fezde qtet terdem Maximadit vado.  
 lascol monduan tyt q legy nagjoknak  
 vel vala te vagi a sidoknak tyralia.  
 vgi mint mondanai idaz ch hog te ez  
 sido orzagot magadnak atarod foglatni  
felele vront iesus te magattol mondodel,  
 ezt a uagi eqiebet mondottak tenctpd  
 en volam felele pilatus Minemde sido  
 vagnok ch en hogi ezt tudnam. ha tem.  
 gn nemzctpd kibol zuelletel es a te fue.  
 del mid attanak tegpd on kezembe kib ebe  
 vadoknak hogi sidok tyralianak mondot.  
 tadh magadat felele vront iesus Az en  
 orzagom nem e foldi monda pilaty ta  
 hat tyrial vagi te ty felele p neki te mo.  
 ndod haluan pilatus hog az q buodal.

itelietøk a thw tørtuentøk zerent **Felele-**  
 nek a sidok nem illik nekönk valakit meg  
 ölnönk **kyt haluan** pilatö mikeppen a  
 czazarnak tiztartöia es kepebeli embö-  
 5 re kezde ötet kerdeni **Harmadik** vado-  
 lasrol monduan kyt ö legh nagiöbnak  
 vel vala **Te vagi** a sidoknak kiralia?  
 vgi mint mondanaia igaz eh hog te ez  
 sido orzagot magadnak akarod foglalni  
 10 **Felele** vronk iesus te magattol mondödeh  
 ezt a uagi egiebek mondottak teneköd  
 en rolam **Felele** pilatus **Minemde** sido  
 vagiok eh en hogi ezt tudnam? ha tenn-  
 ön nemzetöd kiböl zwlettel es a te feie-  
 15 del mid attanak tegöd en kezembe kib<sup>1</sup> ebe  
 vadolnak hogi sidok kyralianak mondot-  
 tadh magadat **Felele vronk** iesus **Az en**  
**orzagom** nem e földi monda pilatö **Ta-**  
**hat** kyrial vagi te ky **felele** ö neki te mo-  
 20 ndod **Haluan** pilatus hog az ö birodal-

ma nem egyfoldi volna nem gondola a  
 vadolással De fe menuen a nehyz mo,  
 uda en summi oba nem lelyt q benne  
 halatra valot fel kaualtuan a sidok mo,  
 ndanak ha errol egieb bine nem volna  
 hogi hamos tamfagaua a sido nepet az  
 igassagnak vtazol el terictotth galilea,  
 tel fogua mind egeez sidofagit halalt  
 cademlene Mikoron hallotta vol  
 na pilatus a galileat meg ferde  
 ha gman valo volna meg ertuen hogi  
 galileabeli volna Erde qtet legottan ero,  
 desuet fe galileaban bir vala a gazaz,  
 nak vtanna fe atoron ot vala ierusa,  
 lembe az ymepert hog p latnaia meg  
 ha bingvront iesus a uagi nem he  
 rodes fedig mikor hallotta volna ezt  
 eleibe vitete es meg latuan igen qrule  
 raita mert fok idotul fogua kenannia  
 vala qttet latni Mikor fok zodakot hallot

- ma nem ez földi volna nem gondola a  
 vadolással **De ky** menuen a nephöz mo-  
 nda en simmi okat nem lelök q benne  
 halalra valot fel kaialtuan a sidok mo-  
 5 ndanak **Ha ennel** egieb búne nem volna  
 hogi hamos tanusagual a sido nepet az  
 igassagnak vtarol el terietötteh galilea-  
 tol fogua mind egeez sidosagik halalt  
 erdemlene **Mikoron hallotta vol-**  
 10 **na pilatus a galileat** meg kerde  
 ha onnan valo volna meg ertuen hogi  
 galileabeli volna **kwlde** ötet legottan ero-  
 desnek ky galileaban bir vala a czazar-  
 nak **vtanna** ky akoron ot vala ierusa-  
 15 lembe az ynnepert hog q latnaia meg  
 ha binqs vronk iesus a uagi nem **he-**  
**rodes kedig mikort** hallotta volna ezt  
 eleibe vitete es meg latuan igen örüle  
 raita mert sok idötul fogua keuannia  
 20 vala ötтет latni **Miert** sok czodakot hallot

vala q felole fiket zomenuel es kryan va.  
 la latnra **Exa** kqzbe kqzdek qtet vadohn  
 sokagban herodes krcali es sot bezedqt.  
 el kqzde qtet kerdoznre **De** vront krtus  
 sem herodesnek sem qtet vadolo fidoznak  
 nem felele hogi az q kenzennedese meg  
 ne barmatniet **Mert** ha herodesnek elq  
 tte bqlzen es edqsn feleltg volna es va.  
 lami godat tet volna q elqtte legottan  
 meg zabadittota volna **latuan** azest  
**Exodes** hogi godat sem ton nem  
 es zola q neki bolonnak itele qtet smeg  
 vhaluan feier ruhát adata q reuicia my.  
 nt egi bolonca es ekepen fulde vizza is.  
 megem pilatusnak hogi valamit akar.  
 na raita tenny azt temeie **Mert** koka.  
 est meg betelenek mert aimaf elqtte na.  
 gi habarusagban valamat pilatus es ero.  
 des **Mikoron** vront isus pilatushoz meg  
 hozattatot volna qzuc gntuen a fidozat

vala φ felőle kiket zōmeiuel es kyuan va-  
 la latnya **Ezenkőzbe** kezdek őtet vadolni  
 sokagban herodes kyrali es sok bezedők-  
 el kezde őtet kerdoznye **De vronk** kristus  
 5 sem herodesnek sem őtet vadolo sidoknak  
 nem felele hogi az φ kenzenuedese meg  
 ne bantatneiek **Mert** ha herodesnek elő-  
 tte bőlzen es edősön felelth volna es va-  
 lami czodat tet volna φ előtte legottan  
 10 meg zabadittota volna **Latuan** azert  
 erodes hogi czodat sem tőn nem  
 es zola φ neki bolonnak itele őtet smeg  
 vtaluan feier ruhat adata φ reiaia my-  
 nt egi bolonra es ekeppen kulde vizza is-  
 15 megent pilatusnak hogi valamit akar-  
 na raita tenný azt tenneie **Mynckoka-**  
**ert** meg bekelenek mert annak<sup>1</sup> előtte na-  
 gi haborusagban<sup>2</sup> valanak pilatus es ero-  
 des **Mikoron** vronk **iesus** pilatushoz meg  
 20 hozattatot volna özue giutuen a sidokat

monda nekik oli mind harmad oran h  
embort emmekem vgi hoztatok mint nem  
 hitetq embort hme qtet meg kerdzuen ne  
 telqm binyfnet: eradesnek fultem vala  
 tugiatok qh sem lelt simm halakra valo  
 bynt q benne hem meg feddm azert qtet  
 es el bogattom hog kedig a fidek ionkap  
 eqnigvolnened raita parangala palatuy  
 a zolgaknak hogi qtet meg ostromzariat  
 a vitezok veuen meg meztelutitet h  
venuar rola a feyer ruhát Eiben erodes  
 meg gnyfolta vala es ketyzuen kimeredok  
 kpph ozlophoz mel mastromaba vagion  
 egi vas rosteli alat valo zegeletben avagi  
 boltogkaba houa Mukoron valameli qe  
 dnyqs rekerzete k legottan meg zabadiul  
 es nagi Egiptenul Meg ostromozat  
 qtet aduan sebot sebotre dag e  
 nagot dagonagra vak sebot vak sebre  
 mynd adzeg vng mynd a nezot simnd.

monda nekik oli mind harmad oran Ez  
 embört ennekem vgi hoztatok mint nem  
 hitetö embört **Ime ötet** meg kerdözuen nē  
 lelöm binösnek: **erodesnek** kultem vala  
 5 tugiatok öh sem lelt<sup>1</sup> simmi halalra valo  
 bynt ö benne **Im meg** feddöm azert ötet  
 es el boczattom hog kedig a sidok ionkap  
 köniörwlnenek raita **paronczola pilatus**  
 a zolgaknak hogi ötet meg ostoroznaiak  
 10 a vitezok veuen meg meztelenitek<sup>2</sup> **le**  
**vonuan** rola a feyer ruhat kiben erodes  
 meg czuffolta vala es kötözuen temerdök  
 kööfö ozlophoz mel mast romaba vagion  
 egi vas rosteli alat valo zegeletben avagi  
 15 boltoczka houa **Mikoron** valameli ör-  
 döngös rekeztetik legottan meg zabadul  
 es nagi kegiötlenul **Meg ostorozak**  
**ötet aduan seböt sebökre dago-**  
 nagot<sup>3</sup> dagonagra vak seböt vak sebre  
 20 mynd adzeg mig mynd a nezök smind

a verqtel faradnanak es meg elegqdm.  
nek telliesseguel myndqngstul verbe teu,  
eruen q zent. felseged es el oduan a ti oz  
loptul nem alhata laban de foldre esset  
a nagi orqtelensegnet myatta Uti fenes  
idoret vana fel emeluen pret a foldrel  
a sidotnak keresztre a barsoni palastot  
adnak reia Regentuan es meuetuen  
qtet Thuis koronat hatuan nagi elq  
tunissegbql fet ruddal feiben nyomat  
krali korona helieben meuetsejert me  
li korona miert nagi vala ezqz sebteth  
tqn az q feien: kezenegye a thuissef  
nek altal hatuan meed feye kapornia.  
tis es meg zakasztuan az agi fert: Smeg  
a feie veleit es nqdad adnak az q yob  
kezebe a krali istapert es terdre esuen  
q elqte Utakar vti vala es orqel pqt  
uen mongnak vala Koneglegi sidotnak

a verökel faradnanak es meg elegödne-  
nek telliesseguel myndönstul verbe keu-  
cruen ö zent **felseged** es el oduan a ki oz  
loptul nem alhata laban de földre essek  
5 a nagi erötelensegnek myatta. **Egi keues**  
**idönck** vtana fel emeluen ötet a földröl  
a sidoknak keresökre a barsoni palastot  
adanak reaia **Bozzontuan** es meuetuen  
ötet **Thiuis** koronat haituan nagi elö  
10 tuuissegböl ket ruddal feieben nyomak  
kirali korona helieben meuetsegert me-  
li korona miert nagi vala ezör seböketh  
tön az ö feien: **honzonnegie** a thuuisek-  
nek altal hatuan meeg feye kaponiaia-  
15 tis es meg zakasztuan az agi kert: Smeg  
a feie veleit es nadad adanak az ö yob  
kezebe a kyrali istapert es terdre esuen  
ö elötte **Nyakon** vtik vala es orczel pök  
uen mongiak vala **Iduezlegi** sidoknak

Országos Széchényi Könyvtár

terralia Quis nagy kenekit zemedgh  
szagben a földnek memek teremtge. III  
est lux imagnak vala qtet mint istent  
kezomnek vala qtet neki III terren ty  
alimat: vesit vala kedig qtet mint egi d  
vetet zomelth. III vala feiet tengeri na  
ddal hogi a tuusset belub menenek az q  
feiebeni sol vala a dragalatos ver az q  
homlokara: organara es matara Amic  
is el vndokittokat vala hogi yontap pot  
lofnak homiem mint egerz embqnek  
itelted volna III elictet mtoron nyind meg  
littenek volna ty hoza az edqs iesust pi  
latos a nep eleibeh tuish korona feie  
ben leuen es nadzal tezeben III raitta  
veres barfomj smonda a sudoknak III  
az embqz ah tyt emmekem hozatok ny  
nd kenoztaltot es ostoroztatot mynden  
tagyalum erqttetek tetellem ez raitta

kyalia O mely nagi kenokat zenuedq̄h  
 ezegeben a földnek mennek terq̄m̄tq̄ie **M-**  
**ert Ime** imagiak vala q̄tet mint istent  
 kq̄zzonnek vala q̄<tet> neki **Mikeppen** kyr-  
 5 alinak: **verik** vala kedig q̄tet mint egi el  
 vetq̄t zq̄melth: **vtik** vala feiet tengeri na-  
 ddal hogi a tuuissek belieb menenek az q̄  
 feieben|fol vala a dragalatos ver az q̄  
 homlokara: orczaiara es nyakara **Anne-**  
 10 **ra** el vndokittotak vala hogi yonkap pok-  
 losnak honnem mint egeez embq̄rnek  
 itelted volna **Melicket** mikoron mynd meg  
 lettenek volna<sup>1</sup> ky hoza az edq̄s iesust pi-  
 latus a nep eleibeh tiuish korona feie-  
 15 ben leuen es nadzal kezeben **Es raytta**  
**veres** barsoni smonda a sidoknak **Imch**  
 az embq̄r ah kyt ennekem hozatok my-  
 nd kenoztattot es ostoroztatot<sup>2</sup> mynden  
 tagiaban erq̄ttetq̄k tetettem ez<sup>3</sup> raitta

Országos Széchényi Könyvtár

Witoren ezetech byne nen, volt volna,  
ez azért thw kyalitot kithul thw feltpt  
hogi kiralia tezi magat ehtul rouaba ne  
feluptek vgi tettem vala Quattatos lelpt  
lassad eb iol meg gondolt mit zenuede  
mi erpttnt a mi edeb estonqnt meli  
eroffen keresztettk hog munket a ny  
byneingbol meg odozua Operasztat  
hog a mi bynetket eb az qrtke valo ke,  
notnak ostonol meg zabaditana Th.  
missel koronasztatet hogi munket, dy,  
ezofeguel es tiztqfeguel koronazhatna  
memozzagban Am szetptnt mint ezek,  
ert q neki ha meg ezak kymhullatasont  
at ij dragan kelttqnt az q kezzenedesse,  
nek omlokezetech Syon felmont kel rai,  
ta hog meg keresztetk rantont az artatlan  
venet omasa latuan kedig a sidot  
az edeb isust igen el taglotnak es meg

**Mikoron** ezekreh byne nem volt volna  
 ez azért thw kyalitok kithúl thw feltők  
 hogi kiralia tezi magat chtul touaba ne  
 feliqtek<sup>1</sup> vgi tettem vala **O aittatos** lelők  
 5 lassad es iol meg gondolt mit zenuede  
 mi erőtők a mi edes istenők meli  
 erőssen **kötztették** hog munket a my  
 býneingböl meg odozna **Ostoraztatek**  
 hog a mi bynecknek es az qőkke valo ke-  
 10 noknak ostoritol meg zabaditana **Thi-**  
**uissel** koronaztatek hogi munketh dy-  
 czoseguel es tiztősseguel koronazhatna  
 menyorzagban **Smid** fizetők mint ezek-  
 ert q neki ha meg csak kónuhullatason-  
 15 at is<sup>2</sup> dragan kólttiq<sup>3</sup> az q kenzenuedesse-  
 nek emlekezetibeh **Bizon** felnonk kel rai-  
 ta hog meg kerestetik raytonk az artatlan  
 vernek ontasa **Latuan kedig a sidok**  
 az edes iesust igen el taglotnak es meg

Országos Széchényi Könyvtár

Forpnasztatohat lanni fealtmak vala mo,  
 nduan ~~veedel~~ veedel zgniqnt elql fezisd  
 meg qtet Monda pilatus eregietek el ve,  
 le am feziegetek meg tinnqn magatok  
~~felelesek~~ a sidot monduan Uem illik ne,  
 konk valakit meg qhinqk: nekqnt tpxue,  
 ninqk vagion: mel tpxuen zereent meg  
 fel halni mert istmek: siara tqtte magat  
Nitoron pilatus ezqket hallo tti  
 volna be mene, a tanacz hazba az edes ie,  
 sijnal sionda neki hommat valo vagi te  
Monda felele vronk iesus q neki Monda pi,  
 latus nem zohe emmekem nem tudodch  
 hogi emmekem hatalmam vagion teggedt  
 el borzattanom dug meg fezitenpm Mo,  
nda neki vronk iesus nem volna hatal,  
 mad en raytam ha felul nem adittatot  
 volna tenckpd az istentpl Annat okaert  
 nagrob sine vagion annat ty engqmet  
 te kezede adot ez mondaszart mifab at,

koronaztatotnak lenni kealtnak vala mon-  
nduan **Veddel** veddel zomqonk elöl fezisd  
meg qtet **Monda** pilatus eregietek el ve-  
le am fezieczetok meg tünnon<sup>1</sup> magatok

5 **Felelenek** a sidok monduan **Nem** illik ne-  
kqonk valakit meg qlnqonk: nekqonk tqruen-  
niqonk vagion: mel tqruen zerent meg  
kel halni mert istennek fiaia tqtte magat  
**Mikoron pilatus czqket hallotta**

10 volna be mene a tanacz hazba az edes ie-  
sussal smonda neki honnat valo vagi te  
**Nem** felele vronk iesus q neki **Monda** pi-  
latus nem zolze ennekem nem tudodeh  
hogi ennekem hatalmam vagion tegqdet

15 el boczattanom vag meg fezitenqm **Mo-**  
**nda neki** vronk iesus nem volna hatal-  
mad en raytam ha felül nem adattatot  
volna tenekqd az istentql **Annak** okaert  
nagiob bine vagion annak ky engqmet

20 te kezedbe adot **Ez mondassaert** inkab ak-

ria vala qtet pilatus meg zabaditanyah  
~~het~~ meg etuen a sidot kealtmak vala  
 monduan ha ez embort el bogatot nem  
 vag a czajornat barattia ~~wert~~ mynd  
 en ~~vala~~ kivalia teti magat ellene mo-  
 nda Lazarnak Mikoron hallotta  
 volna pilatus ez begedtet hogi czaja-  
 rnak haraguaban esnekt ionkab feleh  
 ehtol hommem mint az artatlan kristust  
 meg qhuc ~~he~~ bogata azert a nep eleibe vt.  
 ont kristust es ytelgh zekiben völes ~~Meli~~  
 et ~~saluam~~ pilatosnak felesede legottan  
 hozaria kulde monduan ~~Ne~~ ~~ahlad~~ ~~simmi~~  
 dolgodat az igaz embortegz mert latas-  
 ban nagi fenokat zenuettem ez czajta  
 Mikoppen luvai mltos mestoz mongia  
 neki yelqnt vala az qrdqg yel es igen meg  
 femiqgette vala qtet ha a kristust vzaual  
 el nem zabaditanaia ~~Mert~~ ~~immaram~~  
 meg esmerte vala qrdqg hog az q satal

ria vala tet pilatus meg zabaditanyah  
**kyt** meg ertuen a sidok kealtnak vala  
 monduan ha ez embrt el boczatot nem  
 vag a czazarnak barattia mert mynd

5 en **valaki** kiralia tezi magat ellene mo-  
 nda a lazarnak<sup>1</sup> **Mikoron hallotta**

**volna pilatus** ez bezedket hogi czaza-  
 rnak haragiaban esneiek ionkab felch  
 ehtl honnem mint az artatlan cristust

10 meg lnie **ky hozata** azert a nep eleibe vr-  
 onk kristust es ytelh zekiben leh **Meli-**  
**et haluan** pilatosnak felesege legottan  
 hozaia klde monduan **Ne ahlad** simmi  
 dolgodat<sup>2</sup> az igaz embrhz mert latas-

15 ban nagi kenokat zenuettem ez czzaka  
**Mikeppen** lirai miklos mestr mongia  
 neki yelnt vala az ördög yel<sup>3</sup> es igen meg  
 fenigette vala ttet ha a kristust vraual  
 el nem zabaditanaia **Mert** Immaran

20 meg esmerte vala ördög hog az  hatal-

91 93  
47

massaga emberokrol elvetetnieket **Mert**  
lattia vala a limbos bel zent atriatat  
yen qulmic ezert excedig vala my ydne  
sejonket az azomallatnak myatta meg  
bantam **De pilatos** infab feluen gazart  
honnem mynd az q felseget keremesebes  
meg nem galgathu **paranzola** vrontia  
sust elq hozatamia es monda a sidotnak  
**Iher** vagion a taw kiralitok oli mind mo  
ndanaia nagi zemerem tinettig ha a  
taw kiralitokat meg feztetom **selelenet**  
a sidok veddel elqloqnt fezisd meg **kerik**  
vala qtet hogi kerestfara feztuen olne  
ies meg az artatlan **krust** az q nagicb  
zedigneert **Mert** emel vndogb halat a  
coron nem vala **latuan pilatus** ho  
gi simmit nem tehetne d' **sonkay**  
a nep **egzqt** nagi taldulas lenne **viget**  
hoz atuan meg **massa** fezuth **mondna**  
mynd a telicq nep elqt **Artatlan** **vagiot**

massaga emberökröl el vetetniek **Miert**  
 lattia vala a limbos beli zent attiakat  
 igen örulnie ezert erőkedig vala my ydue-  
 ssegonket az azzoniallatnak myatta meg  
 5 bantani **De pilatos** inkab feluen czazart  
 honnem mynd az ö felseget<sup>1</sup> keremesebeh  
 meg nem halgatni **Paranczola** vronk ie-  
 sust elö hozatatnia es monda a sidoknak  
**lhon** vagion a thw kiralitok oli mind mo  
 10 ndanaia nagi zemeröm<sup>2</sup> tünektök ha a  
 thw kiralitokat meg fezitetöm **Felclenek**  
 a sidok veddel elölönk fezisd meg kerik  
 vala ötet hogi kereztfara fezituen ölnö-  
 ich meg az artatlan kristust az ö nagioh  
 15 zegioncert<sup>3</sup> **Mert** ennel vndogb halal a-  
 koron nem vala **Latuan pilatus ho-**  
**gi simmit nem tehetne** de lonkap  
 a nep közöt nagi tulduias lenne vizet  
 hozatuan meg mossa kezeith monduã  
 20 mynd a telies nep elöt Artatlan vagiok

en ez igaz embernek halálában am thv  
 dolgatat: Mica thv kőzöttök chre en.  
 Gemet h haluan a gonoz sidot monda.  
 nak az q vere my raitont es a mi fian.  
 bon legottam ign: haluan pilatus hogi  
 fustus vrontnak halalat. reanoz vettek  
 volna es romai birodalom alat afar.  
 nanak lemmi es a gazarnak nevetis val.  
 lanaiak es v. selneiek Ex ada vront: resu.  
 fra a sentenciat monduam Ez igeket  
 mi pontiai pilatos tiberius gza.  
 zarnak vizette valo ierusalembe  
 es iudanaik folden es egez romai velen  
 valo tanag paranzolot hogi az nazaret  
 beli isus fit a sidot sevedelmek mi elott.  
 ont vadolanak es bizomitat gazarnak  
 gytlenecek lemmic harom vas zeguel  
 kereztara sel seztetmi es qt meg halmya  
 addig ommon le se veretmyo Mica senten.  
 riak haluan a papi sevedelmek mind  
 a ny elot igen meg kőzöttök nekiz olv.

en ez igaz embernek halalaban am thv  
 dolgakat<sup>1</sup>: **Mert thw** közöritötök ehre en-  
 gemet **kyt** haluan a gonoz sidok monda-  
 nak az q vere my raitonk es a mi fian-  
 5 kon leg<ottan>ion<sup>2</sup>: **haluan** pilatus hogi  
 kristus vronknak halalat reaiok vettek  
 volna **es romai** birodalom alat akar-  
 nanak lenni es a czazarnak neweth val-  
 laniaiak es viselneick **ky ada** vronk iesu-  
 10 sra a sentenciat monduan **Ez igeket**  
**mi ponciai pilatos tiberius cza**  
**zarnak vizette valo ierusalembe**  
 es iudanak földén es egez romai velem  
 valo tanacz paranczolok **hogi az** nazaret  
 15 beli **iesust** kit a sido<k> feiedelmek mi elött-  
 onk vadolanak es bizonitak czazarnak  
 hytlenenek lennie **harom** vas zeguel  
 kereztfara fel fezittetni es qt meg halnya  
 addig onnon le se vetetnye<sup>3</sup> **Mely** senten-  
 20 ciat **haluan** a papi feiedelmek mind  
 a nep elqt igen meg közönnek neký oly

95  
95  
48

nyint nagy noereseguel tartanak volna  
hog az életnek vna kednek zarent karchoz  
tattatot volna halakra En oraban ket  
toluaitot is karchoztati halakra hogi a  
zent isauas profetanak mondasa be talli  
esodniet k vgi mondot vala ket toluay  
otnal zansaltatet kedottan k borzatu  
pilatos az q zaylot es segmerqst fuctyl  
tete es doboltata hogi mind a telis varos  
segmeres kzel a pragra guilment es k  
vunen az edes iesust az itelo helyel bolot  
a halalnak sententiaia a binosokre ad  
attatit vala Mag fogtak otet pilatistnak  
zohjai a barfontol es a sudoknak kezeme  
sexe qmpon ruhara qstoztetet es a  
ket toluait tarsul ket jelq mellic adat  
nagjob kysse bsegere vgi mint q volna az  
otnal nagjob toluay fi vallars adat  
a nagj kezertfat meliket hozza tizenottd

mynt nag nyereseguel tartanak volna  
**hog** az eletnek vra keduck zerent karhoz  
 tattatot volna halalra **Ezen** oraban ket  
 toluaiok is karhoztata halalra hogi a  
 5 zent isaias profetanak mondasa be telli-  
 esodneiek ky vgi mondot Vala ket toluay-  
 okal zamlaltatek<sup>1</sup> **legottan** ky boczatuā  
 pilatos az φ zazloit es feguierqsit kurtol-  
 tete es doboltata **hogi** mind a telies varos  
 10 feguieres<sup>2</sup> kezel a pyaczra giulnenek es ky  
 viuen az edes iesust az itelo helirql **holot**  
 a halalnak sentenciaia a bünosokre ad  
 attatik vala **Meg foztak** qtet pilatusnak  
 zolgai a barsontol es a sidoknak kereme-  
 15 sere φnnqn ruhaiaba qltqtetetek es a  
 ket toluait tarsul ket felql mellie adak  
 nagjob kissebsegere vgi mint φ volna az-  
 oknal nagjob toluay **Es vallara** adak  
 a nagj kereztfat melynek hozza tizenqtqd

Országos Széchényi Könyvtár

94  
96

lat nyomin vala hog az q el faradot va-  
lan vinniere sy a kopaz hegire ~~Ulkere~~  
Eedig veont Eustus a varasaltal vitet  
neik ket tohuaral egietmben Equeti va-  
la qtet mynd a sidoknat es poganothak  
sokafog ~~Nemelhet~~ sivan q raita nem-  
elut meuetuen qtet: quluen az q tem-  
ayn es halalan ~~Nemelhet~~ memet vala  
vtanna hogi meg latniaik ha magat  
meg zabaditancuak: a vagi valamig  
dat temi Equeti vala qtet az q edes ~~ayn~~  
a es ~~De~~ ~~kyz~~ul hozia nem fer vala az sok  
neptul ~~Demago~~ halia vala mikppen a  
donoz sidok qtet zudalmagnaiak syn igen  
el keserquuen keuama vala qtet latnyq  
es illetnye hog valammkppen illien vrolfo  
zunksegebe meg segethetneie ~~Cartatet~~  
lalsk gondold meg mi modon a kognes se-  
sub horgadua megign a mez arzetke  
a nehez keresztfa alat a ~~Toluaret~~ es.

lab nyomni vala hog az φ el farodot va-  
lan vinnicie ky a kopaz hegire **Mikorō**  
**kedig** vronk kristus a varas altal vitet  
neik ket toluayal egietōmben kōueti va-  
5 la φtet mynd a sidoknak es poganoknak  
sokasag **Nemeliek** siruan φ raita nem-  
eliek meuetuen φtet: φruluēn az φ kenn-  
ayn es halalan **Nemeliek** mennek vala  
vtanna hogi meg latnaiak ha magat  
10 meg zabaditanaiah: a vagi valami czu-  
dat tenne kōueti vala φtet az φ edes any-  
a is **de kōzzul** hozia nem fer vala az sok  
neptul **Demaga** halia vala mikeppen a  
gonoz sidok φtet zidalmaznaiak kyn igen  
15 el keserōduēn keuania vala φtet latnya  
es illeltnye hog valamikeppen illien vtolso  
zuksegebe meg segelhetneic **O aittatos**  
**lelōk** gondold meg mi modon a kegies ie-  
sus horgadua megion a mezarzekre  
20 a nehez kereztfā alat a **Toluaiok** es

94  
77  
segnerest kizt es mitpen az el keser.  
det anya eciben el foguan ezak alig oh  
aitua es frua megyn utanna zuenek  
nagi keseruseguel gondoluan **Qzerelmeg**  
fiam es en istonem mel nagj terra zul.  
telet volt **Q** bodognak vehem magannat  
ha en edes fiam mig ty muloly ez vilag.  
bol hogi a vagi ezak egizer lathatnalak  
es zolhatnek veled fit mig etuen zem  
ianos egi zoros vtra tartuan a nagj ka  
pura viuc qtet a zem agomokal ty ty  
vizit vala vronkath es et mig alian va  
riak vala az edes iesust elo ignie ezenkz  
ben el intuan a nepo vele **Q** latuan a  
keserues anya hogi ezak alig lphetne a tet  
soluaiot kizt a nagj kerzifanal az q  
zerelmeg fia ezak alig esmerhete mig  
**M**ist el potlossitotak vala a nagj ppgi  
desesptel es nagj obaitasal keserues

fegiuerősök<sup>1</sup> közöt es mikeppen az el keserő-  
 det anya ereiben el fogiuan csak alig oh  
 aitua es sirua megion vtanna ziuenek  
 nagi keseruseguel gondoluan **O zerelmes**  
**5 fiam** es en istönem mel nagi kenra zul-  
 telek volt **O ki bodognak** velnem magamat  
 ha en edes fiam mig ky mulolh ez vilag-  
 bol hogi a vagi csak egizer lathatnalak  
 es zolhatnek veled **kit meg** ertuen zent  
**10** ianos egi zoros vtra tartuan a nagi ka-  
 pura viue ötet a zent azzoniokal kyn ky  
 vizzik vala vronkath es ot meg aluan va-  
 riak vala az edes iesust elo iqnie ezen köz  
 ben el iutuan a nep ö vele **Es latuan a**  
**15** keserues anya hogi csak alig lõhetne a ket  
 toluaiok közöt a nagi kereztfaual az ö  
 zerelmes fia csak alig esmerhete meg  
**Miert** el poklossitotak vala a nagi pög-  
 dösösökel es nagi ohaitassal keserues

Országos Széchényi Könyvtár

si assal kezde mondani O en edesseges fia  
hol vagyon a te országodat zepsége a te ro-  
termetöd es diomirekötöd zingot Jai fia  
new lattok te benned mastan simmi et,  
qssiget Mist myndgnostul fogua el vn,  
dokitatal fyt haluan az edes iesus  
az q anyan valo kempirelet qssigbol ere,  
iben el fogottozuan földre eset mynd a  
keresztfaual egietombe de anna vtana  
ouaba nem vihete a keresztfat Mahiet  
latuan az tegelmes anya q is holt ele,  
nemul földre eset meli helyen anna  
vtana zent clous azon konstantinus  
gazaenak anya harmadfel gaz ezend,  
pnek vtana a bodog zuz marianak  
egi leles egihazat rakattatol valo kit  
a poganosok el terte nek latuan a pi-  
latifnak zolgai hogi as edes kistus  
nem vihete neie immar a keresztfat te,

sirással kezdé mondani O en edesseges fiã  
 hol<sup>1</sup> vagion a te orczadnak zepsege a te yo  
 termetöd es gionörkötöttöd zinoq **lai fiã**  
 nem lattok te benned mastan simmi ek-  
 5 össeget **Miert** myndönostul fogua el vn-  
 dokitatal **kyt haluan az edes icsus**  
 az q anyan valo köniöruletössegböl ere-  
 iben el fogiotkozuan földre esek mynd a  
 kereztfaual egietömbe **Es annak** vtana  
 10 touaba nem vihete a kereztfat<sup>2</sup> **Meliet**  
 latuan az kegelmes anya q is holt ele-  
 uenul földre esek meli heliön annak  
 vtanna **zent clona** azzon konstantinus  
 czazarnak anya harmadfel zaz eztend-  
 15 önek vtana a bodog zwz marianak  
 egi lelös egihazat rakattatot vala kit  
 a poganok el törtenek **Latuan a pi-**  
**latusnak zolgai** hogi as<sup>3</sup> edes kristus  
 nem vihethetie immar a kereztfat ke-

Országos Széchényi Könyvtár

97.  
79  
52

39 ritet a cyreneimbol valo simon u.  
ffsnak es alexandernek vront ket ta  
mituanianak atypat fr az q saluabol  
megion vala v a varosba valami zot.  
segeert hog elvinneie az edes iesus vtan  
a keresztfat cauitatog lelet gondoliad it  
mol nagi keseruseget zenued vala a teg,  
iqs amra mitoron lattia vala az q fiat  
gat alig iaxhatnya a keresztfa alat fol.  
dre esnie a hituanfagos binqsoltol meu.  
ettetnie Mest vol lehet sinmi beketelem,  
segetnek iegiet mind az q keserusegeben is  
ne muttata legion Demago fr yelqnth.  
etlen keseruseget es banatot: kent zenued  
vala az q egietlen egi sianak kenman es  
halalam vatuazn az edes iesus hogi  
illien nagon keserogne az q amra a ze  
nt agyonokai hozaiok teruen monda

zõritek a cyrenembõl valo **simont** ru-  
 ffusnak es **allexandernek** vronk ket ta-  
 nituanianak attyat ky az  $\varphi$  faluiabol  
 megjõn vala <v> a varosba valami zvk-  
 5 segeert hog el vinneic az edes iesus vtan  
 a kereztfat **O aittatos** lelek gondoliad it  
 mel nagi keserusegõt<sup>1</sup> zenued vala a keg-  
 iõs anya mikoron lattia vala az  $\varphi$  fiat  
 csak alig iarhatnya a **kereztfa** alat föl-  
 10 dre esnie a hituansagos binõsoktõl meu-  
 ettetnie **Mert** yol lehet simmi beketelen-  
 segnek iegiet mind az  $\varphi$  keserusegeben is  
 ne muttata legjõn **Demaga** ky yelõnth-  
 etlen keseruseget es banatot: kent zenued  
 15 vala az  $\varphi$  egetlen egi fianak kennian es  
 halalan **Latuan az edes iesus hogi**  
**illien** nagion keserõgne az  $\varphi$  anya a ze-  
 nt azzoniokal hozaiok teruen monda

Országos Széchényi Könyvtár

Jerusalemnet leam U akarratof en cas,  
tam sirmah de tymiqn magatofon es fi,  
atofon Mest meg el ignet a napof kibon.  
mondum kezditof bodog a magzatlan az,  
zoni alattof k<sup>t</sup>fiakat nem zwltene<sup>t</sup> es a  
mel<sup>t</sup> k<sup>t</sup>fi magzatofot nem emteltene<sup>t</sup> k<sup>t</sup>i  
be telliesodet nequene<sup>t</sup> ezendpu<sup>t</sup>el vront  
iesus fenzenuedessene<sup>t</sup> utana Jerusalem.  
net el t<sup>r</sup>et<sup>r</sup>eseben Ust<sup>r</sup>istol es vespamian:  
ostol Mest aforon nagi chsegn<sup>t</sup> nyatta  
az amak qm<sup>q</sup>n magzathofot is meg ez<sup>t</sup>  
vala es harmyn<sup>g</sup>z sidot adnat<sup>r</sup>vala egi  
Jarason m<sup>t</sup>kepen a iosefus s<sup>r</sup>ido doctor  
mongia tizen egizer az<sup>r</sup> eg<sup>r</sup> s<sup>r</sup>ido hala ak.  
oron meg chsegn<sup>t</sup> es t<sup>r</sup>ene<sup>t</sup> miatta es  
kilenzuen hat ezer adattate<sup>t</sup> el pen<sup>q</sup>n a  
benne<sup>t</sup> Alexon beh telet az atof k<sup>t</sup>fi f<sup>r</sup>ig<sup>r</sup>ic  
kerene<sup>t</sup> pilatusol: monduan az q<sup>r</sup> ver<sup>r</sup> ni  
raitont legion es mind a mi framton

**Ierusalem**nek leani **Ne** akariatok en rai-  
tam sirniah de tønnon magatokon es fi-  
aitokon **Mert** meg el iõnek a napok kiben-  
mondani kezditok bodog<sup>1</sup> a magzatlan az-  
5 zoni alattok kik fiakat nem zwltenek es a  
melick<sup>2</sup> kik magzatokot nem emtettek ki  
be telliesõdek neguenket eztendõuel vronk  
iesus kenzenuedessenek vtana **Ierusalem**-  
nek el tõretesseben **Titustol** es vespanian-  
10 ostol **Mert** akoron nagi ehsegnek myatta  
az aniak õnnon magzattiokot is meg ezik  
vala es harmyncz sidot adnak vala egi  
garason<sup>3</sup> mikeppen a **iosefus** sido doctor  
mongia tizen egizer zaz ezõr<sup>4</sup> sido hala ak-  
15 oron meg ehsegnek es tõrnek miatta es  
kilenczuen het ezer adattatek el penzõn õ  
bennek **Akoron** beh telek az atok kyt feiõkre  
kerenek pilatustol: monduan az õ vere mi  
raitõnk legiõn es mind a mi fyainkon

Országos Széchényi Könyvtár

201  
~~99~~  
107

57

chre monda az azzomallatokat tunygn  
magatokon firiatok **Mert** ha a nyert fan  
ez tezik smint lezen az azzunak dolga az az  
ha en vartam by artatlan vagyok ah bi  
nyfektnek gonozban lezen dolgot **Mit**  
ron a kopaz hegyre uittotak volna  
holot a gonoz teyket zofiat vala meg gi  
qtemi leh vonak vront iefusrol az q ru  
hait fiben o meli igen nag kent zenued  
vala **Mert** a ruha az q febeben ragadozot  
vala sot heliqn ofmond meg vijnak  
vala ofmeg a sebot emek nyalta femia  
vala ebben if mert luyra meztelen aal  
aala a nepnek ob az q zent amianak  
ekte **Mint** kaert zent **anfheims** doctoz  
nak mondasz zent **A** **kefeny** anya ve  
nen az q sefdelet be kyteteh vele az q ag  
ikat **Q** en **ezet** vram iefus ha az atia  
yfennek tepe lezen vala fir vala az q ze

ehre monda az azzoniallatoknak túnnön  
 magatokon siriatok **Mert ha** a nyers fan  
 ez<sup>1</sup> tezik smint lezen az azzunak dolga az az  
 ha en raitam ky artatlan vagiok<sup>2</sup> ah bi-  
 5 nęseknek gonozban lezen dolgok **Miko**  
**ron a kopaz hegire iuttotak volna**  
 holot a gonoz teuęket zoktak vala meg gi-  
 ęęęni leh vonak vronk iesusrol az ę ru-  
 Hait kiben o meli igen nag kent zenued  
 10 vala **Mert a** ruha az ę sebeiben ragadozot  
 vala sok helięn es mynd meg vęulnak  
 vala esmeg a sebęk ennek myatta kennia  
 vala ebben is mert luppá mezitelen aal  
 uala a nepnek es az ę zent annianak  
 15 elęte **Minckokaert** zent **anshelmus** doctor-  
 nak mondasa zerent **A keserues** anya ve-  
 uen az ę fefędelet be kętteteh vele az ę ag-  
 ickat **O en edes** vram iesus ha az attia  
 ystennek teste lezen vala sir vala az ę ze-

maxi  
amag  
lala  
na

edmes fignak diu nagi zemzom of  
 femian of az q artatlan of zeplyteln an  
 nian Makron azert ekoppen mezteln al  
 nans oly minn rezketur a hideget of az so  
 t sebotert a giungeseged iesuy myg meret  
 tet a keresztahoz mind hoz ad mind ze  
 let of myg furat a kezai of labaheliet a ke  
 zistan hogi a tompan vert vaszeg a saba  
 memeh az nagi kemelletlen az egik vas  
 zegel iob kezai a keresztahoz zegeret meg  
 vaszeg vigi tele myg az q kezai of tenezet  
 hogi min yohet ver az q kezai felebol  
 sem tenezet Miert a baal kezeben va  
 lo neduesseg a iob kezere ment valo of  
 az eret mind oda vonattatanak valo  
 Nem erch el a furatoh, de kytelk meg  
 vonak hogi mellie is kette porgana of  
 mynd a karaban valo eret of mat me  
 g zatadozamat ezqnekpen vonak lab

relmes fianak ilien nagi zemerem es  
 kennian es az q artatlan es zeplötelen an-  
 nian Mikoron azert ekeppen mezeitelen al-  
 lana oly mint rezketue a hidegert es az so-  
 5 k sebökert a giengeseges iesus meg merek  
 ötet a kereztfahöz mind hozzad smind ze-  
 let es meg furak a kezei es labaheliet a ke-  
 reztfan hogi a tompan vert vas zeg a faba  
 menneh es nagi kemelletlen az egik vas-  
 10 zegel iob kezet a kereztfahoz zegezeek meli  
 vaszeg ýgi tele meg az q kezet es teneret  
 hogi nem yohet ver az q kezech<sup>1</sup> feiebol  
 sem tenerebol Miert a baal kezeben va-  
 lo neduesseg a iob kezere ment vala es  
 15 az erek mind oda vonattatanak vala  
 Nem erch el a furatoth de kötelet meg  
 vonak hogi mellie is kette porczana es  
 mynd a kariaban valo erek es inak me-  
 g zakadozanak ezönkeppen vonak lab-

ait is a furatira vgi Amiera hogra  
 ma is bouga es mynd az izqt tetemet  
 porgo gontot helictbol ty menent my.  
 ot egi meg gijazot embernek meg za.  
 mlattathatnak vala akaron az edes ie.  
 sus tagiabán mindqn q tetemes oly se.  
 zson feziket a kerzifara oly nag kent  
 zenuede ebek vront iefus hogi mind a  
 tob kemiat: testeben spul mula mikor  
 en egi zent embernek meg isqnte meli  
 kemarol valaki hiuqn es artatoson em  
 letzik oly yo keduel vgi q tole mind ha  
 mindqn sebit dragalatos kenettel vug  
 halsamenmal kemieie Mikoron azert  
 az edes iefus faria ty keriztuch es lab  
 ai zegozuc hamba sekunneick a spidqn  
 a keriztfan mglen a ket tohuais filfeg.  
 itekt meny nagyaga rezuen kediossen

mt

S

correll

no  
 M = A o M =  
 2 my

- ait is a furatra vgi Annera hogi veko-  
nia<sup>1</sup> is boncza es mynd az izok tetemek  
forgo czontok heliekből ky menenek my-  
nt egi meg czigazot embernek meg za-  
5 mlaltathatnak vala akaron az edes ie-  
sus tagiaban mindon q tetemey oly fe-  
zeson fezitek a kereztfara oly nag kent  
zenuede ebeh vronk iesus hogi mind a  
tqb kenniat: testeben folul mula mikcp-  
10 en egi zent embernek meg iclonte meli  
kennarol valaki hiuon es aytatoson em  
lekqzik oly yo keduel vezi q tqle mind ha  
mindon sebeit dragalatos kenettel vag  
balsamommal kennieie Mikoron azert  
15 az edes iesus karia ky terieztueh es lab-  
ai zegezue hanita fekunneiek a földon  
a kereztfan miglen a ket toluais fel fez-  
ittetek meynorzagra nezuen kegiqssen

hibettik. hogi mondott legyön e enzerfa.  
 des attiam kerek embert megelmet ed nqf.  
 fegett akarat engemet meg alagyi a kor.  
 egyfauglan prymetysqn aldozom magam  
 en magamat azotert kiter akarat attiam  
 fyamat lennie Capad es tekil meg mel  
 igen kengodqm igen meg kesergetem ingu.  
 meg sem indulhattok mindqn tagaim se  
 bpsok Relafad meg Inmar a bingfotmet  
 es adammak q binct tegi kegelmet embert  
 nemzettelh Emek utana gondold es laph  
 meg mynt utanna a ket tohuuot is fel  
 sez ittetemth mel nagi diezseguel es kealt  
 assal kezdet ez nqms elueth aldozot fel  
 emelm mondvan Emek fel a galardot Mi  
 koron fel emeltek volna felh akaratot  
 zecent a feldre eitek vgi amvera hog my  
 ndqn teteme meg tyot mint zent brigida  
 azzem mogia ymag fel emeluen mafozu:

hihettiok hogi mondotta legiön **O en zentse-**  
**ges attiam Imch** emböri<sup>1</sup> nemzetnek iduqs-  
 segeert akaral engömet meg alazni a ker-  
 eztfaiqlan örometösqön aldozom mastan

5 en magamat azokert kiket akaral attiam-  
 fyainak lennie **Lassad es** teknit meg mel  
 igen kenzödöm igen meg keseröttem ingien  
 meg sem indulhattok mindön tagaim se-  
 bösök **Bolassad** meg Immar a binössöknek<sup>2</sup>

10 es adamnak ö binet tegi kegelmet emböri  
 nemzettelh **Ennek** vtana gondold es lasd  
 meg mynek vtanna a ket toluaiok is fel  
 fezittetenekh mel nagi dicözseguel es kealt-  
 assal kezdek ez nömqös eleuen<sup>3</sup> aldozatot fel

15 emelni monduan **Emelt** fel a czalardot Mi-  
 koron fel emeltek volna felik akarattiok  
 zerent a földre eitek vgi annera hog my-  
 ndön teteme meg törek mint zent **brigida**  
**azzoni** mögia ismeg fel emeluen masoczer

Országos Széchényi Könyvtár

100  
705  
53  
Vegi zohantok a verembek bot a kesegya  
quenek asanak vala hegi mind az gzet  
felbi meg mlant es mikoron nem volm  
houa az q foyt haimm pilatus nag ha,  
mar egi tablat ganallata es megim,  
ta ranta az a paxatellit asus a fodyu,  
ak fialia ab odo zagezete Latuan a  
keserueb anya az q mehenek gum  
elget uly fodyu ab a com vas zagez koz q  
hok elasmul foldre esuen nagi keseru  
fegyel bogy mondani a edet fiam hallont  
meg en of veded egietymbe a keserueb  
lat nax teduz az ampanak sy az edet  
zstemet es en fiamat oem teduz vas  
veg el engemet q az en zord meg fiamat  
egietembe a mel nagi fiafokt akoron  
az edet anya tyon vult a mel nagi ma  
trom fagot az actatlam kufus zenuede  
a kesegyan a gzer az qtet meg fozitytel

- vgi zohkantok a verembek kit a keresztfa  
 tőnek astanak vala hogi mind az ő zēt  
 sebei meg nilanak es mikoron nem volna  
 houa az ő feyt haitani **Pilatus** nag ha-
- 5 mar egi tablat czanaltata es meg ira-  
 ta raita ez **A nazarethbeli** iesus a sidokn-  
 ak kiralia es oda zegeztete **Latuan a**  
**keserues anya az ő mehenek** gium-  
 plezet igy figeni a harom vas zege<t> közöt
- 10 holt eleuenul földre esuen nagi keseru-  
 segel kezde mondani O **edes fiam** halliak  
 meg en es veled egietőmbe O **keserues** ha-  
 lal mire keduez az anynanak ky az edes  
 ystennek es en fiannak nem keduez Vaj
- 15 veg el engemet is az en zerelmes fiammal  
 egietembe O **mel nagi** sirasokat akoron  
 az edes anya tezon vala O **mel nagi** mā-  
 tiromsagot az artatlan kristus zenuede  
 a keresztfan **Előzer** az őtet meg fezitőktől

Országos Széchényi Könyvtár

mort ralyant megj falc o; tak megj metylu.  
 en az alfora hadig fogot vettem ~~menyegze~~  
 a konyvat abo fadocto; tit fogtinet zomola  
 faul fatomliak of monctak vala qctt zen.  
 uede a teluacotyl q; bozoztafolak of kacom  
 lasokat ~~Dea legelmas~~ iofus sympruhic  
 az q; vaksagokan magj bogtas zottal zolah  
 elozet az q; zent attimat mondua ~~Atta~~  
 bozasp magj metet uede magj bogtak mit  
 bznek ~~Ma fogez~~ zola p; iob q; d; p; u; a; i;  
 nat ki a ma; l; t; u; a; n; e; s; q; u; a; g; l; a; t; u; s; q; t; h;  
 a konyvat ofbe megj fogtinet zomola  
~~Aluda~~ ~~Uram~~ emlekez; megj ar; c; o; l; o; m; i;  
 foron i; a; n; d; a; s; a; t; e; o; z; a; g; o; d; u; a; f; e; l; e; x; u;  
~~Deont~~ ~~jesus~~ monda q; neti. ~~Uram~~ mondan  
 metyod. hagi megj latod te mah a; meymor.  
 zogot. es az; ~~istent~~ en volam. ~~Auggi~~ ~~em ar~~  
 napon. a te laltod q; l; e; z; e; n; a; h; o; l; e; n; l; e; z; e; t; e; s;  
 megj latia az en ~~istent~~ q; met. ~~Alamat~~ va.

mert ruhaiait negi fele oztak meg meteluen  
 en az alsora kedig sorsot vetuen **Masocz**  
**a korniul** alo sidocotol kik feioknek czouola-  
 saual karomliak es meuetik vala otet zen-  
 5 uede a toluaioktol is bozzontasokot es karom-  
 lasokat **De a kegelmes** iesus korniqruluē  
 az q vaksagokon nagi kegies zokkal zolah  
**Elqzer** az q zent attianak monduā **Attia**  
 boczasd meg nekik mert nem tugiak mit  
 10 teznek **Massocz** zola a iob felol toluai-  
 nak ki a me latuan az q nagi bekesegeth  
 a kenzenuedesbe meg teruen penitenciara  
**Monda** vram emlekqzel meg en rolam mi-  
 koron iutandaz a te orzagodba **Feleluen**  
 15 vronk iesus monda q neki **Bizoni** mondom  
 nekqd hogi meg latod te mah a meynor-  
 zagot es az istent en velem **Auagi** e may  
 napon a te lelkqd qt lezon ahol en lezok es  
 meg lattia az en istenseqomet **Allanak** va-

Országos Széchényi Könyvtár

107  
54

la a tezezsa alat a sokafagnafel rano,  
zasa vton szemen maria krisus vto  
nkhat amya es az q ohei maria magd  
alna es sanos fruan q vnta es kesecog,  
nen zeleffen a keserues amya es mond,  
nan Qen zeralmes fiam huzb zernuha,  
lallal halz meg smit tegiet en te nalad ne  
kul houa fogiam feiemet Qe valal fiam  
nictqm myndqn qxm mem of vidafagom  
Qen edes zulektem zol a te keserues anyad  
nat mond meg kmet hagiad a te arua  
anyadat feleluen vront monda haxm  
arzer az q anyanak azgom alat tmch sa,  
nos legiqra a te fiad Qianzorky moda  
huc a te anyad az orator fogua ianos an  
naul vala az zepstelen anyat q maga  
nat hatod orator fogua tedig magi se  
tetsq lqn ez edes foldqn nimd klenjed  
oraglan of a templommat soportahis

- la a keresztfa alat a sokasagnak el tauo-  
zasa vtan **Azzonionk** maria kristus vro-  
nknak anyja es az q otei maria magd-  
alna es ianos siruan q raita es keserog-  
5 uen **lelqsben** a keserues anyja es mond-  
uan **O en** zerelmes fiam **Imeh** zorniu ha-  
lallal halz meg smit tegiek en te nalad ne-  
kul houa fogiam feiemet **Te valal** fiam  
nekqm myndqn qromem es vigasagom  
10 **O en edes** zulettem zol a te keserues anyad-  
nak mond meg kinek hagiold a te arua  
anyadat feleluen vronk monda **harm**  
**aczer** az q anyanak azzoni alat **Imeh** la-  
nos legiqn a te fiad **S ianosnak**<sup>1</sup> is mōda  
15 **Ime** a te anyad az oratol fogua ianos an-  
yaul vala az zepplqtelen anyat q maga-  
nak **hatod oratol fogua kedig** nagi se-  
tetseg lqn ez egez földqn mind kilenczed  
oraiglan es a templomnak soporlahia

a vagi te fala ty a sanctorum et regna;  
 deus qui est valazima vala: Est fela datus et  
 magi haddas lgn q raitta es a feld meg  
 midula a ty zalak meg zakadoz anak an.  
 nat regere hog a hqustinet q zonginet  
Resergeri kel a kristus halalan to a topor  
 sot meg mlamak Amot uelqntere hogi  
 raton hzol fel tamadando volna az edes  
 kristus halataibol Exerced ora fete qru  
 gbuluen a ten az edes kristusian as igent  
 nehezduen monda. Legiedzer nag katal.  
 tussal en ystengm. ystengm smire hagiul  
 el engemet az az mire engeded hog en ill.  
 ion nagi kengtal qletessom meg Actua  
 atoron nehit a romai vitzek kzzul Neen  
extus fidoul mondanak Illis profetat  
 hya lassot ha el yo hog qtet le vegie a te.  
 restfard Emet vtanna hagi az iraq be te.  
 licidneyek monda. Qtdz zomiuhozo

- a vagi kő fala ky a sanctoriomot az egihaz  
 derektől el valazttia vala: **ket fele** vala es  
 nag hassadas lön ő raitta es a föld meg  
 indula a kő zalak meg zakadozának an-  
 5 nak iegiere hog a hűveknek ő ziuveknek  
**kesergeni** kel a kristus halalan Es a kopor-  
 sok meg nilanak **Annak** ielöntesere hogi  
 rakon közel fel tamadando volna az edes  
 kristus halattaiból **kilenczed ora** fele őre-  
 10 gbuluen a ken az edes kristusban es igen el  
 nehezöduen monda **Negiedzer** nag kaial-  
 tassal en istenöm systemöm smire hagial  
 el engömet az az mire engeded hog en ill-  
 ien nagi kenőkkel öletessem meg **Ot aluā**  
 15 akoron nekik a romai vitezek közzul **Nem**  
**ertuen** sidoul mondanak **Illies** profetat  
 hya lassok ha el yo hog ötet le vegie a ke-  
 reztfarol **Ennek vtanna** hogi az iras be te-  
 liesödneyek monda **Ötödzer** zomiuhozó

Országos Széchényi Könyvtár

107  
107  
55

legottan egi q fogulct el futnan vagada  
tenggru tairctot of ezetbe martuan of ego  
fopual be tabatyan fel adn nadon q nebi  
of zaiabg illet Ami Ezen az ezetqt vette  
vona mondal hatodgyz valantt a  
profetat volam montanak Ami Ezen mint be  
telispedenek Ami Ezen valua vaguel minden te  
feruseguel of faydalommal Ami Ezen meg va.  
Gion embqr nemzetnek valzaga Ami Ezen  
amra tyde zmetit fogatm: mind a meg  
halo embqr miha be foguan: Ami Ezen meg mit  
van of az q zentseget seit a nagi kenban  
miha egi fele smiha mas fele haytuan el  
fogattozuan eziben mind zent pal apykt  
vya sudoknak ut leuelenek qtdik ezelen  
nagi kinaltassal of fragsotal anastuan  
qmqn magat attranab monduan Ami Ezen  
Ami Ezen anastom az en laltymet co az q  
amra felqt haytuan az q foctol mint

legottan egi  $\varphi$  kozzulek el futuan ragada  
 tengeri taitekot es eczetbe martuan es <yzo>  
 isopual be takaruan fel ada nadon  $\varphi$  neki  
 es zaiahoz illeti **Smikoron** az eczetot vette

5 volna mondah **hatodzor valamit a**

profetak rolam montanak **Immar** mint be  
 teliesodenek **Mert** rakua vagiok mynden ke  
 seruseguel es faydalommal **Imar** meg va-  
 gion embõri nemzetnek valczaga **Ennek vt-**

10 **anna** kozde zõmeit forgatni: mind a meg  
 halo embõr niha be foguan: **niha** meg nit-  
 van es az  $\varphi$  zentseges feit a nagi kenban  
 niha egi fele sniha mas fele haytuã **El**  
 fogiotkozuan ereiben mint zent pal apostol

15 irya sidoknak irt leuelenek  $\varphi$ õdik rezeben  
 nagi kaialtassal es sirassokal aianluan  
 õnõn magat attianak monduan **Attia**  
 te kezede aianlom az en lelkõmet es az  $\varphi$   
 annya felõl haytuan az  $\varphi$  feiet ol mint

Országos Széchényi Könyvtár

bolgat venen q tole fi bozatta az q lalt,  
 et ~~Mich~~ latuan centurio of azot ~~lyb~~  
 vele valonat digentuen az vriston men  
 danat hizon idaz embq2 valtes glaturan  
 nepet a regiet meliet lymet az q halaly  
 boron mellicet veruen terenet a varosba  
**M**istred kedig husuet ep vala az napon a fi  
 dot toct pilatus hogi zarokat meg torett  
 abrie hogi hamaxab meg haluanat ofte  
 vettetnenet a kerztfarol az ymepert fit  
 meg engeduen el yonenet a vitezot of meg  
 toret zarokat a fet toluainat mert meg az  
 of meg nem holtanak ~~M~~iteron vittanak  
 veho vront isafice nem toret meg az q ja  
 rath mert meg holt vala de a vitezot toz  
 zul egi az q aldalad alont oftele legottan  
 vor of viz que fi az q zuchof ezentqzbe  
 Josef armatiabol valo mert titk  
 on q tamnanna vala meg toct pilatusal  
 vront isafice toret hog le vimeie a le

bulczut veuen Ɔ tǫle ki boczatta az Ɔ lel-  
 et **Meliet** latuan centurio es azok kyk  
 vele valanak diczoituen az vristent mon-  
 danak bizoni igaz embǫr volt es<sup>1</sup> **Slatuan** a  
 5 nepek a iegieket meliek lǫnek az Ɔ halala  
 koron mellieket veruen terenek a varosba  
**Miert** kedig husuet esti vala az napon a si-  
 dok kerek pilatust hogi zarokat meg tǫrett-  
 etneie hogi hamarab **meg** halnanak es le  
 10 vettetnenek a kereztfarol az ynnepert kit  
 meg engeduen el youenek a vitezǫk es meg  
 tǫrek zarokat a ket toluainak mert meg az-  
 ok meg nem holtanak **Mikoron** iuttanak  
**volna** vronk **iesusra** nem tǫrek meg az Ɔ za-  
 15 rath mert meg holt vala de a vitezǫk koz  
 zul egi az Ɔ aldalad altal ǫklele legottan  
 wer es viz ique ky az Ɔ ziuebǫl **Ezenkǫzbe**  
**losef** armatiabol valo **miert titk-**  
 on Ɔ tanituania vala meg kere pilatustol  
 20 vronk iesusnak testet hog le venneie a ke-

56  
egitarol of temetneie Misa trige c mietr  
qis nemys emlyz teuten a czarathoz mtr  
vala galatop at jeday bazattia vala el  
Ique agert wof of m bodemuy hozian dra  
galatop tenoz vñ m m m zar ferret hog qit  
mij kenne vñ temetneut el hie el lutuan  
a teezifabq; es lutuan a teferuc amyat  
a allani mondapat neli zettrey agoni.  
est in lo veziot a te padnat refet llur  
alnan fozde ofuchi a teezifan meg fzi  
fi vrotat lamomat fannafanap a teezif  
faca of by donnan teezibol of lutuan of us  
a vaszegetet teezif vronfnak jett refet  
ala adni a teozparol a teezifan amia  
teezid sel cinchuen egiebetif teezifuen qit  
le foga nagi zepatetel of teozifeguel  
epaluan az q vras febeit of organt  
thius foronaf teezibol by donnan of fait  
oleben veuen d'ardat ofonm by iclen  
betti meg eqmuetet meymet hullat vala

reztfarol es temetneie **Meg** engede miert  
 φ is nemφs embφr leuen a czazarhφz tart  
 vala pilatusnak kedig barattia vala el  
 lque azert iosef es **nikodemus** hozuan dra-  
 5 galatos kenetφt oli mint zaz fontot hog φtet  
 meg kenuen vgi temetneiek el kik el lutuan  
 a kereztfahφz es latuan a keserues anyat  
 ot allani mondanak neki **zerelmes** azzoni-  
 onk im le veziok a te fiadnak testet **Es ym-**  
 10 aduan terdre esueh a kereztfan meg fezi  
 tφt vrokot laitoriat tamaztanak a kerezt-  
 fara es ky vonuan kezeibφl es labaibφl is  
 a vas zegetek kezdek vronknak zent<sup>1</sup> testet  
 ala adni a kereztfarol **A** keserues anya  
 15 kezeid fel emeluen egiebekis **Segeluen** φtet  
 le foga nagi zerettetel es keseruseguel  
**apoluan** az φ verφs sebeit es orczaiat a  
 thiuis koronat feiebφl ky vonuan es feiet  
 oleben veuen **O en edes** istenφm ky ielent-  
 20 hetti meg kφnueket meynet hullat vala

1112  
✠

aforon a keserues anya ~~Whiteren~~ a nap  
el fezdene nyugodni meg keuen az edes  
iesusnak zent tyrt of egya gyalgban tab  
aruan a temetet a uagi helyeztetet a  
koporsoba kit zat vroman uarattatet  
vala iesus maganak a keh zalbal ofim  
aduan qtet nagi kquet tynek a kopor  
so zaira ~~A keserues~~ anya kedig meg  
tere fefalomba zat alig mohotuen az  
azoniot qtet fet felol fogna vinen of  
mind egez ceteren matada of lakgat  
a hamba hol vront iesus a neg vaganat  
tett vala ~~Mafed~~ napon a fudet cressen  
meg pegetlet a koporsot of quzqtet za  
zenet a koporsu kornid hoz valati az  
y testet el ne vroznica fminid hufueth  
napiang quzcg mig vrent fel tamada  
tu tamazon fel mmuket ifattianal of  
zent lelkel egietomben Am Eh keppen  
vegezttet a passio z is

akoron a keserues anya **Mikoron** a nap  
 el kezdene nyugodni meg kenuen az edes  
 iesusnak zent testet es tizta giolczban tak-  
 aruan el temetek a uagi helhøztetek a  
 5 koporsoba kit czak vyonnan uaiattatot  
 vala **iosef** ø maganak a køh zalbol es im-  
 aduan øtet nagi køuet tønec a kopor-  
 so zaiara **A keserues** anya kedig meg  
 tere Irsaliomba czak alig mehetuen az  
 10 azzoniok øtet ket feløl fogua viuen es  
 mind egez eleteben marada es **lakozek**  
 a hazba hol vronk iesus a veg vaczorat  
 tette vala **Masod** napon a sidok erøssen  
 meg peczetølek a koporsot es ørizøket zer-  
 15 zenek a koporso kørniul hog valaki az  
 ø testet el ne vroznoia smind husueth  
 napiag ørizeg mig **vronk** fel tamada  
 ky tamazion fel múnket<sup>1</sup> is attiaual es  
 zent leløkel egietømben Amē Eh **keppen**  
 20 vegeztettik<sup>2</sup> a passio etc

Az mi vrank Jesus christus  
 nak nagi keserues fohazko  
 dasi mellieket fohazkodot  
 az o zent kinzenuedesnek  
 Jdem Elso fohazkodasa  
 midon az o zertelmes zert  
 Anniatol el bucozot Maso  
 dik az Veg vacorakor Ju  
 darnak nagi kemeni vak  
 merosegeth Harmadik az  
 olai farak hegen minden  
 ra kovet kozendo fardal  
 manak es kinzenuedese  
 nek által latasaban midon  
 keserues koni hylatasaval  
 eryeres veritekevel aztpta  
 az o zent testen valo ruhajat

- Az mi vrunk Iesus<sup>1</sup> christus  
nak nagi<sup>2</sup> keserues fohazko  
dasi mellieket fohazkodot  
az ö zent kinzenuedesnek  
5 Idein Elso fohazkodasa  
midön az ö zerelmes zent  
Anniatol el bucóztot Maso  
dik az veg vacorakor lu  
dasnak nagi kemeni vak  
10 merosege<ö>n harmadik az  
olai fanak hegen minden  
rea köetközendo faidal  
manak es kin zenuedese  
nek altal latasaban midön  
15 keserues kőni hulatasauval  
es veres veritekeuel aztota  
az ö zent testen valo ruhaiat



# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

15  
58  
Iesus

Dracionale

en Isterem  
Az Somdi nenem konue  
a

I iesus

5

Oracionale

10

en Istenem

Az<sup>1</sup> Somodi<sup>2</sup> nenem kónue

ez

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár





OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

**Jesus maria**  
**kerunch**

59  
##

**K**edrik zenth bonaventia  
atvanknak kenyire cleth  
nek tekelletessegerel az ev

**B**odog kyth the ta shvgaynak  
neytaz vram es az the terveny  
tedtel meg tanejtandod evterth

**S**enkyth bewchnek nem vtelek lemmi  
hanem chak azth akyth zenth lelek  
nek malazya meg tanejtand Mert

**d**aud profeta bizonyogh tenen chak  
az bizony bodog chak az bizonyogh  
gal bwlch kynek dmevet lelketh

**v**r isten meg tanejtand Mert chak  
vznak teruemre vagyon zeplew nek  
wl chak az meg enyhetellen chak

**a**z therejtwen lelketh udve segre  
**E** teruemek ere tanusaga amgy  
thaneutasa nem chak kywel beth

**ben**

Iesus maria

ferench

Kezdetik zenth bonaentūa

atjanknak kenýwe, eleth

5 nek, **tekellesegerel az ew,**

Bodog kýth the, ta **hvgáynak**

neýtaz, vram es az the, tervený

edrel meg taneýtandod ewteth

Senkýth bewchnek nem ýtelek lenny

10 , hanem chak azth akýth zenth, lelek,

nek, malaztýa meg taneýtand: Mert

dauid profeta býzonsagh tewen: chak

az býzoný bodog chak az, býzonýsag

gal, bwlech kýneck elmeýet lelkeh

15 vr isten meg taneýtýa: Mert chak

vrnak teruenýe vagýon zeplew, nek

wl, chak az meg enzhetetlen:<sup>1</sup> chak

az thereýtwen lelkeketh ýdwessegre

. Ez teruennék ew tanusaga awagý

20 thaneýtasa nem chak kýwel, bethv

ben,

perelendew de Inkab abeytatos/alm  
 enek kjuansaganak myalta: kjuana  
 ndo, kedyg leletben es yozagban/tud  
 nya, illik hoggy az belet tanejthon  
 ky chak ew maga tugya kyuel az  
 theruennek kemensegeth belsew.  
 edestegre valoztatny. Meg tanejth  
 kedyg ve istennek teruemye: myth  
 belljen tenny: myt keljen eltauo  
 ztatny, myt kjuanny: myt ymadny  
 myt kjuanny: myt feekny. Tanejth  
 Jelewtelemek es megh enghetetlen  
 nek, lenny: tanejth fogadasokat meg  
 tartani: thet bonyeket meg szzakny  
 tanejth ez vylagiakat es testiekert  
 megh vialny. Tanejthya mynd az tel  
 yes, zyuet: telyes kelpet: telyes el  
 met: chak Jesus cristusban, therej  
 tem. **E**z tanusagnak hasonlasara

keresendew de Inkab aheýtatos, elm  
 enek, kÿuansaganak mÿatta: kÿuana  
 ndo, kedÿg lelekben es ÿozagban, tud  
 nÿa, illik hogÿ az beel taneÿchon  
 5 kÿ chak ew maga tugÿa kÿuel az  
 theruennnek kemensegeth belsew,  
 edessegre valtoztatnÿ: Meg taneÿth  
 kedÿg vr istennek teruenÿe: mÿth  
 kellÿen tennÿ: mÿt kelÿen el, taou  
 10 ztatnÿ, mÿt hÿnnÿ: mÿt ÿmadnÿ  
 : mÿt kÿuannÿ: mÿt feelnÿ: Taneÿth  
 Zeplewteleennek es megh, enzhethethlen  
 nek,<sup>1</sup> lennÿ: taneÿt fogadasokat meg  
 tartani: thet bÿncket meg sÿrathnÿ  
 15 taneÿt ez vÿlgiakat es testieketh  
 meg vtalni, Taneÿtÿa mÿnd az, tel  
 ÿes, zÿuet: telÿes lelket: telÿes, el  
 met, chak lesus cristusban, thereÿ  
 teni, Ez tanusagnak hasonlasara

49  
60

Minden ez világi bevolch leg, kab  
lafag, es halgataghsag: Mondija  
zenth bernard Mondija valakiyaka  
zia, en nem mondom bevolchneky  
nykoron nem feeli istent sem, yet  
ethy, ky ez tudomannak nem fel  
edekenséges, halgatoja leyend, de h  
ynthalpedes theweye bizony es beylak  
es bodog lezen. Bodog azért az ember  
kyth vram isten the megh taneitaz  
az the theuenyedvel. Azert the  
vz istenek aheytatos zereteye, mo  
dija, zenth Bonauertusa doctor, en  
nekem, tyzteletes hygom: kerel, en  
gemeth, hog az en zyuennek, zege  
nsegebel, valamyt yrnek, ky ben, az  
the, elmedeth lelkedet erw ydeyeben  
aheytatos sagnak malaztyauat meg  
taneitad. De bizonyauat vallom  
az en elegtelen votomert elyen taneit  
1a/ra!

Mýnden ez vylagi bewlchesseg, kab  
 asag, es balgataghsag: Mondya  
 zenth bernard: Mondya valaky, aka  
 rya, en nem mondom bewlchnekh

5 : mykoron nem feeli istent sem, zer  
 ethy, ky ez tudomannak nem, fel  
 edekenseges, halgatoja leyend: deh  
 ynchelkedes theweye byzony es bevlich  
 es bodog lezen. Bodog azert az ember

10 kyth vram isten the megh tancitaz  
 az the theruenyedbel: Azerth the  
 vr istennek aheytatos zereteje, mo  
 dya, zenth Bonauentura doctor, en  
 nekem, tyzteletes hvgom: kerel, en

15 gemeth, hog az en zyuemnek, zege  
 nsegebel, valamyt yrnek: kyben, az  
 the, elmedeth lelkedet ew ydeyeben  
 aheytatossagnak malaztyauaal meg  
 taneytatnad: De byzonyauaal vallom

20 az en elegtelen votomert elyen, tancit  
 asra,

Inkab en magamat <sup>Sij</sup> kelkednem  
 velsben mykoron en <sup>halam</sup> sem det  
 kijuel <sup>sem</sup> kijek: sem <sup>abeytato</sup> sagy  
 beel <sup>gergederjen</sup>: sem tudmany  
 segejchem: De maga az <sup>the</sup> abeytato  
 agodnak: <sup>kijuan</sup> sagauul <sup>indyltato</sup> th  
 Es mykeppen <sup>alazatoson</sup> kerel, kerel  
 edeth, meg tezem <sup>De</sup> maga <sup>zentleges</sup>  
 hugom kerem az <sup>the</sup> bodog<sup>s</sup>agodak <sup>hog</sup>  
 inkab <sup>ytelied</sup> es <sup>regyed</sup> <sup>ijgekzetemnek</sup>  
<sup>kijuan</sup> sagat <sup>mynt</sup> <sup>myuelkedetemnek</sup>  
 dolgat: Es inkab <sup>tanejtoknak</sup> / <sup>byzon</sup>  
 sagat, <sup>mynt</sup> <sup>bezednek</sup> <sup>dijzes</sup> <sup>valtat</sup>  
 Es <sup>holoth</sup> a <sup>the</sup> <sup>kijuan</sup> <sup>sagodnak</sup> / <sup>ele</sup>  
 geth, <sup>nem</sup> <sup>tethem</sup> <sup>zeuydsegnek</sup> <sup>est</sup>  
<sup>kijlemb</sup> <sup>kijlemb</sup> <sup>gondoknak</sup> <sup>megy</sup> <sup>u</sup>  
<sup>foglalasaerth</sup>: <sup>azta</sup> <sup>ennekem</sup> <sup>regyisen</sup>  
<sup>meg</sup> <sup>borsassad</sup>: <sup>hog</sup> <sup>peneglen</sup> / <sup>kemj</sup>  
<sup>vedben</sup> / <sup>megh</sup> <sup>lelkesed</sup> <sup>amjeb</sup> <sup>keresz</sup>

- Inkab en magamat zýkelkednem  
 ýelesben mýkron en nalam sem elet  
 kýuel fenlýek: sem aheýtatosagh  
 beel gerýedezyen: sem tudomány
- 5 segeýchen: De maga az the, aheýtatoss  
 agodnak, kýuansagauul indvltatoth<sup>1</sup>  
 : Es mýkeppen alazatoson kerel, keres  
 edeth, meg tezem Demaga zentseges  
 hugom kerem az the bodogsagodat hog
- 10 ýnkab ýtelied es vegýed ýgekezetemnek  
 kývansagat mýnt mýuelkedetemnek  
 dolgat: Es inkab taneýtoknak, býzon  
 sagat, mýnt bezednek dýzes voltat  
 : Es holoth a the kýuansagodnak, ele
- 15 geth, nem tetthem reuýdsegnek ees  
 kýlemb kýlemb gondoknak megh  
 Foglalasaerth, azth ennekem kegýesen  
 meg bochassad: Hog peneglen, keny  
 vedben, meghlelhessed amýt kerez<sup>2</sup>

Országos Széchényi Könyvtár

Ez kenyiben annak okacze / myn 121  
deni Capitulumnak, avagy: zezen 67  
elki / chimeretz avag yegyet elki  
vetetem.

**E**lezer tetetyk maganak alazatos  
megh ysmereztyrel

**M**asodzor alazatos sagarol

**H**armadzor tekelletes zegenfe  
gyel

**A**egyedzer zenty Silyenciomzol  
magyarul wezttyghsegrel

**E**tshedzer zenty ymad sagzol

**H**atodzor cristusnak bijnnyarol

**H**eredzer Istermek tekelletes  
zeretetyrel

**A**ijordhadzor ees vtozor az yoban  
vagyg megmaradaszol

Ez kenyvben annak okaert, mÿn  
den, Capitulomnak, awagÿ, rezen  
ekh, chÿmereth awag **ÿegÿet** elcl  
vetettem,

5 **Γ** Elezer tetetyk maganak alazatos  
megh ÿmeretÿrel

**Γ** Masodzor alazatosagarol

**Γ** Harmadzor **tekelletes, zegense**  
grel,

10 **Γ** Negÿedzer zenth Sÿlenciomrol  
magÿarvl wezteghsegrel

**Γ** Ethedzer zenth ÿmadsagrol

**Γ** Hatodzor cristusnak kÿnnÿarol

**Γ** Hetedzer **Istennek tekelletes**

15 zeretetirel

**Γ** Nyochadzor ees vtozor az **ÿoban**<sup>1</sup>  
**vegÿg**<sup>2</sup> megmaradasrol

Országos Széchényi Könyvtár

127

My keppen vth ember  
Nemeh maganak meg  
ysmeretire else capitulu

**C**ristus gegöfesenek / kiva,  
nonak fel mennyi tebelletes  
elertnek meltsagara / avag  
magassagara: Elezer / zyk  
segh / hogh ew magarol kezgye el  
vgyi hogh mynden kulsekrel el fel  
ets kezweni mennien be ew lelky / esm  
eretynek tyghyaban: Es ogh mynden  
foghatkozalith: Es mynden zokasytty  
Mynden kjuansagith: Mynden chet  
elebedetyth: Mynden byneits mynd  
yelen valokats: Mynd el multakat  
zeretetes megh gondolassal meg  
hamya vesse: meg kerdezve eest  
meg thekyncher: Es ha balamij  
kysded bynth lelend ew nala legottan

Mýkeppen ývth ember

ennen maganak meg

ýsmeretire else capitulū

CRistus ýegýesenek, kýva<sup>1</sup>

5 nonak, fel menný tekelletes

clethnek meltosagara, awag

magassagara. Elezer, zýk

segh, hogh ew magarol kezgýe el

vgý hogh mýnden kýlsekrel el, fel

10 ethkezwen: mennien be ew lelký, esm

eretýnek týthkýaban: Es oth mýnden

fogyatkozásith: Es mýnden zokasýth

. Mýnden kýuansagith: Mýnden, ch<el>

elekedetýth,: Mýnden býneith mýnd

15 ýelen valokath: Mýnd el multakat

: zeretetes megh gondolassal, megh

hannýa, vesse. megh kerdezýe ees

megh thekýnche: Es ha valamý

kýsded býnth lelend ew nala. legottan

Országos Széchényi Könyvtár

62  
Zjuenek kelessegeuel meg szasla  
Es hoggy ez magad meg ismereste  
zerethe hugom jobban yvtas  
kel tudnod: Hog mynden bynei  
nketh, es gonozokath awagy, tez  
yeth, tunyasagnak myatta, awagy  
tjuansagnak myatta, awagy, aln  
okfagnak myatta: Es ez haromhoz  
kel mynden gonozsagidnak emlek  
ezetednek forgam: Merth, kylem  
ben, then magadnak tekeltes meg  
ismeretire sonha nem yvthach:  
Azert ha temagadath, kjuanod  
meg ismerne, gondold meg teth  
gonozjdat es azokat szasd meg, <sup>sum</sup>  
elezer kel gondolnod: Ha valamij  
tomasag vagyon, awag volth, mla  
mykoron, the bermed: mondom mert  
megh kel gondolnod mykeppen, zyv  
edeth, erizyed: Mely tnyaul yderde

Zŷuenek keserusegeuel meg sŷrassa  
 : Es hogŷ ez magad meg ismeresre  
 zere the hugom ŷobban ŷwtas  
 kel tvdnod: Hog mŷnden, bŷncŷ  
 5 nketh, es gonozokath. awagŷ, tez  
 ŷek, tunŷasagnak mŷattha. awagŷ  
 kŷuansagnak mŷatta. awagŷ, aln  
 oksagnak mŷatta: Es ez haromhoz  
 kel mŷnden gonozsagidnak, emlek  
 10 ezetednek, forgani: Merth, kŷlem  
 ben, then magadnak tekelletes meg  
 ismeretire sonha nem ŷwthach:  
 Azerth ha temagadath kŷuanod,  
 meg ismerned: gondold meg teth  
 15 gonozŷdat es azokat sirasd megh  
 . elezer kel gondolnod: **Ha** valamŷ  
 tvniaŷag vagŷon, awag volth, vala  
 mŷkoron, the benned: mondom mert  
 megh kel gondolnod mŷkeppen, zŷv  
 20 edeth, erŷzŷed: **Melŷ** tvnŷaul ŷdevdet

keltes: mely gonoz vegeth az the/mijn  
 elbedetendnek/mertb ez harmaf nagy  
 zeretettel meg tartandot. Tudnyarllie  
 hoggy zyuud yol meg eryzte nek ydew  
 haznalatos keppen tette nek es el veg  
 ezte nek. Es yo weg es alkalmas mij  
 inden myuedben yeggyessek. Touabba  
 kel gondolnod mely tunya voltal  
 ymad sagodban; mely el hagyot/oluasa  
 sodban; egyeb dolgaydnak chelekedetiben  
 mertb ez harmafban kel eben magadat  
 zeretessen serkegedned es foglalnod ha  
 akarz yo gyemelchet tenned. Es bala  
 lodnak ydejen haznos es yo gyemelch  
 eth/ istemet adnod. Ds gy hoggy/sim  
 sim; keppen eggyk nem eleg a rebby  
 neki. Touabba kel gondolnod mely  
 tunya vagy arvagy voltal penitencia  
 tartasarmely el hagyot abynnet; atestnet

kelted: mely gonoz vegeth az the, myu  
 elkedetednek<sup>1</sup>, merth ez harmak nag  
 zeretettel meg tartandok: Tudnya: illic  
 Hogy zyued yol meg eryztessek: ydew  
 5 haznalatos keppen kettessek<sup>2</sup> es el, veg  
 eztessek: Es yo weg es alkalmas, my  
 nden, myuedben yeggjessek<sup>3</sup>: Touabba  
 kel gondolnod: mely tunya voltal  
 ymadsagodban: mely el hagiót, oluasa  
 10 sodban, egyeb dolga ydnak chelekedetiben  
 : merth ez harmakban kel then magadat  
 zeretetessen serkegedned<sup>4</sup> es foglalnod ha  
 akarz yo gyemelchet tenned: Es, hala  
 lodnak, ydeyen haznos es yo, gyemelch  
 15 eth, istennek adnod: Vgy hogy, sim  
 mi, keppen eggyk nem eleg a tebb y  
 nekyl: Touabba kel gondolnod mely  
 tunya vagy awagy voltal penitencia  
 tartasra: mely el hagyot abynnek. atestnek

1. **A**z erdegniek ellene allasza: **E**s mely  
zesth az haznalasza kel penyig nagy  
zetettel teth gonoszagidat meg szatnod 63  
**E**rdegy kesertetebeth el szny: **E**s egy/90  
zagrol, masza haznalm: hogy yvthalm  
az ygerethnek feldere: **E**z keppen kel az  
the gondolatodniak forgodny az thetwry  
asagythoz: **H**a kedeglen jobban byuanod  
magadath megh ysmermi **M**azzor/gond  
olyad, **H**a vagyon awagy **H**a woth theben  
nedi gyenerwsegniek byuanfaga awagy  
hewofagnak chyzmasfaga byzony akoronwa  
gyon, gyenerwsegrlek byuanfaga zezetes-  
embabeh: mykoron byuan edesseketi **T**u  
drna: **I**llic: yzeseketi mykoron: byuan, lag  
yakath: **T**udnya illic gyenerwseged: ruh  
akath: **M**ykoron byuanij testyeketitud  
nya: illic: **B**uyasagos gyenerwsegebeth  
**S**yzony akoron vagyon chyzmasfagnak  
byuanfaga istennek zolgallo leanyaban  
mykoron byuanij tudny reythebywagy  
tytok dolgokat: **M**ykoron byuan laathny  
zepebeth: **D**ragulatosokath: **S**yzony akoron

- : Az erdegnek ellene allasra: Es mely  
 resth az haznalasra kel penyg nagy  
 zeretettel teth gonozsagidat meg syratnod  
 Erdegý keserteteketh el qzný: Es egý, yo
- 5 zagrol, masra haznalni: hogý ywthas  
 az ygerethnek feldere: Ez keppen kel az  
 the gondolatodnak forgodny az the, twny  
 asagythoz,: Ha kedeglen jobban kyuanod  
 magadath megh ysmerni: Mazzor, gond
- 10 olyad, Ha vagyon awagy ha woth the ben  
 ned, gyenerwsegnek kyuansaga: awagy  
 hewsagnak chyzmassaga:<sup>1</sup> byzoný akoron, va  
 gyon, gyenerwsegnek kyuansaga zerzetes  
 emberben: mykoron kyuan edesseket: Tu
- 15 dnia: Illic yzeseket: mykoron kyuan, lag  
 yakath, Tudnya illic gyeneruseges, ruh  
 akath, Mykoron kyuaný testyeket, tud  
 nya: illic: Buýasagos gyenerwsegeketh  
 Byzoný akoron vagyon chyzmasagnak<sup>2</sup>
- 20 kyuansaga istennek zolgalo leanyaban  
 : mykoron kyuan<y> tudny reythet: awagy  
 tytok dolgokat: Mykoron kyuan laatiný  
 zepeketh: Dragalatosokath: Byzoný akoron

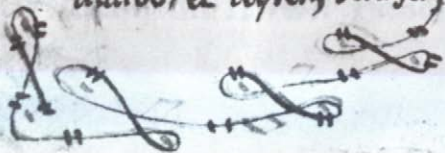
126. **D**agion bevsagnak bijuanlagu/cri  
stusnak / jegyesebeni mykoron / tiva  
nya / emberenek keduel volrathi myk  
oron / beres emberi dycheetet: mykoron  
bijuan emberi ty zeresetet / myndezek  
eth / kell cristus jegyesenek el futhmy  
: eltanoznak mi myntsz az mergetsz: mertsz  
ezek mynden gonoznak gyebertsz / karm  
adzor / zeresetetessen meg gondolyad ha  
vagyon awagy lethlegyen the bemed  
valami koron alnokszag begyetlenssz / har  
agosszagok / Jrezsegek: Es yozavalo  
restszsegek. **D**yson akoron vagyon / zer  
zetes emberben a haragosszag: mykoron  
awag elmeyuel / awag ziyueuel: awag  
bijuanlagauul / awagy jegyuel: awagy  
orzagauul / awagy bezedeuel / awagy  
bijaltasauul. **A**par myne tys haragotstsz  
: **E**s ziyuebel dagalth: fele baratjanal  
mutatstsz / awagy yelent: **A**pportstsz / kedeg  
len / az zeresetes emberben orzagol / jrez  
segtsz

- Vagion hevsagnak kÿuansaga, cri  
 stusnak, ÿegÿeseben: mÿkoron, kÿva  
 nÿa, embereknek kedues voltath: mÿk  
 oron: keres emberi dÿcheretet: mÿkoron
- 5 kÿuan emberÿ tÿztesseget: mÿnd, ezek  
 eth, kell cristus ÿegÿesenek el futhnÿ  
 : eltauoztathni: mÿnth az mergeth: merth  
 ezek mÿnden gonoznak gÿekerÿ: **Harm**  
 adzor, **zeretetessen** meg gondolÿad ha
- 10 vagÿon awagÿ lethlegÿen the benned  
 valamÿkoron alnoksag kegÿetlenség, har  
 agossagok, Iregsegek: Es ÿoravalo  
 resthsegek. Bÿzton akoron vagÿon, zer  
 zetes, emberben a haragossag: mÿkoron
- 15 awag elmeÿeuel: awag zÿueuel: awag  
 kÿuansagaua: awagÿ ÿegÿel: awagÿ  
 orchaÿaua: awagÿ bezedeucl: awagÿ  
 kÿaltasaua: **Akar** mÿne kÿs haragoth  
 : Es zÿuebel dagalth: fele baratÿaua
- 20 mutath: awagÿ ÿelent: **Akkorth**, kedeg  
 len, az zereztes emberben orzagol, ÿreg  
 segh,<sup>1</sup>

17  
Mijkoron evvel fele barátjának, ell  
ene, valorol: Es zomorkodyk fele bar  
atjának elev menterevöl: Es ijkoron  
erüendez barátjának gonozazol: Fe  
el fogyathkozyk nekij ianazol: Akk  
oron, kedijg az yora valo resthses/vra  
lkodyk, zerzetes/bem miykoron leendla  
nkath/ almas: Jymjadozo: Herolkodo:  
Resth: befedelmes az karba: Tunya: ma  
ga, elhagyot ymadfagban: El tagult  
Ej verny: kij ozny belele az lankatsagot  
Tunyasagot fellel vezedelem: Akheyaclan  
az missen zomorz: meg komozodat or  
nyaban: Akhezec az cellaban: Mynd  
ezeket bel meg vialny cristus, ijgyes  
enek: Es el futny smynth halal hozo  
mergeth: mert ezekben all mynd resth  
nek mynd lelebnek vezedelme: Akzetk  
ha istennek zereteres leanyai: Akarziy  
nod // themagadat tepelletes ysmerezetyre  
Terj the magadba be ziyuedbet: Es tanly  
meg sepreny ate lelketet: handmegg

: Mýkron ewrel fele baratýanak, ell  
 ene, valorol: Es zomorkodýk fele, bar  
 atýanak elew menterewl: Mýkron  
 eruendez baratýanak gonozarol: Es  
 5 el fogýathkozýk neký iauarol: **Akk**  
 oron, kedýg az ýora valo resthseg, vra  
 lkodýk, zerzetesben: mýkron leend, la  
 nkath, almas: Zvnýadozo: **Hevolkodo:**  
**Resth:** kesedelmes az karba: Tunýa: ma  
 10 ga, elhagýot ýmadsagban. El tagult  
 ký verný: ký qzný belele az lankatsagot  
 : Tunýasagot feslet bezedeben: **Aheýtatlan**  
 az missen zomorw: meg komorodat, or  
 chaýaban: **Nehezes** az cellaban: Mýnd  
 15 ezeket kel meg vtalný cristus, ýegýes  
 enek, **Es** el futný: mýnth halal hozo  
 mergeth: mert ezekben all mýnd, testh  
 nek, mýnd leleknek vezedelme: **Azerth**  
 ha istennek zeretetes leanyá: **Akarz**, ývth  
 20 nod, themagadat tekellertes ýsmeretýre  
 : Terý the magadba be zýuedbe: **Es** tanulý  
 meg seprený ate lelkedet: handmegh

Vess meg mi legyen: **M**ij: voltal: mi  
 lebettel volna: mi: voltal: te: me: zetnek  
 mi: a: Ma: mi: vagy: a: bi: mek: mi: a  
 Ha: **M**ij: meg: lebet: mala: zt: nak: mi:  
 a: **H**ald: meg: meg: is: zere: the: t: h: v: g  
 om: **H**al: gas: tad: meg: a: **D**avid: p: fe: ta: t: h: m: m: m:  
 mi: ke: ppen: ew: ma: gat: ne: ked: pe: da: y: ul:  
 ve: ti: **D**on: dol: ko: dom: va: la: v: gi: mond: e: j: el:  
 az: en: z: ju: em: mel: se: re: ke: get: te: rem: va: la: **E**s  
 se: pre: m: va: la: en: lel: ke: met: **E**l: mel: ke: di: k:  
 va: la: az: **D**avid: pro: fe: ta: az: ew: z: ju: ve: l:  
**T**e: es: el: mel: ke: di: yel: the: z: ju: ved: del:  
 se: pre: y: va: la: az: ew: lel: ke: t: **S**e: pe: ri: ed:  
 the: e: bi: az: az: ti: z: t: ho: had: a: the: lel: ke: de: t:  
 mi: y: u: el: yed: a: te: me: zed: e: t: h: **A**e: ha: d: ga: z: d:  
 nak: fel: kel: ni: **T**e: ki: ny: ch: ma: ga: d: ra:  
 fe: t: h: se: g: ne: ki: y: l: meg: ma: ra: du: an: e: z: se: re:  
 ke: get: e: s: be: n: le: z: vi: y: ken: t: e: t: h: e: bi: dr: ag:  
 a: la: to: s: e: l: re: y: t: e: t: h: ken: t: e: t: h: **M**or: t: h: e: z:



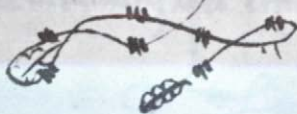
- Vesdmeg mý legý: Mý: voltal: mý  
 lehettel volna: mý voltal természetnek  
 mýatta: Ma mý vagý a býnnek, mýa  
 ttha, Mý meg lehech malazthnak, mý
- 5   atta: Hald meg megh is zerethetes, hvg  
 om, halgassad meg a Daid pftath  
 mýkeppen ew magat necked peldaýul  
 vetý Gondolkodom vala vgý mond eýel  
 az en zýuemmel serkegettetem vala:<sup>1</sup> Es
- 10   seprem vala en lelket: Elmelkedik  
 vala az: Daid profeta az ew zýuevel:  
 Te es elmelkedýel the zýueddel,  
 seprý vala az ew lelket: Seperied,  
 the es: az az týzthohad athe lelket:
- 15   mýuelýed ate mezedeth:<sup>2</sup> Ne had, gazd  
 nak, fel kelný: Tekýnch magadra:  
 Kethsegnekýl meg maraduan ez, ser  
 kegetesben, lelz wý kencheth es, drag  
 alatos, el reyðeth kencheth: Merth ez

Serkegedesbel: Huelkedijk aranijnak  
bewelege: Sokasodik az tudomany: Ere  
gedik bwlchesseny: Ez rkelekedesbel  
awagy serkegetesbel zyunek zeme /  
meg tyztultatyk: Elmeye embernek  
meg elesejetyk: Ertelme elzelesjete  
tyk Semmit ygazam nem alejty  
Ej ew magat nem tuggya: Eij az  
ew meltosaganak ysmerezitk meg  
nem meretekly: meg sem gondolya  
myndenestwl fogvan semmit nem  
tud leleket: Mit angyalrol: Mit ty  
istenrel kellene ertseny: Eij elezer  
az ew lelbety meg nem gondolya:  
Ha meg sem wagy alkalmas magad  
ba: tezn: Ha nem wag melto be me  
ny: az else haylokba awagy satorba  
Mynemw homlokkal awagy orog  
auat, merespedel be memed azuma  
sytba: Ha tyvanz fel emelkedny az

—

- : Serkegedesbel: Neuekedýk aranýnak  
 bewsege: Sokasodik az tudomaný: Ere  
 gedýk, bwlchessegh: Ez chelekedetbel  
 awagý serkegetesbel zýunek zeme,  
 5 meg týztultatýk: Elmeýe embernek  
 meg eleseytetýk: Ertelme el, zeleseyte  
 týk<sup>1</sup>, Semmit ýgazam nem aleýth  
**Ký** ew magat nem tuggýa: ký az  
 ew meltosaganak ýsmeretith meg  
 10 nem merteklý: meg sem gondolýa  
 mýndenestwl fogwan semmýt nem  
 tud lelekrel: Mýt angýalrol: Mýth  
 istenrel kellene erthený: ký elezer  
 az ew lelketh meg nem gondolýa:  
 15 . Ha meg sem wagý alkalmas magad  
 ba, térný: Ha nem wag melto be, me  
 nný, az else haylokba awagý satorba:  
 : Mýnemw homlokkal awagý, orch  
 aual, mereskedel be menned az, ma  
 20 sýkba, Ha kývanz Fel emelkedný az

malodijk es harmadijk egybeslegen  
 theneked meneted az elsen: Az az  
 zjueden: Es azth mi keppen tehesed:  
 Ime ymmar ede fel elegye megg  
 taneitottalak Demaga halgasd me  
 gg, megis mi keppen az bodog zent  
 Bernard tegedes yggen nemessen  
 megg taneith monduany: Az the  
 egez voltodnak vgy mond Legh zor  
 galmatos thelebedeje, az thelele  
 detg, zenetlen valo meg hamyass  
 alh, vetessiel meg berdesyed: Es ze  
 zetetesen meg gondolyad: Memmet  
 haznak, memere fogyatkozol: mi  
 notnw legy el kulcsedbeni mi ne  
 mvi kvansagodban, mely hasonla  
 tos, Es mely hasonlatlan vz istenhez  
 mely kez el es mely thawl Oh, mely ve  
 zedelmes, dolog zerzetes emberben: soka



masodýk es harmadýk egbe: legen  
 theneked meneted az elsen: **Az az**  
 zýueden: Es azth mýkeppen tehessed:  
 lme ýmmar ede fel elegge megh  
 5 taneýttotalak. **De maga, halgasd me**  
 gh, megis mýkeppen az bodog zent  
**Bernard** tegedeth ýghen nemessen  
 megh taneýth monduany: **Az the**  
 egez voltodnak vgý mond. Legh, zor  
 10 galmatos chelekedeýe: az the, elete  
 deth, zenetlen valo meg, hanyass  
 alh, vetessýel meg kerdezýed: **Es, ze**  
 retetesen meg gondolýad: **Mennýet**  
 haznalz: menýere fogýatkozol: mý  
 15 **nemw, legý el kulchedben:** mýne  
 mw, kýuansagodban, mely, hasonla  
 tos<sup>1</sup>, Es mely hasonlatlan vr istenhez  
 : Mely kezel es mely thawl: **Oh mely, ve**  
 zedelmes, dolog zerzetes emberben: soka

1  
kath, akarmi tudni. **E**d ew magat / 3 /  
nem tudni. **O**h mely kezel vagyon  
az zezetes vezedelmhez, es halalhöz  
Ej minden dolgoknak meg ysmereziben  
yghen zörgalmatos. **E**gyebetnek / const  
ienriayat, lelkij ysmerezet, ytelwen  
**E**w magat bedy, nem tudya snem / ysm  
merij. **O**en vram ystenem. **K**onnet, vag  
yon, az zezetesben emy vakfas. **I**me  
fejen vagyon. **M**erth nem ygeb. **E**n  
em, chak hog az elme zörgalmazat  
sagokkal, thetowa elvonyattatoth. **N**em  
megyen be magaba emlekezetnek, mi  
attha. **M**erth kylemb kylemb fantasiakal  
chalatsagokkal meg homalyosodot. **N**em  
thez magaba etelmnek myattha. **m**ert  
alkalmatlan kiyansagokkal el vonatot.  
**S**oha magaba nem thez. **B**elle, edesseg  
nek, es lelkij vjgasagnak, kiyansaga  
nak, myattha. **A**zett myndeneftul, fog  
uan, fekwen az ezeken segekben, be nem  
mehet ew magaban mykeppen ystennek  
keperet meg gondoluan hoggy ew kepere

kath, akarny tudny: Es ew magath  
 nem tudny. Oh mely kezel vagyon  
 az zerzetes vezedelmhez, es halalhoz  
 : ky mynden dolgoknak meg ysmertetiben  
 5 yghen zorgalmatos<sup>1</sup>: Egyebeknek, const  
 ienciayat, leky ysmeretyth ytelwen  
 : Ew magat kedyg nem tudya snem, ys<m>  
 mery, O en vram ystenem: Honnet, vag  
 yon, az zerzetesben enny vaksag: Ime  
 10 kezen vagyon: Merth nem ygeb: Han  
 em, chak hog az elme zorgalmazatos  
 sagokkal, thetowa elvonjattath: Nem  
 megyen<sup>2</sup> be magaba emlekezetnek, my  
 attha, Merth ky lemb ky lemb fantasiakal  
 15 chalathsagokkal meg homalyosodot: Nem  
 ther magaba ertelmnek myattha: mert  
 alkalmatlan kyvansagokkal el vonatok.  
 Soha magaba nem theer: Belse, edesseg  
 nek, es leky vygasagnak, kyuansaga  
 20 nak, myatta: Azert myndenestul, fog  
 uan, fekwen az erzekensegekben: be nem  
 mehet ew magaban mykeppen ystennek  
 kepere: meg gondoluan hogy ew kepere

Theremteteth. Es ekeppen naualyas  
 magat nem tugiya. No annak okaertth  
 myndenek hatra vethuen. Chak then  
 magadnak valyad emlekezetye es yfme  
 zetye. Ezt keety vala az bodog zenth  
 Bernard is monduan vr mendenhato  
 ysten adyon ennekem nem ygebet then  
 nem es ehudnom. Hanem chak hoggy  
 en magamath meg yfmeretym. Meretth  
 maga meg yfmeretym nekyl. senky  
 istennek kellemetes nem lehet. Azertth  
 melthan mondya Gerson Janos. Bizom  
 auat, job az alazatos parazth. ev magat  
 meg yfmeruen ky istennek zolgal. mint  
 mynth az keued filosofus bulch. ky ma  
 gat, el hagyuan egeknek folyasat gond  
 olya. Ky magat meg yfmeri ev mag  
 anak, es vialatos lezen. sem gyenerkedik  
 emberiy dyheterekekkel. Hatud nam, myn  
 deneket, melyek ez vilagban vannakly.  
 Es nem volnek zerehetbeni myth segh  
 eytene, en gemeth istennek eletthe ky

Theremteteth: Es ekkeppen naualyas  
 magat nem tugya: No annak okaerth  
 myndenek hatra vethuen: Chak then  
 magadnak valjad emlekezetyt es, ysme  
 5 retyt: Ezt keeriy vala az bodog zenth  
 Bernard is monduan vr mendenhato  
 ysten adyon ennekem<sup>1</sup> nem ygebet, then  
 nem, es thudnom: Hanem chak hogiy  
 en magamath meg ysmeriyem: Merth  
 10 maga meg ysmeretiy nekyl: senky  
 istennek kellemetes nem lehet: Azerth  
 melthan mondya Gerson Ianos, Byzoni  
 aual, job az alazatos parazth: ew magat  
 meg ysmeruen ky istennek zolgal: <mint>  
 15 mynth az kewel filosofos bulch. ky, ma  
 gat, el hagyuan egeknek folyasat, gond  
 olya, Aky magat meg ysmeri ew, mag  
 anak, es vlatatos lezen: sem gyenerkedik  
 emberiy dycheretekkel: Ha tudnam, myn  
 20 deneket, melyek ez vylagban vannakh.  
 Es nem volnek zerethetben: myth, segh  
 cytene, engemeth istennek eletthe: ky

ky engemet ytelende a chelekedetssel  
Azert sokak vannak melyeket tudny  
az leleknek awagy feussed: awagy  
semmit nem haznalnak. Eb igen ezt  
elen, az a ky egyebekre ygetezik, miy  
nth, melyek az ew ydvessegenek, sol  
galnak, sok ygek meg nem elegetik  
az lelket, de yo elety hivesejti meg  
az elmety. Eb az tisztal lelky ysmere  
zeth maganak meg ysmerefeuel ky  
nevel, soba senky nem yduezol. Eb  
menyeuel tebbet es yobbati ewoz  
anneval nehezebben yteltetel. Hazenth  
segesben, nem elendez. Ha akarz hazn  
alatoson, valamit tudny es tanulny  
zeres nem tudny tudatny, es semmit  
nek, alejtatny. Ez haznalatos es ma  
gastagos lethe, ew maganak byzon  
meg ysmeti es meg ytalasa es ew  
magatal, semmit nem tartatny, es  
egyebetrel myndenkoron yol es



- ký engemet ýtelende a chelekedethbel  
 . Azert sokak vannak melýeket tudný  
 az leleknek awagý keuessed<sup>1</sup>: awagý  
 semmýt nem haznalnak: Es igen, ezt  
 5 elen, az ký egýebekre ýgekezik, mý  
 nth, melýek az ew ýdvessegenek, zol  
 galnak, sok ýgek meg nem elegeýtik  
 az lelket, de ýo eleth hýveseýti meg  
 az elmeth: Es az týzta lelký, ýsme  
 10 reth, maganak meg ýsmereseuel, ký  
 neckvl, soha senký nem ýduezvl. Es  
 menýeuel tebbet es ýobbatt twch:  
 . anneval nehezebben<sup>2</sup> ýteltetel. Ha, zenth  
 segesben, nem elendez: Ha akarz, hazn  
 15 alatoson, valamýt tudný es tanulný  
 : zeres nem <tudtný> tudatný: es, semmý  
 nek, aleýtatný: Ez haznalatos es, ma  
 gassagos, lekche: ew maganak býzon  
 meg ýsmety<sup>3</sup> es meg vtalasa: es, ew  
 20 magariol, semmýt nem tartany: es  
 egýebekrel mýndenkoron ýol es,

172  
Hagasson erthemi. Nagy bülbe seg  
es tekelte seg. Hagatandaz valakij  
nyuan bñnt teny: avagy: ~~valakij~~  
valarm nehezeket ~~belebedny~~. Azert  
magadat yobnat ne a lehad: mert  
nem tudod myglen az yoban megma  
zabhar. Mert mynd gyarlók: vagy  
onk. De the senbit magadnal, gyarl  
obbat: ne tarcz, zerete leanyom ezek  
es ezekhez hasonlatosok. Embernek  
bizony meg ysmerety: melyeketh ha  
meg tartandaz bizony keszgnebwlyd  
uezelz. Imagy ezertem hog en is meg  
tartassam.

Az zeneh alazatosagra es  
unnenyw garadichokkal  
yweb ember az alazatos  
gra. Masodyk capitulum

- Magasson ertheny: Nag bwlchesseg  
 es tckelletesseg: Ha, latandaz valakÿth  
 nyluan bynt tenny: awagy, <valalny>  
 valami nehezeket chelekedny: **A**zert  
 5 magadat yobnak ne alehad: merth  
 nem tudod myglen az yoban meg, ma  
 rathach. **M**ert mynd gyarlak, vagy  
 onk, **D**e the senkit magadnal, gyarl  
 obbat, ne tarch, zere te leanyom ezek  
 10 es ezekhez hasonlatossok: Embernek  
 byzonÿ<sup>1</sup> meg ymerety: melyeketh, ha  
 meg, tartandaz: byzonÿ ketsegnekwl, yd  
 ucelz, lmagy **e**rettem **h**og **e**n **i**s, meg  
 tartassam,,  
 15 **A**z zenth alazatosagrol, es  
 minemw, garadichokkal  
 ywth ember az, alazatossa  
 gra, masodyk capitulum



127  
68  
vizon by akaria az ewifogyatko  
zasyt zivenek zemeuel megly  
zemlelm meg tekintem. zyxseg  
by zonyauul magath meg alazni  
hatalmas ystermek keze ala. Azert hmit  
leth tegedet cristusnak zolgalo leamiat  
Kogh immar the foggyatkozasydnak  
ysmeretyt meg myerwen. Jger megly  
alazjad athe lelkedet. Es then maga  
dnak legy vtalatos. Merth mongya  
zenth bernard. Az alazatos saginemes  
yozag. melyel ember: ew maganak  
by ymyfagos meg ysmereztyvel: ew ma  
gath megly vtalysa. Ez meg vtalassal  
my zenth ferenc atyank meg vtalta. va  
la magath. Ezth zerethe ezth kezes:  
ew zereztynek kezdetyvel fogwa mind  
veguglen. Ennek myatta ez vylagot el  
hagya. Ez nemes yozagot ystermek  
abeyratos zyxer sekeppen tel meg tan  
ulnod. ystermek fyatul: mert ew

Býzon ký akaria az ew, fogýatko  
 zasýt, zývenek zemeuel megh  
 zemlelni: megh tekýnteni. zýkseg  
 býzonýauual magath megh alazni

5 hatalmas ýstennek keze ala: **Azerth**, int  
 lekh, tegedet cristusnak zolgalo leaniat

: **Hogh** immar the fogýatkozasýdnak  
 ýsmeretýt megh nyerwen. **Igen**, megh  
 alazýad athe lelkedet. **Es** then, maga

10 dnak, legý vtalatos. Merth mongýa  
 zenth bernard. **Az** alazatosag: nemes  
 ýozag. melyel ember: ew maganak  
 býzonýsagos megh ýsmeretývel: ew, ma  
 gath, megh vtalýa: **Ez** megh vtalással

15 mý zenth ferench atýank megh vtalta, va  
 la, magath: **Ezth** zere the ezth kerese:  
 ew zerzetýnek kezdetýtwl fogwa mind  
 vegýglen: **Ennek** mýatta ez vylagot, el  
 hagýa,: **Ez** nemes ýozagot ýstennek

20 aheýtatos zýze: sekeppen kel megh, tan  
 <ulnod>Dulnod<sup>1</sup>, ýstennek fýatul: mert ew

mondya. Tanuljatok en tulemi mert  
 kegyes vagyok es alazatos zivvur. Mert  
 aki egyeb yo zagokat sejt alazatos sag  
 nekyl polivrt bochat az zelre mynth  
 zenth. **S**eruzer mondya. **M**erth mykepp  
 pen mynden bymnek kezdety az keuelfeg  
 Ez keppen mynden yo zagoknak fonda  
 mentoma az alazatos sag. **A**mak okaert  
 tanulj byzensaggal alazatos lemy mem  
 chalarosaggal. **M**ykeppen aki al tok sa  
 ggal magath meg alazya. **E**s az bet  
 ew belsey rakwa telyes chalarosaggal.  
**M**yntth az kemutalok bykiel zoll aybw  
 lch. **D**agyon wgy mond by magat aln  
 ok saggal meg alazya. **M**ybenly az be  
 pmutalok. **E**s ew belsey telyesek alnok  
 saggal. **M**erth mykeppen zenth. **B**er  
 nard mondya. **A**z byzony alazatos  
 mynden koron akar ala vetetnek ale

- mondya: Tanuljatok en tulem: mert  
 kegyes vagyok es alazatos zywu: Mert  
 aký egýeb ýo zagokat<sup>1</sup> geýt, alazatosság  
 neckyl, poliwat bochat az zelre, mynth  
 5 zenth, Gerýger mondya: Merth, mykep  
 pen, mynden bynnek kezdetý az keuelseg:  
 : Ez keppen mynden ýozagoknak, fonda  
 mentoma, az alazatosság: Annak okaert  
 tanulý býzonsaggal alazatos lenny, nem  
 10 chalardsaggal: Mykeppen aký, alnoksa  
 ggal, magath meg alazya: Es az, <beD  
 ew, belseý rakwa: telyes chalardsaggal.  
 Mynth az kemutalok<sup>2</sup>: kýkrel zoll az, bw  
 lch,: Vagyon wgý mond ký magat, aln  
 15 oksaggal, meg alazya: Mykenth az, ke  
 pmutalok<sup>3</sup>, Es ew belseý telyesek, alnok  
 saggal,: Merth mykeppen zenth, Ber  
 nard, mondya: Az býzoný alazatos  
 mynden koron akar ala vetetnek, ale

Országos Széchényi Könyvtár

17  
69  
ütatmij, nem alazatosnak híjdetmij.  
Azert Zeretes hugom. Ha akarz  
tekeltes alazatosagra jutnod, sít  
segh, theneked ymeh harom hesevemi  
en, awagy. Vton jarnod. C. Elsew igw  
em, awagy weth, az ijo isternek meg  
gondolasa, mertz kell gondolnod. Mij  
pepen, mynden jokatnak therentejeth.  
Azert kell nekij mondanod. Ereth, mij  
denhato, isten, mynden mij, cheleked, fia  
esynket the tetted es the trujaltet, mij  
bijment. Es mjereth hoggy eljen ijo  
Mynden jokat nekij kell, tuladonejta  
mij, es symmijt then magadnak, han  
em, thak, byneideth. Meg gondoluan,  
hoggy nem athe eresseged, sem the be  
zejdnak, eressege tetthe az jokatyme  
lijeketh, vallaz, mert vt ~~thet~~ thet. Th  
eremthet, mijnketh es nom, mij mago  
nkath. Es ez eljen meg gondolad meg  
therij azoknak mynden kenel segeket.



ýtatný,; nem alazatosnak hírdetný:  
**Azerth** zeretetes hugom. Ha akarz  
 tekelletes alazatossagra ýutnod, sýk  
 segh, theneked ýmeh harom, hesweni<en>

- 5 en, awagý vton ýarnod **Γ**, Elsew, esw  
 ený, awagý wth. az ýo istennek meg  
 gondolasa. merth kell gondolnod:<sup>1</sup> Mý  
 keppen, mýnden ýoknak theremteýeth  
 : **Azert** kell neký mondanod: Ereke, mý  
 10 denhato. isten: mýnden mý, cheleked<sin>  
 esýnket the tetted es the mýuelted, mý  
 býnnenk<sup>2</sup>. Es mýerth hogý elýen ýo  
 : Mýnden ýokat neký kell, tuladoneýta  
 ný, es sýmmýt then magadnak, han  
 15 em, chak býneýdeth: **Meg** gondoluan,  
 hogý nem athe cresseged: sem the, ke  
 zeýdnek, cressege tetthe az ýokath, me  
 lýeketh, vallaz. mert vr <teth> thet: Th  
 eremthet, mýnketh es nem, mý mago  
 20 nkath, Es ez elýen meg gondolad<sup>3</sup> meg  
 therý azoknak mýnden keulsegeketh

Kéth mondják. Az mi hatalmas kézenk  
 'Es nem vr isten tetté mind ezeket. Ez  
 gonoz keuelseg ki rekezte luriperth  
 az merioy dichessegebel. mereth nem  
 gondola meg magát semmiybel/sterem  
 tetnek/lemny. De ynkaab nyzj vala az  
 ew ekesseget, zepseget, mykappen  
 mynden dragalatos kyon az ew fed  
 ezeti, Es fel emele ewteth az ew zj  
 verek keuelsege. Es miert hog azbe  
 velseget, bereti awagy ozy azialazatos  
 sagh. Azert legottan lewetettek azew  
 nemessegenek zekybel. Dtofohybwa  
 nsaghak, helere. Es ki vala, angija  
 lob, kezeth felsgeles. leen az erdegeky  
 kezeth nqualyassagosb. Oh ezek isten  
 may ydeben meny luriperth. Es Lu  
 ripernek, kvoethe fiaj es leany van  
 nak, kyeeth vr isten mastan bekessege  
 elwojfel. Mykoron peneg az keuelsegijn  
 kab, el viselende legijen az kazdagban

- : kÿth<sup>1</sup> mondÿak: Az mÿ hatalmas kezenk  
 : Es nem vr isten tetthe mÿnd ezeke<sup>th</sup>. Ez  
 gonoz keulseg kÿ rekezthe luciperth  
 az menieÿ dÿchessegbel: merth nem  
 5 gondola meg magat semmÿbel, terem  
 tetnek, lennÿ: De ÿnkab nÿzÿ wala az  
 ew ekesseget. zepseget: mÿkkeppen,  
 mÿnden dragalatos kwu az ew, fed  
 ezetÿ, Es fel emele ewteth az ew, zÿ  
 10 venek, keulsege: Es mÿert hog az, ke  
 velseget, kewetÿ awagÿ qzÿ az, alazatos  
 sagh, Azert legottan lewetettek az, ew  
 nemessegenek, zekÿbel: Vtoso, hÿtwa  
 nsagnak, helere: Es kÿ vala, angÿa  
 15 lok, kezeth felsegesb. leen az erdegek<sup>h</sup>  
 kezeth naualjassagosb. Oh erek isten  
 maÿ ÿdeben menÿ luciperek<sup>2</sup>. Es, lu  
 cipernek, kwethe fÿaÿ es leanÿ, van  
 nak, kÿketh vr isten mastan bekessege<sup>l</sup>  
 20 elwÿsel. Mÿkoron peneg az keulseg, ÿn  
 kab, el viselende legÿen az kazdagban <h>

hog nem mýntb az zegenben mý <sup>159</sup>  
zent. Bernard mondya Annak  
okæretb illic ed alkalmas hogy cristus  
zolgalo leamýnat kell ygen alazatosnak  
lelethny. kýnek kel beme mý az meg  
weteth angýalnak helebe. Merth, hat  
az zentb alazatosag kell ystemek mynd  
emberben mynd angýalban. Day bathor  
ne hýggýek hogy az zýzeses kellemetes  
legen ystemek alazatosag nekyl. Býsony  
meg az zýz maria is ystemek arya nem  
leeth vana. Ha keuelseg volth vona berne  
Azerth mondya zentb Bernard. Merem  
mondanom hogy meg az zýz maria is  
alazatosag nekyl nem kelleth volnanyste  
mek. azertb az alazatosag ygen nagyýs  
zag kýnek nyeresz nekyl az ygeb ýzagb  
akar mý legýen az. Tudnya illic. Keýteles  
ýmadfasz. fohazkodas. ostorozas. Nem hat  
hogy nem ýozag. De meg vgýany keuelseg  
te. ký boyth ed býmmel lezen. **C** Mas vth

hog nem mýnth az zegemben, mý  
 kenth zent Bernard mondýa **Annak**<sup>1</sup>  
 okaerth illic es alkalmas hogý cristus  
 zolgalo leányanak<sup>2</sup> kell ýgen alazatosnak  
 5 lelethný: kýnek kel bemenný, az megh < >  
 weteth angýalnak helebe: Merth chak  
 az zenth alazatossg kell ýstennek mýnd  
 emberben mýnd angýalban: **Vaý** bathor  
 ne hýggýck hogý az zýzesseg kellemetes  
 10 legen istennek alazatossg nekýl: Býzoný  
 meg az zýz maria is istennek anýa nem  
 leeth volna. **Ha** keuelseg volth vona benne:  
**Azerth** mondýa zent Bernard: **Merem**  
 mondanom hogý meg az ziz maria is  
 15 alazatossg nekýl nem kelleth volna, iste  
 nnek, azerth az alazatossg ýgen nagý, ýo  
 zag, kýnek nyereese nekýl az ýgeb ýzag<sup>3</sup>  
 akar mý legýen<sup>4</sup> az. Tudnýa illic. Beýteles  
 ýmadsag: fohazkodas: ostorozas: **Nem** chak  
 20 hogý nem ýozag: **De** meg vgýan, kewelseg  
 re,<sup>5</sup> ký boýth es býnnel lezen **¶ Mas** vth

Sijn kell ijarnod, cristusnak meg emlek  
 ezij, merth meg bel emlekezned hogy cristus  
 ydve: zeytent meg alaztatot volth mind  
 halalnak szidalmatos nemejglen merth  
 tolwayoknak halalaval eltek meg, es  
 el annijera meg alaztatok hogy oly minth  
 poklosnak alejtatik. Errel mondotta vala  
 az Jsayas profeta, Alejtok vgyimond evterg  
 [redacted] oly minth poklosnak es istent el  
 meg alaztatat es el bagijattath, seets el  
 artyera meg alaztatot vots, hogy az ydewben  
 semmij nalanal alab valo es el veteth nem  
 alejtatnek. Azert vgyan azon Jsayas, mo  
 ngyan az alazatossgaban el veteth az ew  
 yteletij. Oly minth azth mondana, Anne  
 volth az ew alazatossgaga. Es annijera  
 magat ala vettette volt, hogy senki ew  
 zola ygaz yteleteth nem adna. Es  
 senki tvol nem hytetnek ysternek lermij  
 Azert ha az mij vront. Es mesterenk  
 elij el veteth es vralatos alejtatot. Es  
 az zolga nem nagyjob vranal es zitan

kyn kell yarnod, cristusnak meg, emlek  
 ezety, merth meg kel emlekezned hogý cristus  
 ydwezeýtenk meg alaztatot volth mind  
 halalnak zýdalmatos nemeýglen: merth  
 5 tolwaýoknak halalaval clettek meg: es  
 el annyera meg alaztatek hogý oly minth  
 poklosnak aleýtatik: Errel mondotta vala  
 az Isayas profeta: Aleýtok vgýmond ewteth  
 <vgýmýnd> oly mýnth poklosnak es ýstentvl  
 10 meg alaztattat es el hagyattath:<sup>1</sup> seeth el  
 annyera<sup>2</sup> meg alaztatot voth, hogý az ydewben  
 semmý nalanal alab valo es el vetetteb nem  
 aleýtatnek: Azert vgýan azon Isayas, mo  
 ngýa, Az alazatosságban el veteteth az ew  
 15 ýteletý,<sup>3</sup> Oly mýnth azth mondana: Anne  
 volth az ew alazatossaga. Es annyera  
 magat ala vettette volt. Hogý senký ew  
 rola ýgaz ýteleteth nem adna: Es  
 senkýtwl nem hýtetnek ýstennek lenný  
 20 : Azert ha az mý vronk Es mesterenk  
 elý el veteth es vtalatos aleýtatot: Es  
 az zolga nem nagýob vranal es az, tan

av.  
eijtwan mynchen mestherenek felettes ha  
cristusnak zolgalo leanya vagyi hastan  
eijtwanya, alavalonak → vlatatosnak  
Es alazatosnak kellemeds Oh mely votal  
atos, istennek az zertetes kij alazatos  
vohat vezen fel es zijve bewel Oh  
mely haznalatlan az bereztijen kij  
az ev vrath latija alazatosnak es megvotal  
nak, Es ew az ew zijvet felmagoztalija es  
jaar nagijokban es chodalatosokban maga  
feleth, Mijchoda nagijob vralatos jagicrist  
usnak, gegyiseden mijchoda nehezeben  
cristusnak zolgalo leanyaban meg, get  
zende, hog nem mynth az felszeges leeth  
vtofo alavalo, anag kijsdaded, es roth  
hadatos, es feregh mereszbedik magath  
magoztatno, Ez eljette nekzel mondija  
Zens Agoston, Oh megth hot bwr, mij  
erth, terijezetel, Oh dohos budes ew myt  
fvalkodol felalazatos few es bewel  
thag oly mynth azth mondana, nem  
illik. **C**harmadik weth kijn beljarn  
od, ha akatz tekelletes alazatos jagra

eýtwan nýnchen mestherenek felette:<sup>1</sup> Ha  
 cristusnak zolgalo leanyá vagý: ha, tan  
 eýtwanýa, alavalonak: vtalatosnak:

Es alazatosnak kellened: Oh mely, vtal

5 atos, istennek az zerzetes ký alazatos  
 rvhat vezen fel es zýwe kewel Oh  
 mely haznalatlan az <kez> kereztyen ký  
 az ew vrath latýa alazatosnak es meg, vtalt  
 nak, Es ew az ew zývet felmagoztalya es

10 ýaar nagyókban es chodalatosokban maga  
 feleth. Mýchoda nagyób vtalatossag, crist  
 usnak, ýegýeseben. mýchoda nehezebben  
 cristusnak zolgalo leanyaban meg, get  
 rende, hog nem mýnth az felseges leeth

15 vtoso. alavalo: anag kýsdedde:<sup>2</sup> es, roth  
 hadatos, es feregh merezkedik magath  
 magoztatný: Ez eýyettenekre mondýa  
 zent Agoston, Oh megh hot bwr<sup>3</sup>, mý  
 erth, terýeztetel: Oh dohos bvdes ew<sup>4</sup>, mýt

20 fwalkodol fel: alazatos few es kewel  
 thag olý mýnth azth mondana: nem  
 illik Γ Harmadik wth kýn kel, ýarn  
 od, ha akarz tekelletes alazatossagra

142  
Iwth nod: magadnak kernijwl meg  
tekijntese: Akorth zere the hwgom th  
emagadat kernijwl meg tekijnted: mij  
boron: meg gondolod honnath ijwttel  
legij awagy howa meg: Gondold meg  
azert honnath ijwttel legij: Es twoggiad  
merth vezedelminek kowagyabol porbol es  
sarból letteth es bijnekben etel: Es zamkij  
weteth wagij az paradijshonnath podogsa  
gaból: Es ez elijen gondolod bewelseg  
nek lelket bij vethij es bij tekegtij: An  
nijera hog kezdeg kijatanod az három  
germekkkel awagy isijakkal danijel  
ben: meg yrattakkal: wagijonk ma meg  
alaztattak mynd ez kezenseges felden az  
mij bijneijnkerth: Am lassad zere theahij  
om: meltan nem mondhatyoke mastan  
az danielnek ero mondashath: Mij bijzonij  
ijgen ijgazan es meltan mondashathok  
mert ijme helenketh sem lelijet: futofo

lwthnod: magadnak kernýwl meg  
 tekýntese: Akorth zere the hwgom, th  
 emagadat, kernýwl meg tekýnted: mý  
 koron, meg gondolod honnath ýwttel

- 5 legý awagý howa meg: Gondold meg  
 azert honnath ýwttel legý: Es twggiad  
 merth vezedelmnek kowazýabol: porbol es  
 sarbol letteth es býnekben eltel: Es, zamký  
 weteth, wagý az paradýchomnak, podogsa  
 10 gabol, Es ez elýen gondolas, kewelseg  
 nek, lelket ký vethý es ký rekeztý: An  
 nýera, hog kezdez<sup>1</sup> kýatanod az harom  
 germekekkel awagý ýfýakkal: Danýel  
 ben<sup>2</sup>, meg ýrattakkal: wagýonk ma meg  
 15 alaztattak mýnd ez kezenseges felden az  
 mý býneýnkerth: Am lassad zere te, leaný  
 om, meltan nem mondhatýoke<sup>3</sup> mastan  
 az danielnek ew mondasath: vaý býzoný  
 ýgen ýgazan es meltan mondhatýok  
 20 mert ýme helenketh sem lelýek, futoso

145  
72  
18

nhr bwalont mijnth amylak. Es  
chak ijsten tuggia mij beppen lezen  
meg vezenbesmijerth. ~~eznem~~  
egyeberth banem amij bijneijntert. To  
wabba gondold meg. howa meegijmerth  
meg romlandosagraisenwadesreham  
wa/ letelre merth por wagyi. Es porra  
leez. No azert mi ketelbedd feld es.  
ha ma pagy netalantam homaph  
nem lezi. ha ma egez wagyi netalam  
homap meg korulzi. ha ma ezes buoldy  
netalamtan homap ezelen kaba leez.  
ha ma kardag igazokbanurenkim, ho  
may/ kuldos es navalias leez. ki azert  
az navalias keteztyen ki metezkegy  
ekh/ ketelbedny emy navalias igazokban  
es navaliasban mykoron lassa magat  
mynden felel kernyvl vetethnek lernij.  
No azert ozent zuzek istemnek zolgalo  
leanij. Tanulyatok alazatos leberth,  
vallani; alazatos yarassthy alazatos.

- nkh, bwalonk mýnth anyvlak: Es  
 chak ýsten tuggia mýkeppen lezen  
 meg vegeuk: smýerth<sup>1</sup> <nem> ez? nem  
 egýeberth hanem amý býneýnkert: To
- 5 wabba gondold meg howa meegý: merth  
 meg romlandosagra. senwedese. ham  
 wa, letelre: merth por wagý: Es porra  
 leez:<sup>2</sup> No azert mýt kevelkedel feld es:  
 ha ma vagý netalantam honnap
- 10 nem lez: Ha ma egez wagý: netalam  
 honnap meg korulz: Ha ma ezes bwlch  
 netalamtan honnap eztelen kaba leez:  
 : Ha ma kazdag ýozagokban<sup>3</sup>: netalam, ho  
 nnap, kwldos es navalýas leez: ký azert
- 15 az navalýas kereztyén ký, merezkegy  
 ekh, kewelkedny enný navalýassagokban  
 es navalýakban mýkoron lassa magat  
 mýnden felel kernývl vetethnek lenny:  
 No azerth O zent zýzek istennek zolgalo
- 20 leany: Tanulyatok alazatos lelkeh,  
 vallany: alazatos yarasth: alazatos

14  
Eltegeth: Merth csak azenhalyazato  
Fag, kij ysternek haragyat megh en  
Tezely: kij ysternek malahtyat megh  
lely: mert menyemel nagyobb vagy:  
Annijual ynkar magadat, myndetiek  
ber, meg alazjad. Es lely malahtoth  
ysternek eletto: mongya buolch: Ekte  
pen, az dycheseges yz Maria is lele, ma  
laztoth, vrnal, melyken ew maga  
byzoneytya monduan: Tebjnte az ew  
Zolgalo leanyanak alazatossgat. On  
em, choda mert az alazatossgahely  
zeres az zeretnek. Az elmet megh  
yreselyt az hevoldastol. Azert, mon  
dya: zenth Agoston, menyemel yresbe  
vagyont az kevelfegnek fel, fvalkodaf  
atol, amjival teljedbe vagyont, yf  
teny, zeretettel. Es melyken az vnyz  
folj az wegyekre, ektessen zenth ledetnek

Eltezeteh:<sup>1</sup> Merth chak azenth, alazato  
 ssag, kÿ ȳstennck haragÿat megh, en  
 geztelÿ: kÿ ȳstennck malaztÿat megh  
 lelÿ: mert menÿeuel nagÿob wagÿ:

5 Annÿeual ȳnkab magadat, mÿndenek  
 ben, meg alazÿad: Es lelz malaztoth  
 ȳstennck elette: mongÿa bwlch:<sup>2</sup> Ekke  
 pen, az dÿcheseges zÿz Maria is lele, ma  
 laztoth, vrnal: mÿkeppen ew maga

10 bÿzoncÿtÿa monduan: Tekÿnte az ew  
 zolgalo leanyanak alazatossgat: Sn  
 em, choda mert az alazatossgat: helth  
 zerez az zeretetnek: **Az** elmeth megh  
 ȳrescÿtÿ az hewolkodastvl: **Azert**, mon

15 dÿa, zenth Agoston: menÿevel ȳresbek  
 vagÿonk az kewelsegnek fel, fwalkodas  
 atwl, annÿewal telÿesbek vagÿonk, ȳs  
 tenÿ, zeretettel: Es mÿkeppen az wÿz  
 foly az wegÿekre: ekkeppen zenth leleknek

Országos Széchényi Könyvtár

malaztiya foly az alazatosokra. 73  
Az víz merüere eresben foly amenny  
hamarab lezal. Ekkeppen kij teljete  
szel meg alazwan haaz ynka/kez  
elgeth, vrhoz es malaztor nyere. Az  
erth, modya az bulch magat meg  
alazonak ij madosaga akedeket alal  
hamarab miglen kezalget az felseget.  
Istenhez meg nem wijggasztaltati  
Merth wt isten ewtet felek akaratijo  
kath, es keremesek meg halgatija  
No azért istemek zolgalo leantj, cry  
stosnak, vegyiesit legetek alazatosok:  
vsz hogj soha kevelseget az ty, zju  
etekbe, ne bochassatok, merth alazathos  
mesterth wallottatok tudnija illit, mi  
vrontk Jესusth cristusth. Es miert  
hogj alazatos azzonth wallottatok  
tudnija illit, ziz Aariat, mynde  
neknek, keralne azzonyat legyetek






- malasztya foly az alazatosokra. Es  
 az vyz menyere eresben foly anneual  
 hamarab lezal: Ekkeppen ky teljes  
 zyvel meg alazwan yaar yn kab, kez  
 5 elgeth, vrhoz es malasztot nyer: **Az**  
 erth, modya az bwlch: magat meg  
 alazonak ymadsaga a kedeket<sup>1</sup> által  
 hattya, myglen kezelget az felseges  
 ystenhez meg nem wyggasztaltatyk:  
 10 Merth wr ysten ewtet felek, akaratyo  
 kath, es keremesek meg halgatya  
**No** azert ystennek zolgalo leany, cry  
 stosnak, yegyesy: legetek alazatosok:  
 vgy hogy soha kewelseget az ty, zyw  
 15 etekbe, ne bochassatok: merth alazathos  
 mesterth wallottatok: tudnya illic: mi  
 vronk lesusth cristusth: Es myert  
 hogy alazatos azzonth wallottatok  
 : tudnya illic: ziz Mariat: mynde  
 20 neknek, keralne azzonyat: legyetek

146  
alazatosok: mert alazatos annyjat  
vallottatok tudniya illicibodog, zen  
th; Calazath alazatos sagnak, peld  
yath; Demaga etkeppen legyetek  
alazatosok hogij az ty alazatosok  
gtoznak; bizonyias teweije legyen  
bekeseg es tyres; Ezt kediz; bizo  
nyiejtija; zent agoston mondija Is  
hen; kenijw orchat besedznyi; es fed  
eztet; vechny zemetnek elette ala  
valo es elveteth es vralatos roha  
bath; vallani; feje le hajtan; ia  
rny; De az bizonyij alazatosok; csak  
az bekeseg es az tyres bizonyieyth  
meg; Azert mondija bulech; Athe; ala  
zatos; sagnoban; bekesegeth walij; De  
nykeppen; zent Bonauentura; aty  
ant; mondija; en sem mondhatok

alazatosok: mert alazatos annjat  
 vallottatok: tudnya illic: bodog, zen  
 th, Calarath alazatosagnak, pelda  
 yath: Demaga ekkeppen legyetek  
 5 alazatosok hogy az ty alazatossa<h>  
 gtoknak<sup>1</sup>, bizonyosag teweje legyen  
 bekeseg es tqres: Ezt kedig, byzo  
 nyeytya, zent agoston mondya lg  
 hen, kenyw orchat befedezny: es fed  
 10 ezettet, vethny zemeknek elette ala  
 valo es el veteth es vtalatos, rvha  
 kath, vallany feye le haÿt<y>van, ia  
 rnny, De az bizony alazatosth: chak  
 az bekeseg es az twres bizonyeyth  
 15 meg: Azerth mondya bwlch: A the, ala  
 zatosságodban, bekesegeth walý:<sup>2</sup> De  
 mykkeppen, zent Bonauentura, aty  
 ank, mondya: en sem mondhatok

egyebet, s belevesséssel teljes, mo-  
ndom, mert, sokat vagyonok kijt 147  
akaronk fellelédnent az, kalasstrom 74  
ban, kijt bizonyjával ez vylagban  
nem voltvnt volna hanem chat  
alazatosok: kijtel panazt tezen az  
zenh Bernard mondvan, Lathok en  
valamijt kijtel yghen bankodon, me  
zth, ez vylagnak pompafaganak, me  
gh, vyalasanak vtanna. Az alazatos  
sagnak iskolajaban fellelédent, tanul  
ny. Es az kegyes alazatos mesterek  
Zarnijy alath vassobtaknak es, betet  
elembeinek, leemys az kalasstromban,  
mynth voltak volna ez vylagban,  
mely igen nagy vyzba fordulak,  
mert sokat ystermek hazaban nem  
akarnak vyalasokath zenwedny, kijt  
az emelben nem egyeb, hanem chat  
vyalatosok lehetek volna. Azert tan  
actozlak

egýebeth: keserwseggel telýes, mo  
 ndom, merth sokat vagyonk kýk  
 akaronk kevelkednent az, kalastrom  
 ban, kýk býzonýawal ez výlagban  
 5 nem voltwnk vona hanem chak  
 alazatosok: kýkrel panaszt tezen az  
 zenth Bernard mondwan. Lathok en  
 valamýt kýrel ýghen bankodon: me  
 rth, ez výlagnak pompasaganak, me  
 10 gh, vtalasanak vtanna: Az alazatos  
 sagnak oskoláýaban kewelseget, tanul  
 ny,: Es az kegýes,, "es"<sup>1</sup> alazatos mesternek  
 zarnýáý alath wassobtaknak es, beket  
 elembeknek, leenny az kalastromban:  
 15 mýnth voltak volna ez výlagban:,  
 mely igen nagy vyzha fordulas  
 mert sokak ýstennek hazaban nem  
 akarnak vtalasokath zenwedny: kýk  
 az ewekben nem egýeb: hanem chak  
 20 vtalatosok lehettek vona: **Azert, tan**  
**achozlak**

teghedet. Szerete hvgom: Tanachkozlak  
 tyteketh is ystemek zenth zizejt: hogy  
 az zizefseget alazatossgban: Es az al  
 azatossgban: meg tarchatok. Mereth  
 az alazatossg egyelvelth az zizefse-  
 hez: mynth ageny az Diagalatos kw  
 az aramhoz: Azert mondya az zent  
 Bernardi zizefseget igen zeplegye  
 lejtese: vagy on az alazatossggal:  Nem  felrezenh: az az igen keel  
 ystemek az lelek ikyben az alazatossg  
 Dycheru az zizefseget: Es az zizef-  
 segh: meg ekesejty az alazatossgoth  
 Galjad meg tovabba the atjadnabi  
 Tanachati: Halgasd meg ijo leanijom  
 es kellesek theneked fvsdel az kevel  
 chaladoth: miykeppen az merjes   
 kugyoth: vvald meg az kevel zizeket  
 mynth erdegeketh: vvald meg az beue

- teghedet, O zerete hvgom: Tanachkozlak  
 tÿteketh is ÿstennek zenth zizeÿt: **Hogÿ**  
 az zÿzesseget alazatosságban: **Es az,** al  
 azatosságban, meg tarchatok **^** az zÿzessegeth<sup>1</sup> **Merth**  
**5** az alazatosság egÿelwlth az, zÿzesseg  
 hez, mÿnth a geng, az Dragalatos kw  
 az aranihoz: **Azert** mondÿa az zent  
**Bernard:** zÿzessegnek ÿgen zep, egÿe  
 leÿtесе, vagÿon az alazatossaggal,:  
**10** **Nem** <fol> felrezenh: az az ÿgen keel  
 ÿstennek az lelek: kÿben az alazatosság  
 Dÿcherÿ az zÿzesseget: **Es az,** zÿzes  
 segh, meg ekeseÿtÿ az alazatossagoth<sup>2</sup>  
 Halÿad meg towabba the atÿadnak:  
**15** : **Tanachat:** **Halgasd** meg ÿo leanyom  
 es kellessek theneked: **Fwsdel** az kewel  
 chaladoth. mÿkkeppen az merges <g>  
 kÿgÿoth: vtald meg az kevel zizeket  
 mÿnth erdegeketh: **Vtald** meg, az keue

erdemeth sem wal: zenth Agoston: Aze  
mondjator hogh tizta lekeret vagyon  
mikoron firtelmes zemetes vallotok:  
merth az fertelmes zem: fertelmes, zö  
vnet/ kveethy: zenth Agoston mondya  
Merem mondanom az kevel zizeknek  
illic esnyek: Tudnya illic testy gyar  
lofagba: hogh vgyan abban megalaz  
tassanak: kiben fel emeltettek wothy  
Merth myth haznalanak zizeksegnek  
tatassa: kiben vraltodit az kevelsegh  
oly mynth azeh mondana semmyth, ang  
Myth haznal az egez testh: lelet meg  
rontwan: Jobb az alazatos hazassag:  
hogh nem az kevely zizekseg: Jeronij  
mus, vgh mond: Amyth zemerem  
mondany: azeh zemerem chak gondolny  
is, Jeronimus: fol barhattatbyk angyal  
az zizek: merth myndenkoron, rokon sa  
zha, zizekseg az angyaloknak. Bizony  
awal

erdemeth sem wal: zenth Agoston: Nee  
 mondjátok hogh tÿzta lelketek vagÿon  
 : mÿkoron fertelmes zemeketh vallotok:  
 merth az fertelmes zem: fertelmes, zÿ  
 5 wnek, kwethÿ: zenth Agoston mondÿa  
 Merem mondanom az kewel zizeknek  
 illic esnyek: Tvdnÿa illic testÿ, gÿar  
 losagba,: Hogh vgÿan abban meg, alaz  
 tassenak: kÿben fel emeltettek woth  
 10 : Merth mÿth haznal annak<sup>1</sup> zÿzessegnek  
 tartassa: kÿben vralkodik az kevelsegh  
 olÿ mÿnth azth mondana semmÿth aug9  
 Mÿth haznal az egez testh: lelek megh  
 rontwan: lobb az alazatos hazassag:  
 15 Hogh nem az keuelÿ zÿzessegh: leronÿ  
 mus, vgh mond: Amÿth zemerem  
 mondanÿ: Azth zemerem chak gondolny  
 is, leronimus: lol bachattathÿk angÿal  
 az zizhez: merth mÿndenkoron, rokonsa  
 20 gha, zÿzessegh az angÿaloknak: Bÿzonÿ  
 awal

Testben elmj testnekwl: nem földi  
 elet de mehmiey: homath az testben  
 keresny angyal: dy chesseget: Naggiob  
 edemw mint vallany: meit angyaln  
 th lenny bodogsagb: Zyznet pernygy  
 lenny yozagb mikoron azeb euew  
 ygizet meg nyeny malazthal  
 melyeb az angyal vall tbermezebel  
 Dgyan azon zent Jeronymus Dyzony  
 hogy bylembseg vagy on az thyzeha  
 ember kezeth: Es az angyal kezeth de  
 bodogsagb: Nem yozagb: Dehog  
 ha az angyalnak tyztasaga bodogsb  
 az zyznet tyztasaga eresbnek y sme  
 zezet lenny: Az zyzesseg zerezet  
 nekwl: Lampas olaj nekwl: Weddel az  
 olajch: a lampas nem vylagosfejth:  
 Weddel az zerezeteth az zyzesseg nem  
 bellemtes: Ezth zent Bernard mon  
 dya

Testben eelny testh nekwl: nem feldy  
 cleth de mennyej: honnath az testben  
 keresny angyalj dychesseget: Nagiob  
 erdemw mynt vallany: mert, angjaln  
 5 akh, lenny bodogsagh: zyznek penygh  
 lenny yozagh mykoron azth erewel  
 ygjkeczyk meg nyerny malazthal,  
 melyeth az angyal vall thermezetbel  
 : Vgyan azon zent Ieronymus Byzony  
 10 hogy kylebsegh vagyon az thyztha  
 ember kezeth: Es az angyal kezeth de  
 bodogsaggal: Nem yozaggal: De, hog  
 ha, az angjalnak tyztasaga bodogb  
 Az zyznek tyztasaga eresbnek, ysme  
 15 rtetyk, lenny: Az zyzessegh, zeretet  
 nekwl, lampas olaj nekwl: veddel az  
 olajth: a lampas nem vylagoseyth:  
 Veddel az zereteteth az zyzessegh nem  
 kellemetes<sup>1</sup>: Ezth zenth Bernard mon  
 20



## JEGYZETEK

1. <sup>1</sup> Késsel írt betűk.  
<sup>2</sup> Az *e* alatti horog sötétkék tintás behúzás.  
<sup>3</sup> Az *E* késsel van írva.  
<sup>4</sup> Az *e* melletti horog az *e* tartozéka. Jelértéke nincs.  
<sup>5</sup> Az írástükröt kijelölő egyenesek metszéspontját, valójában a körzőhegy okozta lyukat, a fénykép pontként adja vissza.
2. <sup>1</sup> *pro nostrae dilectionis amicitia*.  
<sup>2</sup> *pro vestro amore*.
3. <sup>1</sup> *quod sunt de ... vel amicitia eius*.  
<sup>2</sup> Az *a* fölött rubrummal áthúzott pont van.
4. <sup>1</sup> Az első *a* eredetileg *e*-nek indult, s talán a *z* is javított.  
<sup>2</sup> *solatium vitae meae*. TESz. (*kietlen* alatt): 'barátságos, kedves, freundlich'.  
<sup>3</sup> A szó után rubrumos átnyomat van a következő lapról.  
<sup>4</sup> Az *o* alatt eredetileg *u* lehetett.
5. <sup>1</sup> A *w* alatt eredetileg más betű állott.  
<sup>2</sup> Az *q* *e*-ből van javítva.  
<sup>3</sup> Egy szótag kimaradt.  
<sup>4</sup> Késsel írt betűk.
6. <sup>1</sup> A vörös kötőjel a fényképen – mint egyebütt is – alig érzékelhető.  
<sup>2</sup> A *z* helyén előbb hosszú *s* állott.  
<sup>3</sup> Vö. 7|6: *iriczegbol*.
7. <sup>1</sup> Valószínűleg másolási hiba *madarak* helyett.  
<sup>2</sup> Az *e* valamiből javítva van.
8. <sup>1</sup> Késsel írt betűk.
9. <sup>1</sup> Az *o* alatt eredetileg *a* állhatott.  
<sup>2</sup> Az *o* fölött valószínűleg egy betoldani szándékolt *i* nyomát látjuk. Aligha lehet szó *g*-ről. Vö. 10|5: *giogita*.
10. <sup>1</sup> Valószínűleg figyelmetlen másolás *kiknek* helyett.  
<sup>2</sup> Az *n* felett látható piros vonal a következő lapon levő *kenetot* szó rubrumozott *k*-jának a lenyomata.
11. <sup>1</sup> Késsel írt betűk.
12. <sup>1</sup> Az *i* utólagos sorközi betoldás.  
<sup>2</sup> Késsel írt, rubrummal aláhúzott betűk.  
<sup>3</sup> Az első *e* helyén eredetileg *i*-t indított a másoló.
13. <sup>1</sup> A *h* szárán piszkolt van.  
<sup>2</sup> Eredetileg *volna*-t írhatott a másoló, azután az első *o*-t *a*-ra javította, az *n*-et pedig *l*-re.

- <sup>3</sup> Az *o a*-ból van javítva.
- <sup>4</sup> A régebbi *ich* olvasat helytelen.
- <sup>5</sup> Eredetileg *dolgot*-ot írt a másoló. Az *ot*-ot utólag javította *ae*-re.
- <sup>6</sup> Jn 12,7.
14. <sup>1</sup> Az *f* előtti vonal nem vessző, hanem az *f* keresztzára.  
<sup>2</sup> Az *φ* helyén eredetileg *e*-t indított a másoló.  
<sup>3</sup> Az első *e o*-ból van javítva.  
<sup>4</sup> Eredetileg *nagon*-t írt a másoló, majd az *on*-t törölte, és betoldott a *g* után egy *i*-t.
15. <sup>1</sup> Itt valami kimaradt.  
<sup>2</sup> A *z* valamiből javítva van.  
<sup>3</sup> A kék betűk rubrummal vannak aláhúzva.  
<sup>4</sup> Az első *φ* talán *ε*-nek indult.
16. <sup>1</sup> Zsolt 8,3.  
<sup>2</sup> Különös indítású az első *φ*.  
<sup>3</sup> Mt 27,51: *petrae scissae sunt*.
17. <sup>1</sup> Nem szándékos egybeírás. Az *f* keresztzára sikeredett túl hosszúra.  
<sup>2</sup> Iz 1,2.  
<sup>3</sup> Az *E* körül és ugyanennek a sornak a végén is vízfolt van.
18. <sup>1</sup> Az első *φ* talán *e*-nek indult.  
<sup>2</sup> Kék betűk rubrummal aláhúzva.
19. <sup>1</sup> Határozottan meghúzott rövidítő jel van az *e* felett.  
<sup>2</sup> Az *y* talán eredetibb *n*-ből van javítva.
20. <sup>1</sup> Itt valami kimaradt a másolásból vagy a fordításból: *ut ego modicus dem medicinas aegroto, ut sanetur*.  
<sup>2</sup> Az *φ* alatt *e* állhatott.
21. <sup>1</sup> Az első *z* alatt eredetileg más betű állott.
22. <sup>1</sup> A *g* fölötti félkör arra utal, hogy elébb *k*-t indított a másoló.  
<sup>2</sup> Hiányzik utána a *fia* szó. Mt 26,2: *et Filius hominis tradetur, ut crucifigetur*.
24. <sup>1</sup> A második *e o*-ból van javítva.  
<sup>2</sup> Az *s* alatt eredetileg *r* állott.  
<sup>3</sup> Az *φ* mintha *e*-ből lenne átírva.  
<sup>4</sup> Késsel írt betűk.  
<sup>5</sup> Alatta fekete, valószínűleg más kéztől származó tintanyom.
28. <sup>1</sup> Késsel írt betűk.  
<sup>2</sup> Késsel írt betűk.  
<sup>3</sup> Az utolsó *e o*-nak indult.  
<sup>4</sup> A *d* talán *t*-ből van javítva.
29. <sup>1</sup> Az *l* alatt előbb *z* volt.
30. <sup>1</sup> Késsel írt betűk.

33. <sup>1</sup> Az eredetibb hosszú *s*-et *z*-re írta át a másoló.  
<sup>2</sup> Eredetileg *z* állt az *l* alatt.
34. <sup>1</sup> Valami hiányzik utána.  
<sup>2</sup> Az első *e* feletti pont arra utal, hogy a másoló tévedésből *i*-t indított.  
<sup>3</sup> Mintha *e*-ből indult volna az *ρ*.
35. <sup>1</sup> Az *m*-et *n*-re javította a másoló.  
<sup>2</sup> Utána nyilván kimaradt egy szó.  
<sup>3</sup> Az *ρ* *e*-ből van javítva.  
<sup>4</sup> Az *o* talán *e*-ből van javítva.  
<sup>5</sup> Az *o* talán *e*-ből van javítva.  
<sup>6</sup> Itt a másolás során valami kimaradt.
36. <sup>1</sup> Utána kimaradt valami.  
<sup>2</sup> A második *n* feletti pont másolói hiba.  
<sup>3</sup> Az *ρ* alatt eredetileg *e* állott.
37. <sup>1</sup> A második *f* alatt eredetileg *u* állott.  
<sup>2</sup> 'szó'.  
<sup>3</sup> A szóvégi *d* talán *t*-ből van átírva.  
<sup>4</sup> Az *ŷ* *n*-ből van javítva. Utána kimaradt az *a*.
38. <sup>1</sup> Valószínűleg 'és'.  
<sup>2</sup> Az első *ρ* *e*-ből van javítva.
39. <sup>1</sup> A második *o* *a*-ból javítottnak látszik.  
<sup>2</sup> Az *s*-et *k*-ből javította a másoló.  
<sup>3</sup> A *h* talán *l*-nek indult.
40. <sup>1</sup> Az *e* *ρ*-nek indult.
43. <sup>1</sup> Az *o* alatt *a* állott.  
<sup>2</sup> Különös *o*-ba hajló *e*.  
<sup>3</sup> Az *ρ* alatt eredetileg talán *e* volt.
44. <sup>1</sup> Eredetileg *a* lehetett az *o* alatt.
45. <sup>1</sup> Talán *e*-ből indult az *ρ*.  
<sup>2</sup> A már megírt második *k* betűt és az utána következő *e*-nek indított *ρ*-t talán újra húzta a másoló. Ehhez hasonló *k* betűk már korábban is előfordultak: 34/4: *kerom*, 34/8: *kyt*.
46. <sup>1</sup> Az *ρ* talán *e*-nek indult.
47. <sup>1</sup> Egy szó kimaradt a másolásból. Jn 13,10: *Et vos mundi estis, sed non omnes*.  
<sup>2</sup> A vörös kötőjel a sor végén a kéziratban jól érzékelhető.
48. <sup>1</sup> Az *o* alatt eredetileg kisebb *o* állott.
49. <sup>1</sup> Tintával gyengén telített virgula.
50. <sup>1</sup> Bizonyosan betoldott sorközi *e*-ről van szó. Csak az nem biztos, hogy a másoló kezétől származik.  
<sup>2</sup> A kettős *tt* második *t*-je alatt eredetileg *a* állott.

51. <sup>1</sup> Mivel az *i* pontja hiányzik, lehet egy be nem fejezett *e* is.  
<sup>2</sup> Jn 13,34: *sicut dilexi vos*.  
<sup>3</sup> Utána valószínűleg hiányzik egy szó (*könyvének*).  
<sup>4</sup> Az ezután következő sorok nem a 18., hanem a 17. fejezet kivonatát tartalmazzák.  
<sup>5</sup> Bizonyára itt is hiányzik egy szó (*először*).  
<sup>6</sup> Az *o* *e*-ből van átírva.
52. <sup>1</sup> A másoló valószínűleg kihagyta az *r* betűt.  
<sup>2</sup> Az *o* helyén eredetileg *a* állott.  
<sup>3</sup> Nem állapítható meg, hogy a második *a* betű miből van átírva.  
<sup>4</sup> A második *a* *o*-ból van javítva.
53. <sup>1</sup> Értelemzavaró kihagyás. Mt 26,39: *verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu*.
54. <sup>1</sup> A lapszélen látható kereszt lenyomat a következő lapról.  
<sup>2</sup> Az *n* feletti pont másolói tévedés.
55. <sup>1</sup> A szó folytatásáról elfeledkezett a másoló (*mindonható*).  
<sup>2</sup> A margón levő szöveg átiratát 1. a bevezetőben.
58. <sup>1</sup> A két utolsó *a* mintha *o*-ból lenne javítva.  
<sup>2</sup> A *z* alatt eredetileg hosszú *s* állott.
63. <sup>1</sup> Mk 14,44: *Et ducite caute*.  
<sup>2</sup> A másolandó szövegben valószínűleg *mondah* állott. Jn 18,6: *Ut ergo dixit eis*.
64. <sup>1</sup> Az *i* helyén eredetileg *e* állott.  
<sup>2</sup> Az első *e* *a*-ból van javítva.  
<sup>3</sup> Az *o* eredetileg talán *e*-nek indult.  
<sup>4</sup> A második *o*-t utólagosan erőszakolta be a másoló az egyébként is hibásan írt szóba.  
<sup>5</sup> Az első *a* utólagos sorközi betoldás.
66. <sup>1</sup> Egy szótagot elfelejtett leírni a másoló.  
<sup>2</sup> Ezt követőleg egy szó kimaradt a másolásból.  
<sup>3</sup> Talán előbb *l*-t indított *z* helyett.
67. <sup>1</sup> Az *o* valószínűleg *a*-ból van javítva.
68. <sup>1</sup> Az első *o* *a*-ból van javítva.  
<sup>2</sup> Az *i* felett rubrumos átnyomódás van a következő lapról.
69. <sup>1</sup> Az *e*-ről megfeledkezett a másoló.  
<sup>2</sup> Talán *bineert* állt a másolandó szövegben. Utána valószínűleg kimaradt az állítvány.
70. <sup>1</sup> Az *o* talán *e*-ből van alakítva.  
<sup>2</sup> Az utolsó előtti *o* előzménye *a* volt.
71. <sup>1</sup> Az *o* *a*-ból van javítva.
73. <sup>1</sup> A másoló kihagyott valamit.  
<sup>2</sup> A *t* *k*-ből van javítva.

74. <sup>1</sup> Az *o* felett a vörös tinta nyomódott át a következő lapról. Hasonló átnyomódások vannak az ezt követő sorokban is.
75. <sup>1</sup> Utána legalább egy szó hiányzik.  
<sup>2</sup> Itt is kimaradt valami a másolás során.
77. <sup>1</sup> Az első *ρ* *e*-ből van javítva.  
<sup>2</sup> Az *ρ* talán *e*-nek indult.
78. <sup>1</sup> A második *o* valamiből (kisebb *o*-ból vagy *a*-ból?) át van javítva.  
<sup>2</sup> A *z*-t utólag szoríthatta be a másoló.  
<sup>3</sup> A vízfolt ellenére jól kivehetően *a* áll a szó végén.
80. <sup>1</sup> Az *o* talán *s*-ből van javítva.  
<sup>2</sup> A második *o* *a*-ból van átírva.
81. <sup>1</sup> Az utolsó *e* *i*-ből van javítva.  
<sup>2</sup> Az első *o* valószínűleg *a*-ból van javítva.
82. <sup>1</sup> Nyilván *magat* helyett. Mt 27,5: *se suspendit*.
83. <sup>1</sup> Az *e* eredetileg *o*-nak indult.  
<sup>2</sup> Utólagos betoldás.  
<sup>3</sup> Az első *n* valamiből javítva van.
84. <sup>1</sup> Nyilván *kik* helyett.
86. <sup>1</sup> A *k* alatt eredetileg más betű állott.  
<sup>2</sup> Az *o* *a*-ból van javítva.
87. <sup>1</sup> Az *e* eredetibb *o*-ból van javítva.  
<sup>2</sup> Először így írta le a másoló: *meziteletntek*, majd az *n* második szára fölé pontot tett.  
<sup>3</sup> Az első *-go-* szótág mindkét betűje más betűkből van javítva.
89. <sup>1</sup> Vagy másolási, vagy fordítási hiba: *his peractis adduxit Pilatus foras Iesum*.  
<sup>2</sup> Az utolsó *o* eredetibb *a*-ból van javítva.  
<sup>3</sup> Talán *ezt* állt a másolandó szövegben.
90. <sup>1</sup> Valószínűleg *e* van az *ρ* alatt.  
<sup>2</sup> Az egyik pont az *i* felett vízfolt.  
<sup>3</sup> Lehet, hogy az első *ρ* alatt *e* van.
91. <sup>1</sup> Bizonytalan olvasat. Az *ū* tévesen írt kettős *ū* is lehet. A második *n*-ről is feltehető, hogy *i*-nek indult.
92. <sup>1</sup> A *z* valamiből át van írva.  
<sup>2</sup> A második *d* talán *t*-ből van javítva.  
<sup>3</sup> Valószínűleg 'éjjel'.
93. <sup>1</sup> Másolói hiba lehet.  
<sup>2</sup> Az első *e* talán *o*-ból van javítva.  
<sup>3</sup> Az első *e* valószínűleg *i*-ből van átírva.
94. <sup>1</sup> Valószínűleg *dolgotok* helyett.  
<sup>2</sup> Nyilván egybeolvasandó: *legion*.

- <sup>3</sup> Az utolsó *e* *o*-ból van javítva.
95. <sup>1</sup> Iz 53,12.  
<sup>2</sup> Ennek vagy többes számban kellene lennie, vagy hiányzik utána egy szó.
97. <sup>1</sup> Az *o*-k talán *e*-ből vannak átírva.
98. <sup>1</sup> Utána szándéktalan tollvonás.  
<sup>2</sup> Az *r z*-ből van javítva.  
<sup>3</sup> 'az'.
99. <sup>1</sup> Az *o* talán *e*-ből van javítva.
100. <sup>1</sup> Lk 23,29: *beatae*.  
<sup>2</sup> A régebbi olvasat (*mehek*) téves. Lk 23,29: *ubera, quae non lactaverant*.  
<sup>3</sup> Utána papírhiba.  
<sup>4</sup> Talán *e* van az *o* alatt.
101. <sup>1</sup> Nyilván *est* helyett. Lk 23,31: *Quia si in viridi ligno haec faciunt*.  
<sup>2</sup> Az *o* valószínűleg *a*-ból van javítva.
102. <sup>1</sup> A *z r*-ből van javítva.
103. <sup>1</sup> Az *e* valamiből javítva van.
104. <sup>1</sup> Az *o* javított betű. Eredetileg *o*-t írtatott a másoló, amelyet *e*-re, majd mégis *o*-re javított.  
<sup>2</sup> Az *o* talán *e*-ből van átírva.  
<sup>3</sup> Az *n t*-ből van javítva.
107. <sup>1</sup> Az *i* helyén *n*-et indított a másoló, majd az *n* második szára fölé pontot tett, de az első szarát elfelejtette áthúzni.  
<sup>1</sup> 'ez'.
111. <sup>1</sup> A *t* utólagos sorközi betoldás.
112. <sup>1</sup> Az *ú* fölött ebben az esetben nem pont, hanem vonás van.  
<sup>2</sup> Talán *e*-nek indult az *i*.
113. <sup>1</sup> Az *e* helyén előbb *s*-et kezdett írni.  
<sup>2</sup> A *g* előbb valószínűleg *k*-nak indult.
115. <sup>1</sup> Az *A* előtt piros vonás van.  
<sup>2</sup> A második *o* sorközi betoldás.
117. <sup>1</sup> *Lex enim domini sola est ... irreprehensibilis*.
118. <sup>1</sup> *Docet immaculatum esse et irreprehensibilem*.
120. <sup>1</sup> *tuae tamen devotionis provocatus desiderio*.  
<sup>2</sup> *quaeris*.
121. <sup>1</sup> Az *o* talán más betűnek indult.  
<sup>2</sup> A *e* mintha *o*-ból lenne javítva.
122. <sup>1</sup> Az itt látható folt áttűnés az előző lapról.
124. <sup>1</sup> A harmadik *e* valószínűleg *o*-ból van javítva.  
<sup>2</sup> A *kettesek* valószínűleg hibás másolás *keltessek* helyett (vö. 124/1: *kelted*).  
A latin eredeti ez utóbbit igazolja: *tempus utiliter expendatur et consummatur*.

<sup>3</sup> A második *g* *y*-ből van javítva. A szó egyébként is hibásan van írva; értelem szerint *jegyztessék* lenne a helyes. A latin megfelelőben: *et finis bonus et debitus in omni opere praefiguratur*.

<sup>4</sup> A *g* nem átírt betű. Környezetében piszokfolt van. A latin szövegben: *debes ... teipsam exercitare*.

125. <sup>1</sup> *Si in te viget vel viguerit concupiscentia voluptatis, curiositatis aut vanitatis.*  
<sup>2</sup> *Certe tunc viget concupiscentia curiositatis in Dei famula.*
126. <sup>1</sup> Az összefoglaló jel rubrummal van megrajzolva.
128. <sup>1</sup> Zsolt 76,7.  
<sup>2</sup> *exerce agrum istum.*
129. <sup>1</sup> Az *s* *z*-ből van javítva.
130. <sup>1</sup> Az első *s* talán *z*-ből van javítva.
131. <sup>1</sup> Az első *o* fölött sorközi betoldás nyoma van.  
<sup>2</sup> Az *y* valamiből át van írva.
132. <sup>1</sup> Az *m* második szára is vakarva van a következő szó *n*-jének javítása miatt.
133. <sup>1</sup> 'keveset'. *Multa ergo sunt, quae scire parum vel nihil animae prosunt.*  
<sup>2</sup> A *z* valószínűleg a korán indított *b*-ből van javítva.  
<sup>3</sup> Kimaradt egy szótag: *sui ipsius vera cognitio*.
134. <sup>1</sup> Utána rubrumos áttűnés van a megelőző lapról.
135. <sup>1</sup> A törölt részben az *o* *y*-ből van javítva.
136. <sup>1</sup> *virtutes.*  
<sup>2</sup> *ut hypocritae.*  
<sup>3</sup> L. előző jegyzetet.
137. <sup>1</sup> Kimaradt egy szó (*istent*). *Debes enim considerare Deum.*  
<sup>2</sup> *in nobis.*  
<sup>3</sup> *talis cogitatio.*
138. <sup>1</sup> *qui dicunt.*  
<sup>2</sup> Valószínűbb, hogy az utolsó *e*-t *o*-ból alakította a másoló és nem fordítva.
139. <sup>1</sup> A *B* és *A* előtti vonalak a rubrumozáshoz tartoznak.  
<sup>2</sup> A második *a* utólagos sorközi betoldás.  
<sup>3</sup> *virtus.*  
<sup>4</sup> Az első *e* valamiből át van írva (talán *o*-ból).  
<sup>5</sup> *non solum virtus non est, sed etiam in superbiam erumpit.*
140. <sup>1</sup> Iz 53,4.  
<sup>2</sup> A második *n* sorközi betoldás.  
<sup>3</sup> Iz 53,5.
141. <sup>1</sup> Mt 10,24.  
<sup>2</sup> *summus factus est imus, immensus parvus.*  
<sup>3</sup> *o pellis morticana.*  
<sup>4</sup> *sanies.*

142. <sup>1</sup> A második *z* valamiből át van írva.  
<sup>2</sup> Dán 3,37.  
<sup>3</sup> A *d* talán *t*-ből van javítva.
143. <sup>1</sup> Utána véletlen tollvonás.  
<sup>2</sup> Ter 3,19.  
<sup>3</sup> Az első *o*-t utólag toldotta be a másoló.
144. <sup>1</sup> *humilem habitum*.  
<sup>2</sup> Sir 3,20.
145. <sup>1</sup> *nubes*.
146. <sup>1</sup> A tévesen leírt, majd törölt *h*-t előbb megpróbálta *g*-re javítani.  
<sup>2</sup> Sir 2,4.
147. <sup>1</sup> Jelölt sorközi betoldás.
148. <sup>1</sup> Jelölt lapszéli betoldás.  
<sup>2</sup> A *-to*- körül piros folt van.
149. <sup>1</sup> Az *l* mellett van valamilyen jel. Talán a szétválasztásra utal. A második *n* utólag van betoldva.
150. <sup>1</sup> A második *l* utólagos betoldás lehet.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

